# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 巫师(wizard) 000001

2. 巫师(wizard) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 巫师(Wizard)



[ [-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [meɪ]
[ Transcriber's Note : This etext was produced from Astounding Science Fiction May
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 科学 小说 可能
- .
1960 .
- .

[转录者注：本电子文本摘自1960年5月《惊奇科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] . ]
Minor typographical errors have been corrected without note . ]
次要的 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 . ]

已更正一些细微的印刷错误，未作特别说明。

['wɪzərd] .
WIZARD .
巫师 .

巫师。

[baɪ] ['læri] [em] . ['hærɪs]
By Larry M . Harris
经过 拉里 M . 哈里斯

作者：拉里·M·哈里斯

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] [ɪt'self] , [æz; əz][ə; eɪ] ['nesəseri] [prə'tekʃn] [ə'genst] [nɑ:n] - ['tɛləˌpæθs] ,
Although the Masquerade itself , as a necessary protection against non - telepaths ,
虽然 这 化装舞会 本身 , 作为 一个 必要的 保护 反对 非 - 心灵感应者 ,

虽然化装舞会本身是一种必要的保护措施，可以抵御非心灵感应者，

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['fʊli] ['fɔ:mjuleitid] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [leɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] ,
was not fully formulated until the late years of the Seventeenth Century ,
曾是 不是 完全 配方 直到 这 晚的 年 的 这 第十七 世纪 ,

直到十七世纪后期才最终形成。

[gru:ps] [ʌv; əv] ['tɛləˌpæθs] - [ɪn] - ['haɪdɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [deɪt] .
groups of telepaths - in - hiding existed long before that date .
团体 的 心灵感应者 - 在 - 隐藏 存在 长的 前 那 日期 .

早在那个日期之前，就存在一些隐匿的心灵感应者群体。

['weðər] [sʌtʃ] [gru:ps] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][mju:'teɪʃənz] ,
Whether such groups were the results of natural mutations ,
无论 这样的 团体 是 这 结果 的 自然的 突变 ,

这些群体是否是自然突变的结果，

[ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [duː] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [kɔːz] , [hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn]
**or** **whether** **they** **came** **into** **being** **due** **to** **some** **other** **cause** **,** **has** **not** **yet** **been**
或者 无论 他们 来了 进入 存在 到期的 到 一些 其他 原因 , 有 不是 然而 到过
['fʊli] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,
**fully** **determined** **,**
完全 决定 ,

或者它们是否由于其他原因而产生，目前尚未完全确定。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [gruːp] [dɪd][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ʌv; əv]['ɔːfənˌbɜːrg] , [ɪn] [wʌt] [ɪz] [naʊ] ['prʌʃə] ,
**but** **that** **a** **group** **did** **exist** **in** **the** **district** **of** **Offenburg** **,** **in** **what** **is** **now** **Prussia** **,**
但 那 一个 团体 做过 存在 在 这 区 的 奥芬堡 , 在 什么 是 现在 普鲁士 ,

但确实在如今普鲁士境内的奥芬堡地区存在这样一个团体。

[wiː; wi][ɑːr; ər][kwaɪt] [ʃʊr] .
**we** **are** **quite** **sure** **.**
我们 是 相当 当然 .

我们非常确定。

[ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'gʌn] , [ə'prɑːksɪmətli] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr]
**The** **activities** **of** **the** **group** **appear** **to** **have** **begun** **,** **approximately** **,** **in** **the** **year**
这 活动 的 这 团体 出现 到 有 开始 , 大约 , 在 这 年
- ,
**1594** **,**
- ,

该组织的活动似乎始于大约1594年。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] ['æftər][ðæt] [deɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ]['sɪgnəl]
**but** **it** **was** **not** **until** **eleven** **years** **after** **that** **date** **that** **they** **achieved** **a** **signal**
但 它 曾是 不是 直到 十一 年 后 那 日期 那 他们 已达成 一个 信号
['traɪʌmf] ,
**triumph** **,**
胜利 ,

但直到十一年后，他们才取得重大胜利。

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
**the** **first** **and** **perhaps** **the** **last** **of** **its** **kind** **until** **the** **dissolution** **of** **the**
这 第一的 和 也许 这 最后的 的 它是 种类 直到 这 溶解 的 这
[ˌmæskə'reɪd] [ɪn] - .
**Masquerade** **in** **2103** **.**
化装舞会 在 - .

这是第一个，也可能是最后一个，直到 2103 年化装舞会解散为止。

— [ek'sɜːrpt][frʌm; frəm] " [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] , " [baɪ][ə; eɪ] . - ,
**—** **Excerpt** **from** **"** **A** **Short** **History** **of** **the** **Masquerade** **,** **"** **by** **A** **.** **Milge** **,**
— 摘抄 从 " 一个 短的 历史 的 这 化装舞会 , " 经过 一个 . - ,
['krɪst(ə)l] - - - - - , [prə'duːst] - .
**Crystal** **704** **-** **54** **-** **368** **,** **Produced** **2440** **.**
水晶 - - - - - , 生产 - .

——摘自 A. Milge 所著《化装舞会简史》，Crystal 出版社，电话：704-54-368，出版于 2440 年。

['oʊnəs] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ['wɪslɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [ker] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] —
**onas** **came** **over** **the** **hill** **whistling** **as** **if** **he** **had** **not** **a** **care** **in** **the** **world** **—**
奥纳斯 来了 超过 这 爬坡道 吹口哨 作为 如果 他 有 不是 一个 关心 在 这 世界 —
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'prɑːksɪmətli] [truː] ,
**which** **was** **not** **even** **approximately** **true** **,**
哪个 曾是 不是 甚至 大约 真的 ,

奥纳斯吹着口哨从山坡上下来，好像无忧无虑——但这与事实相去甚远。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['hæpɪli] .
**he** **reflected** **happily** **.**
他 反映 快乐地 .

他欣喜地沉思着。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['ʌtər] ['kwaɪət][wʌz; wəz][bəuθ] ['fɔːrən] [ænd; ənd] ['slaɪtli]

| The | state | of | complete | and | utter | quiet | was | both | foreign | and | slightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 状态 | 的 | 完全的 | 和 | 说出 | 安静的 | 曾是 | 两个都 | 外国的 | 和 | 轻微地 |

[rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

| repugnant | to | him | ; |
|---|---|---|---|
| 令人厌恶的 | 到 | 他 | ; |

这种完全彻底的安静状态对他来说既陌生又有点令人反感；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [mɔːr] [pliːzd] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn][hænd] ,

| he | was | never | more | pleased | than | when | he | had | a | job | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 绝不 | 更多的 | 高兴 | 比 | 什么时候 | 他 | 有 | 一个 | 工作 | 在 | 手 | , |

他最开心的时候就是手头有工作的时候。

[ə; eɪ][dʒɑːb] [ðæt] [ɪn'vɑːlvd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l][rɪsk] .

| a | job | that | involved | a | slight | and | unavoidable | risk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 工作 | 那 | 涉及 | 一个 | 轻微 | 和 | 不可避免的 | 风险 | . |

一份存在轻微且不可避免的风险的工作。

[ðɪs] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][rɪsk][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [slaɪt] .

| This | time | , | of | course | , | the | risk | was | more | than | slight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | , | 的 | 课程 | , | 这 | 风险 | 曾是 | 更多的 | 比 | 轻微 | . |

当然，这一次的风险绝非微不足道。

[waɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] ['hæpɪli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [kɪld] ,

| Why | , | he | thought | happily | , | it | was | even | possible | for | him | to | get | killed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 他 | 想法 | 快乐地 | , | 它 | 曾是 | 甚至 | 可能的 | 为了 | 他 | 到 | 得到 | 被杀 | , |

[ænd; ənd][moʊst] ['peɪnfəli] , [tuː] !

| and | most | painfully | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 痛苦地 | , | 也 | ! |

他高兴地想，自己甚至有可能被杀，而且死得非常痛苦！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][æt; ət][ðə; ði][krest][ʌv; əv]

| With | a | great | deal | of | pleasure | , | he | stood | for | a | second | at | the | crest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 乐趣 | , | 他 | 站立 | 为了 | 一个 | 第二 | 在 | 这 | 波峰 | 的 |

[ðə; ði] [hɪl] ,

| the | hill | , |
|---|---|---|
| 这 | 爬坡道 | , |

他非常高兴地站在山顶上，停留了一会儿。

[hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][hɪps] ,

| his | hands | on | his | hips | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 臀部 | , |

他双手叉腰，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['speɪɝ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [beɪkt] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] [ˌæftər'nuːn]

| looking | down | at | the | town | of | Speyer | as | it | baked | in | the | May | afternoon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向下 | 在 | 这 | 镇 | 的 | 斯佩耶尔 | 作为 | 它 | 烘焙 | 在 | 这 | 可能 | 下午 |

['sʌnlaɪt] .

| sunlight | . |
|---|---|
| 阳光 | . |

俯瞰施佩耶尔小镇，它在五月午后的阳光下炙烤着。

" [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['tɔːrtəs] : [hiː; hi] ['meɪkɪθ] [noʊ] ['prɑːgres] [ən'les] [hiː; hi] [aʊt][hɪz; ɪz] [nek] .

| " | Behold | the | Tortoise | : | He | maketh | no | progress | unless | he | sticketh | out | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看哪 | 这 | 龟 | : | 他 | 制造 | 不 | 进步 | 除非 | 他 | 粘性 | 出去 | 他的 | 脖子 | . |

“看哪，乌龟不伸出脖子就寸步难行。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['meɪkɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['prɑːgres] [ən'les] [hiː; hi] [pɪk] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm][ænd; ənd] [pleɪs]

| " | But | he | maketh | very | little | progress | unless | he | pick | the | right | time | and | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 制造 | 非常 | 小的 | 进步 | 除非 | 他 | 挑选 | 这 | 正确的 | 时间 | 和 | 地方 |

[tuː; tə] " [aʊt][hɪz; ɪz] [nek] " — [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ] ['stɪki] ['prɑːbləm][fɔːr; fər]

| to | " | sticketh | out | his | neck | " | — | which | can | be | quite | a | sticky | problem | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | " | 粘性 | 出去 | 他的 | 脖子 | " | — | 哪个 | 能 | 是 | 相当 | 一个 | 黏 | 问题 | 为了 |

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][ˌmiːd'iːv(ə)l] ['kʌltʃər] !

| a | man | in | a | medieval | culture | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 在 | 一个 | 中世纪 | 文化 | ! |

“但是，除非他选择合适的时间和地点去‘冒险’，否则他很难取得什么进展——这对于中世纪文化中的男人来说可能是一个相当棘手的问题！”

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ʃoʊnhɝ]

| Illustrated | by | Schoenherr |
|---|---|---|
| 插图 | 经过 | 舍恩赫尔 |

由舍恩赫尔绘制插图

['dʒoʊnəs][dɪd][nɑːt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][poʊz] ,

| Jonas | did | not | , | in | spite | of | his | pose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳斯 | 做过 | 不是 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 姿势 | , |

尽管乔纳斯摆出了那个姿势，但他并没有.....

[lʊk] [laɪk][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]['hɪroʊ][ʌv; əv][foʊk] [teɪl] [ɔːr] [skraɪbz] [toʊm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sev(ə)n] [fiːt]

| look | like | the | typical | hero | of | folk | tale | or | scribe's | tome | ; | he | was | not | seven | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 喜欢 | 这 | 典型的 | 英雄 | 的 | 民间 | 故事 | 或者 | 抄写员 | 大部头书 | ; | 他 | 曾是 | 不是 | 七 | 脚 |

[tɔːl] ,

| tall | , |
|---|---|
| 高的 | , |

他看起来像民间故事或史书里典型的英雄人物；但他身高不到七英尺。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['lʌvsəm] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [bluː]

| for | instance | , | nor | did | he | have | a | handsome | , | lovesome | face | with | flashing | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | 也不 | 做过 | 他 | 有 | 一个 | 英俊的 | , | 可爱的 | 脸 | 和 | 闪烁 | 蓝色的 |

[aɪz] ,

| eyes | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

例如，他既没有英俊迷人的脸庞，也没有闪亮的蓝眼睛。

[ɔːr][ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , ['næroʊ] - ['weɪstɪd] ['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] .

| or | a | broad | - | shouldered | , | narrow | - | waisted | marvel | of | a | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 广阔 | - | 肩部 | , | 狭窄的 | - | 腰部 | 奇迹 | 的 | 一个 | 数字 | . |

或者拥有宽肩细腰的曼妙身材。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'sted] ,

| He | was | , | instead | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 反而 | , |

相反，他却是.....

['sʌmwʌt] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ævərɪdʒ][ʌv; əv][men][ɪn] ['jʊrəp] [ɪn] - [ænd; ənd][fɔːr; fər]

| somewhat | shorter | than | the | average | of | men | in | Europe | in | 1605 | and | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有些 | 较短 | 比 | 这 | 平均的 | 的 | 男人 | 在 | 欧洲 | 在 | - | 和 | 为了 |

[sʌm; səm][taɪm] [ˌðer'æftər] .

| some | time | thereafter | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 时间 | 此后 | . |

比 1605 年及之后一段时间内欧洲男性的平均身高略矮。

[hiː; hi][hæd; həd][smɔːl] , ['ɔːlmoʊst]['hɪd(ə)n] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

| He | had | small | , | almost | hidden | eyes | that | seemed | to | see | a | great | deal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 小的 | , | 几乎 | 隐 | 眼睛 | 那 | 似乎 | 到 | 看 | 一个 | 伟大的 | 交易 | , |

他有一双小小的、几乎看不见的眼睛，但似乎看得非常清楚。

[bʌt; bət] [feɪld] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fækt] .

| but | failed | completely | to | make | a | fuss | about | the | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 失败的 | 完全地 | 到 | 制作 | 一个 | 大惊小怪 | 关于 | 这 | 事实 | . |

但却完全没有对此事大肆宣扬。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['dʌmpi] ,

| And | while | his | figure | was | just | a | trifle | dumpy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他的 | 数字 | 曾是 | 只是 | 一个 | 琐事 | 矮胖 | , |

虽然他的身材略显矮胖，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [raɪm] [baɪ] ['biːɪŋ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['lʌmpi] .

| his | face | completed | the | rhyme | by | being | extraordinarily | lumpy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 完全的 | 这 | 韵 | 经过 | 存在 | 非常 | 凹凸不平 | . |

他的脸凹凸不平，正好印证了这句押韵的话。

[ðə; ði] [noʊz] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [strɪkt] [truːθ] , [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [frʌm; frəm]

| The | nose | , | as | a | matter | of | strict | truth | , | was | hard | to | distinguish | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鼻子 | , | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 严格的 | 真相 | , | 曾是 | 难的 | 到 | 区分 | 从 |

[ðə; ði] ['ʌðər] [kən'tuːʒn] ,

| the | other | contusions | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 挫伤 | , |

严格来说，鼻子上的伤痕很难与其他挫伤区分开来。

['swelɪŋz] [ænd; ənd] [ maːrks ] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hed] .

| swellings | and | marks | that | covered | the | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肿胀 | 和 | 标记 | 那 | 涵盖 | 这 | 头 | . |

头部出现肿胀和斑点。

[nɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪd] [hiː; hi] ['kæri] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɪroʊ] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] .

| Nor | , | of | course | , | did | he | carry | the | sword | of | a | great | hero | , | or | a | noble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | , | 的 | 课程 | , | 做过 | 他 | 携带 | 这 | 剑 | 的 | 一个 | 伟大的 | 英雄 | , | 或者 | 一个 | 高贵 | . |

当然，他也没有佩戴伟大英雄或贵族的宝剑。

['dʒoʊnəs] [hæd; həd] [noʊ] [vɑːn] [tuː; tə] [stɪk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

| Jonas | had | no | von | to | stick | on | his | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳斯 | 有 | 不 | 冯 | 到 | 戳 | 在 | 他的 | 姓名 | , |

乔纳斯没有姓氏可以加在名字后面。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [kleɪm] [wʌn] [ænd; ənd]

| and | he | had | never | thought | it | worth | his | while | to | claim | one | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 绝不 | 想法 | 它 | 值得 | 他的 | 尽管 | 到 | 宣称 | 一 | 和 |

[ək'sept] [ðə; ði] ['taɪni] [rɪsk] [ʌv; əv] [dɪs'kloʊʒər] .

| accept | the | tiny | risk | of | disclosure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 接受 | 这 | 微小的 | 风险 | 的 | 披露 | . |

他一直觉得申领保险金不值得，因为申领保险金会面临极小的泄露风险。

['æftər] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] ['ʌðər] [men] .

| After | all | , | a | noble | was | only | a | man | like | other | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 一个 | 高贵 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 其他 | 男人 | . |

毕竟，贵族也只是和其他人一样的凡人。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , ['dʒoʊnəs] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

| And | , | besides | , | Jonas | knew | perfectly | well | that | he | had | no | need | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | , | 乔纳斯 | 知道 | 完美 | 出色地 | 那 | 他 | 有 | 不 | 需要 | 的 | 一个 |

[sɔːrd] .

| sword | . |
|---|---|
| 剑 | . |

而且，乔纳斯非常清楚自己根本不需要剑。

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] , [tuː] , [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [rʌn] [ʌv; əv] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

| His | adventures | , | too | , | were | a | little | out | of | the | common | run | of | tales | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 冒险 | , | 也 | , | 是 | 一个 | 小的 | 出去 | 的 | 这 | 常见的 | 跑步 | 的 | 故事 | . |

他的冒险经历也与寻常的故事略有不同。

['dʒoʊnəs][hæd; həd] , [hiː; hi] [θɔːt] [rɪ'gretfəli] , [fjuː]['duːəlz][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ,

| Jonas | had | , | he | thought | regretfully | , | few | duels | to | look | forward | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳斯 | 有 | , | 他 | 想法 | 遗憾的是 | , | 很少 | 决斗 | 到 | 看 | 向前 | 到 | , |

乔纳斯遗憾地想，他能期待的决斗寥寥无几。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [fjuːər] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɑːn] .

| and | he | had | even | fewer | to | look | back | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 甚至 | 更少 | 到 | 看 | 后退 | 在 | . |

他能回顾过去的事情就更少了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][meɪd][ɪz][wʌn][baɪ] [feɪs] , ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['derɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪf][baɪ]

| And | , | as | a | maid | is | won | by | face | , | figure | and | daring | , | and | a | wife | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 一个 | 女佣 | 是 | 韩元 | 经过 | 脸 | , | 数字 | 和 | 大胆 | , | 和 | 一个 | 妻子 | 经过 |

['rɪtʃɪz] ,

| riches | , |
|---|---|
| 财富 | , |

就像少女靠容貌、身材和胆识赢得芳心，而妻子靠财富赢得芳心一样，

[pə'zɪʃ(ə)n][ɔːr]['prɑːspekts] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['pɔːsəti] [ʌv; əv] ['lɪsəm] ['leɪdiz] [ɪn]['dʒoʊnəs]

| position | or | prospects | , | there | was | a | notable | paucity | of | lissome | ladies | in | Jonas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 位置 | 或者 | 前景 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 值得注意的 | 匮乏 | 的 | 轻盈 | 女士们 | 在 | 乔纳斯 |

- [kə'rɪr] .

| ' | career | . |
|---|---|---|
| - | 职业 | . |

无论从职位还是前景来看，乔纳斯的职业生涯中都鲜少遇到身姿曼妙的女士。

[ɔːl][ɪn][ɔːl] , [hiː; hi] [θɔːt] ['sædli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['juːʒuəl]['hɪroʊ] .

| All | in | all | , | he | thought | sadly | , | he | was | not | a | usual | hero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 全部 | , | 他 | 想法 | 令人遗憾的是 | , | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 通常 | 英雄 | . |

他悲伤地想，总而言之，他并不是一个普通的英雄。

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let][ðə; ði] [θɔːt] [spɔɪl][hɪz; ɪz][ɪn'dʒɔɪmənt] .

| But | he | refused | to | let | the | thought | spoil | his | enjoyment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 拒绝 | 到 | 让 | 这 | 想法 | 剧透 | 他的 | 享受 | . |

但他不愿让这种想法破坏他的好心情。

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [ðoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [juː'niːk] [kaɪnd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]

| After | all | , | he | was | a | hero | , | though | of | his | own | unique | kind | ; | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 英雄 | , | 尽管 | 的 | 他的 | 自己的 | 独特的 | 种类 | ; | 那里 | 曾是 |

[noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] .

| no | denying | that | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 否认 | 那 | . |

毕竟，他是一位英雄，尽管是独一无二的英雄；这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][rɪ'wɔːrd] .

| And | , | in | his | own | way | , | he | had | his | reward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 他的 | 自己的 | 方式 | , | 他 | 有 | 他的 | 报酬 | . |

他以自己的方式获得了回报。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn][hænd][ɔːf][hɪz; ɪz] [hɪp] [tuː; tə] [skrætʃ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

| He | took | one | hand | off | his | hip | to | scratch | at | the | top | of | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一 | 手 | 离开 | 他的 | 时髦的 | 到 | 划痕 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 他的 | 头 | , |

他把一只手从臀部移开，挠了挠头顶。

['wʌndərɪŋ] ['briːfli] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [laɪs][ɪn][ðə; ði][læst] [taʊn] [hiː; hi]

| wondering | briefly | if | he | had | managed | to | pick | up | lice | in | the | last | town | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 简要地 | 如果 | 他 | 有 | 管理 | 到 | 挑选 | 向上 | 虱子 | 在 | 这 | 最后的 | 镇 | 他 |

[hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ,

| had | visited | , |
|---|---|---|
| 有 | 到访 | , |

他短暂地怀疑自己是不是在上次去的那个小镇染上了虱子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['sɪti] .

| and | he | took | another | look | at | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 采取 | 其他 | 看 | 在 | 这 | 城市 | . |

他又环顾了一下这座城市。

['speɪɚ] [siːmd] [ə; eɪ][lɑːt] ['betər] , [æt; ət][fɜːrst] [glæns] , [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪsɪz]

| Speyer | seemed | a | lot | better | , | at | first | glance | , | than | some | of | the | other | places |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯佩耶尔 | 似乎 | 一个 | 很多 | 更好的 | , | 在 | 第一的 | 瞥一眼 | , | 比 | 一些 | 的 | 这 | 其他 | 地方 |

['dʒoʊnəs][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] .

| Jonas | had | visited | . |
|---|---|---|---|
| 乔纳斯 | 有 | 到访 | . |

乍一看，施佩耶尔似乎比乔纳斯去过的其他一些地方要好得多。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [taʊn] [hɔːl] , [bɪlt] — [noʊ] [les] — [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [stoʊn]

| For | one | thing | , | it | had | a | full | town | hall | , | built | — | no | less | — | of | honest | stone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 事物 | , | 它 | 有 | 一个 | 满的 | 镇 | 大厅 | , | 建造 | — | 不 | 较少的 | — | 的 | 诚实的 | 石头 |

,

,

,

首先，它有一座完整的市政厅，而且是用货真价实的石头建造的。

[ænd; ənd]['prɑːbəbli][ə; eɪ]['relɪkt][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən][taɪmz] .

| and | probably | a | relict | of | the | Roman | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大概 | 一个 | 遗迹 | 的 | 这 | 罗马 | 时代 | . |

而且很可能是罗马时代的遗物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [gʊd] ['sɑːlɪd]['wʊd(ə)n] ['strʌktʃər] ,

| There | was | the | parish | church | , | of | course | , | a | good | solid | wooden | structure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 教区 | 教会 | , | 的 | 课程 | , | 一个 | 好的 | 坚硬的 | 木制的 | 结构 | , |

当然，还有教区教堂，那是一座坚固的木结构建筑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [strʌŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dɜːrt] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

| and | a | collection | of | houses | strung | along | the | dirt | paths | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 收藏 | 的 | 房屋 | 串 | 沿着 | 这 | 污垢 | 路径 | 的 | 这 | 镇 | . |

还有沿着小镇土路排列的一系列房屋。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [wɜːr; wər] , ['nætʃ(ə)rəli] , ['wʊd(ə)n] ; [ðə; ði] [pʊr] [bɪlt] [ʌv; əv] [beɪkt]

| The | houses | of | the | rich | were | , | naturally | , | wooden | ; | the | poor | built | of | baked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房屋 | 的 | 这 | 富有的 | 是 | , | 自然 | , | 木制的 | ; | 这 | 贫穷的 | 建造 | 的 | 烘焙 |

[mʌd] .

| mud | . |
|---|---|
| 泥 | . |

富人的房子自然是木制的；穷人的房子是用烧过的泥土建造的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [beɪkt] - [mʌd] ['strʌktʃər] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn]['wʊd(ə)n] [wʌn] ,

| There | were | a | great | many | baked | - | mud | structures | , | and | only | one | wooden | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 烘焙 | - | 泥 | 结构 | , | 和 | 仅有的 | 一 | 木制的 | 一 | , |

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

| besides | the | church | , |
|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 教会 | , |

除了教堂之外，还有许多用泥土烧制的房屋，只有一座木制房屋。

[ðæt] ['dʒoʊnəs][kʊd; kəd] [siː] .

| that | Jonas | could | see | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 乔纳斯 | 可以 | 看 | . |

乔纳斯能看到。

[ðə; ði] [pæðz] [wɜːr; wər] ['waɪndɪŋ] , [bʌt; bət] [kəm'pærətɪvli] [friː] [frʌm; frəm][slɑːp] .

| The | paths | were | winding | , | but | comparatively | free | from | slop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路径 | 是 | 绕线 | , | 但 | 比较 | 自由的 | 从 | 邋遢 | . |

小路蜿蜒曲折，但相对来说比较平坦。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['pliːzɪŋ] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] .

| That | was | pleasing | , | he | told | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 令人愉悦 | , | 他 | 讲述 | 他自己 | . |

他心想，这真令人欣慰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ðəm'selvz] , [wʊd] , [mʌd][ænd; ənd][stoʊn] ,

| And | the | buildings | themselves | , | wood | , | mud | and | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 建筑物 | 他们自己 | , | 木头 | , | 泥 | 和 | 石头 | , |

而建筑物本身，则是由木头、泥土和石头建造的。

['klʌstərd] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] [iːtʃ]

| clustered | in | the | valley | below | him | as | if | they | were | afraid | , | and | needed | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聚类 | 在 | 这 | 谷 | 以下 | 他 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 害怕的 | , | 和 | 需要 | 每个 |

['ʌðɚz] [prə'tekʃn] .

| other's | protection | . |
|---|---|---|
| 其他的 | 保护 | . |

它们聚集在他下方的山谷里，仿佛很害怕，需要彼此的保护。

[wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ðeɪ] [dɪd] .

| Which | , | in | a | way | , | they | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 在 | 一个 | 方式 | , | 他们 | 做过 | . |

从某种意义上说，他们的确做到了。

['dʒoʊnəs] [rɪ'flektɪd] [ɑːn] [ðæt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['grɪmli] ,

| Jonas | reflected | on | that | a | trifle | grimly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳斯 | 反映 | 在 | 那 | 一个 | 琐事 | 阴沉地 | , |

乔纳斯略带阴郁地思考着这件事。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['haɪərɑːrki][ʌv; əv] [priːsts] [ænd; ənd] [leɪ] [foʊk] ,

| thinking | of | the | Holy | Inquisition | with | its | hierarchy | of | priests | and | lay | folk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 的 | 这 | 圣 | 宗教裁判所 | 和 | 它是 | 等级制度 | 的 | 神父 | 和 | 躺 | 民间 | , |

想到神圣宗教裁判所及其由神职人员和平信徒组成的等级制度，

['bɪzɪli] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] ['speɪɚ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [ɪn] ['evri] ['ʌðər] [taʊn] [θruː'aʊt] ['ɔːfənˌbɜːrg]

| busily | working | in | Speyer | just | as | it | worked | in | every | other | town | throughout | Offenburg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忙碌地 | 在职的 | 在 | 斯佩耶尔 | 只是 | 作为 | 它 | 工作 | 在 | 每一个 | 其他 | 镇 | 自始至终 | 奥芬堡 |

,

,

,

施佩耶尔的运作情况与奥芬堡其他城镇的运作情况一样繁忙。

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][wɜːrld] .

| and | throughout | the | civilized | world | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自始至终 | 这 | 文明 | 世界 | . |

以及整个文明世界。

[ˌɔːrdn'erəli] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɔːt] ,

| Ordinarily | , | he | would | not | have | given | it | a | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按说 | , | 他 | 会 | 不是 | 有 | 给定 | 它 | 一个 | 想法 | , |

通常情况下，他根本不会考虑这件事。

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [saɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðər] ['bɪznəs] .

| beyond | a | passing | sigh | for | the | ways | of | the | world | ; | he | had | other | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 通过 | 叹 | 为了 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 世界 | ; | 他 | 有 | 其他 | 商业 | . |

除了对世事无常的叹息之外，他还有其他事情要做。

[bʌt; bət] [naʊ] —

| But | now | — |
|---|---|---|
| 但 | 现在 | — |

但现在——

[hiː; hi] [grɪnd] [tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði][grɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [læf] [æz; əz][hiː; hi]['stɑːrtɪd]

| He | grinned | to | himself | , | and | the | grin | turned | to | a | laugh | as | he | started |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 咧嘴一笑 | 到 | 他自己 | , | 和 | 这 | 咧嘴笑 | 转向 | 到 | 一个 | 笑 | 作为 | 他 | 开始 |

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

| down | the | hill | . |
|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 爬坡道 | . |

他咧嘴一笑，然后笑着跑下山坡。

[ðə; ði] [grɪzliər] ['meθədz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl] ['prɑːses] [wɜːr; wər] [wel] - [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]

| The | grislier | methods | of | the | Inquisitorial | process | were | well | - | known | to | him | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更可怕的 | 方法 | 的 | 这 | 审讯式 | 过程 | 是 | 出色地 | - | 已知 | 到 | 他 | 经过 |

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

| reputation | , |
|---|---|
| 名声 | , |

他早已知晓宗教裁判所审判程序中那些更为残酷的手段。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['testɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][fɔːr; fər][hɪm'self] .

| and | soon | he | might | be | testing | them | out | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 他 | 可能 | 是 | 测试 | 他们 | 出去 | 为了 | 他自己 | . |

不久之后，他可能就会亲自测试这些产品了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

| There | was | absolutely | no | way | to | be | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 绝对地 | 不 | 方式 | 到 | 是 | 当然 | . |

完全没有办法确定。

[ðæt] [θɔːt] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] ; ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] ,

| That | thought | pleased | him | greatly | ; | after | all | , | he | told | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 想法 | 高兴 | 他 | 非常 | ; | 后 | 全部 | , | 他 | 讲述 | 他自己 | , |

这个想法让他非常高兴；毕竟，他告诉自己，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər][tuː; tə][spaɪs][ðə; ði] ['bɔːrɪŋ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

| there | was | nothing | like | a | little | danger | to | spice | the | boring | business | of | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 危险 | 到 | 香料 | 这 | 无聊的 | 商业 | 的 | 活的 | . |

没有什么比一点危险更能给枯燥乏味的生活增添乐趣了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] ['laʊdli] .

| By | the | time | he | reached | the | bottom | of | the | hill | , | he | was | whistling | loudly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 他 | 达到 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 爬坡道 | , | 他 | 曾是 | 吹口哨 | 高声 | . |

当他到达山脚时，他已经吹起了响亮的口哨。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] ,

| He | stopped | at | the | first | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 在 | 这 | 第一的 | 房子 | , |

他停在了第一户人家门口，

[ə; eɪ] [mʌd] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bædli] - ['kɑːrpəntərd] ['wʊd(ə)n] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

| a | mud | construction | with | a | badly | - | carpentered | wooden | door | and | a | single |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 泥 | 建造 | 和 | 一个 | 糟糕 | - | 木匠 | 木制的 | 门 | 和 | 一个 | 单身的 |

[ber] ['wɪndoʊ] [ðæt] [lʊkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

| bare | window | that | looked | out | on | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裸 | 窗户 | 那 | 看起来 | 出去 | 在 | 这 | 街道 | . |

这是一栋泥屋，配有一扇做工粗糙的木门和一扇面向街道的简陋窗户。

[ˌaɪ 'tiː] [smeld] , [bʌt; bət]['dʒoʊnəs] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['breɪvli] [ænd; ənd] [nɑːkt] .

| It | smelled | , | but | Jonas | went | up | to | the | door | bravely | and | knocked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 闻起来 | , | 但 | 乔纳斯 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 门 | 勇敢地 | 和 | 敲门 | . |

虽然有股味道，但乔纳斯勇敢地走到门口敲了敲门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

| There | was | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 回答 | . |

没有回答。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['wɪslɪŋ] " [ fɔ:'tju:nə ][plɑ:ŋgoʊ] ['vʌlnərə] " ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd]['æftər]

| He | went | on | whistling | " | Fortuna | plango | vulnera | " | under | his | breath | , | and | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | 吹口哨 | " | 福尔图纳 | 普兰戈 | 脆弱 | " | 在下面 | 他的 | 气息 | , | 和 | 后 |

[ə; eɪ][taɪm][hi:; hi] [nɑ:kt] [ə'gen] .

| a | time | he | knocked | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 时间 | 他 | 敲门 | 再次 | . |

他一边低声吹着口哨"Fortuna plango vulnera"，一边过了一会儿又敲了敲门。

[ðɪs] [taɪm][hi:; hi] [hɜ:rd] ['mu:vmənt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][hɪm'self][ɪn]

| This | time | he | heard | movement | inside | the | house | , | and | nodded | to | himself | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 他 | 听到 | 移动 | 里面 | 这 | 房子 | , | 和 | 点头 | 到 | 他自己 | 在 |

[ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] ['fæʃ(ə)n] .

| a | satisfied | fashion | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 使满意 | 时尚 | . |

这一次，他听到了屋内的动静，满意地点了点头。

[bʌt; bət]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['wʊmən] [ʃoʊd] [ɪt'self]

| But | almost | a | minute | passed | before | the | head | of | an | old | woman | showed | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 几乎 | 一个 | 分钟 | 通过了 | 前 | 这 | 头 | 的 | 一个 | 老的 | 女士 | 显示 | 本身 |

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| at | the | window | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 窗户 | . |

但过了将近一分钟，才有一个老妇人的头出现在窗户里。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] ['ʌgli] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

| She | was | really | extraordinarily | ugly | , | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 真的 | 非常 | 丑陋的 | , | 他 | 想法 | . |

他心想，她真是丑得惊人。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['bɑ:nɪt] [ðæt] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tu:; tə] [ɪn'hæns] [hɜ:r; hər] ['daʊtf(ə)l] , ['rɪŋk(ə)ld]

| She | wore | a | bonnet | that | did | nothing | whatever | to | enhance | her | doubtful | , | wrinkled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 引擎盖 | 那 | 做过 | 没有什么 | 任何 | 到 | 提高 | 她 | 疑 | , | 皱 |

[tʃɑ:rmz] ,

| charms | , |
|---|---|
| 魅力 | , |

她戴着一顶帽子，但这顶帽子丝毫没有提升她那令人怀疑、满脸皱纹的容貌。

[ɔ:r][tu:; tə] [kən'si:l] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dɜ:rti] .

| or | to | conceal | them | ; | and | besides | , | it | was | dirty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 隐藏 | 他们 | ; | 和 | 除了 | , | 它 | 曾是 | 肮脏的 | . |

或者为了掩盖它们；而且，它很脏。

" ['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['venəməs] [toʊd] .

| " | Nobody's | here | , | " | she | said | in | the | voice | of | a | very | venomous | toad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有人 | 这里 | , | " | 她 | 说 | 在 | 这 | 嗓音 | 的 | 一个 | 非常 | 有毒 | 蟾蜍 | . |

"这里没人，"她用一种极其恶毒的蟾蜍的声音说道。

" [goʊ] [ə'weɪ] .

| " | Go | away | . |
|---|---|---|---|
| " | 去 | 离开 | . |

"离开。

" ['dʒoʊnəs] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

| " | Jonas | smiled | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔纳斯 | 微笑 | 在 | 她 | . |

乔纳斯对她笑了笑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['efərt] .

| It | was | an | effort | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 努力 | . |

这需要付出努力。

" ['mædəm] — " [hi:; hi][bɪ'gæn] [pə'laɪtli] .

| " | Madam | — | " | he | began | politely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | — | " | 他 | 开始 | 礼貌地 | . |

"夫人——"他礼貌地开口道。

" ['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z][hoʊm] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , ['drɔ:ɪŋ] ['slaɪtli] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| " | Nobody's | home | , | " | she | repeated | , | drawing | slightly | back | from | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有人 | 家 | , | " | 她 | 重复 | , | 绘画 | 轻微地 | 后退 | 从 | 这 | 窗户 | . |

"家里没人,"她重复道，同时微微从窗边退开。

" [ju:; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] , [naʊ] . "

| " | You | go | away | , | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 去 | 离开 | , | 现在 | . | " |

"你现在就走。"

" [ɑ:] , " ['dʒoʊnəs] [sed] ['plezntli] .

| " | Ah | , | " | Jonas | said | pleasantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | " | 乔纳斯 | 说 | 愉快 | . |

"啊,"乔纳斯愉快地说。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [hoʊm] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?

| " | But | you're | home | , | aren't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你是 | 家 | , | 不是 | 你 | ? |

"但是你已经到家了，对吧？"

" [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [fraund] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] .

| " | The | old | woman | frowned | at | him | suspiciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 女士 | 皱眉 | 在 | 他 | 可疑地 | . |

老妇人狐疑地皱着眉头看着他。

" [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['veɪgli] .

| " | Now | , | " | she | said | vaguely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 她 | 说 | 依稀 | . |

"现在,"她含糊地说。

" [wel] . "

| " | Well | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 出色地 | . | " |

"出色地。"

" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [haʊs] ? " [hi:; hi] [sed] .

| " | This | is | your | house | ? | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 你的 | 房子 | ? | " | 他 | 说 | . |

"这是你的房子？"他问道。

" [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ? "

| " | The | house | where | you | live | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 房子 | 在哪里 | 你 | 居住 | ? | " |

"你住的那栋房子？"

" ['nevər] [sɔ:] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] , " [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [sed] .

| " | Never | saw | you | before | , | " | the | old | woman | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 锯 | 你 | 前 | , | " | 这 | 老的 | 女士 | 说 | . |

"以前从没见过你,"老妇人说。

" [ðæts] [raɪt] , " ['dʒoʊnəs] [sed] ['ekwəbli] .

| " | That's | right | , | " | Jonas | said | equably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 正确的 | , | " | 乔纳斯 | 说 | 公平地 | . |

"没错,"乔纳斯平静地说。

" [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][tɜ:rn][ˌem 'i:][aʊt] ? " [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] .

| " | You | come | to | turn | me | out | ? | " | she | demanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 来 | 到 | 转动 | 我 | 出去 | ? | " | 她 | 要求 | . |

"你们是来把我赶出去的吗？"她质问道。

[hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] — [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æz; əz][bɪg][ænd; ənd] [blæk] [æz; əz][hɜːr; hər] ['eɪnʃənt]

| Her | eyebrows | — | which | were | almost | as | big | and | black | as | her | ancient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眉毛 | — | 哪个 | 是 | 几乎 | 作为 | 大的 | 和 | 黑色的 | 作为 | 她 | 古老的 |

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] — [keɪm] [daʊn] ['oʊvər] ['glɪtərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [aɪz] .

| mustache | — | came | down | over | glittering | little | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡子 | — | 来了 | 向下 | 超过 | 闪闪发光 | 小的 | 眼睛 | . |

她的眉毛——几乎和她那古老的胡须一样又粗又黑——垂下来遮住了一双闪闪发光的小眼睛。

" [aɪ][hoʊld] [ðɪs] [haʊs] [friː] [ænd; ənd]['prɑːpər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [rɔːr] ,

| " | I | hold | this | house | free | and | proper | , | " | she | said | in | a | determined | roar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 抓住 | 这 | 房子 | 自由的 | 和 | 恰当的 | , | " | 她 | 说 | 在 | 一个 | 决定 | 吼 | , |

“我捍卫这栋房子的自由和合法性！”她坚定地吼道。

" [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

| " | and | nobody | can | take | it | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 无人 | 能 | 拿 | 它 | 从 | 我 | . |

“谁也夺不走它。”

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

| It | belongs | to | me | , | and | to | my | children | , | and | to | their | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 属于 | 到 | 我 | , | 和 | 到 | 我的 | 孩子们 | , | 和 | 到 | 他们的 | 孩子们 | , |

它属于我，属于我的孩子，也属于他们的孩子。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] —

| and | to | the | children | of | those | children | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 孩子们 | 的 | 那些 | 孩子们 | — |

以及这些孩子的子孙后代——

" [ðə; ði] ['kætəlɔːg] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [fər'evər] .

| " | The | catalogue | seemed | likely | to | go | on | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 目录 | 似乎 | 可能 | 到 | 去 | 在 | 永远 | . |

“目录似乎会永远列不完。”

" [ɪg'zæktli] , " ['dʒoʊnəs] [sed] ['heɪstɪli] .

| " | Exactly | , | " | Jonas | said | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 确切地 | , | " | 乔纳斯 | 说 | 草草 | . |

“没错，”乔纳斯急忙说道。

" [wel] , [ðen] , " [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [sed] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [drɔː] [bæk] .

| " | Well | , | then | , | " | the | old | woman | said | , | and | started | to | draw | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | " | 这 | 老的 | 女士 | 说 | , | 和 | 开始 | 到 | 画 | 后退 | . |

“好吧，”老妇人说着，开始往后退。

['dʒoʊnəs] ['dʒestʃəd] ['leɪzɪli][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .

| Jonas | gestured | lazily | with | one | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳斯 | 做手势 | 懒洋洋 | 和 | 一 | 手 | . |

乔纳斯懒洋洋地挥了挥手。

" [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Wait | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | , | " | 他 | 说 | . |

“等等，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [haʊs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['mædəm] .

| " | I | am | not | going | to | take | your | house | away | from | you | , | madam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 拿 | 你的 | 房子 | 离开 | 从 | 你 | , | 女士 | . |

“夫人，我不会夺走您的房子。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [hɪr] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] . "

| I | am | only | here | to | ask | you | a | question | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 仅有的 | 这里 | 到 | 问 | 你 | 一个 | 问题 | . | " |

我只是来问你一个问题。

" ['kwestʃən] ?
**" Question ?**
" 问题 ?

"问题?

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

" [ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ hɛə ] - ?
**" You come from Herr Knupf ?**
" 你 来 从 先生 - ?

"你是克努普夫先生的人吗？"

[aɪm][æn; ən][oʊld]['wʊmən]
**I'm an old woman**
我是 一个 老的 女士

我是一位老妇人

[bʌt; bət][aɪ][du:][noʊ] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][kæn; kən] [ə'kju:z] [ˌem 'i:][ʌv; əv] ['herəsi] .
**but I do no wrong , and there is no one can accuse me of heresy .**
但 我 做 不 错误的 , 和 那里 是 不 一 能 控 我 的 异端 .

但我没有做错任何事，也没有人能指责我是异端。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] ['evri] [wi:k] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ;
**I am in church every week , and more than once ;**
我 是 在 教会 每一个 星期 , 和 更多的 比 一次 ;

我每周都去教堂，而且不止一次；

[aɪ] [ki:p] [pi:s] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['nebəz] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [nʌn] [kæn; kən][seɪ][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ə'baʊt]
**I keep peace with my neighbors and there's none can say a mystery about**
我 保持 和平 和 我的 邻居 和 有 没有任何 能 说 一个 神秘 关于
[ˌem 'i:] —
**me —**
我 —

我与邻居相处融洽，没有人能猜透我的为人——

" [ðə; ði]['wʊmən] , ['dʒoʊnəs] [θɔ:t] , [wʌz; wəz] [fʊl] [tu:; tə][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [wɪð; wɪθ][wɜ:rdz] .
**" The woman , Jonas thought , was full to the eyebrows with words .**
" 这 女士 , 乔纳斯 想法 , 曾是 满的 到 这 眉毛 和 字 .

"乔纳斯心想，这女人简直滔滔不绝。"

['prɑ:bəbli] , [hi:; hi][toʊld][hɪm'self] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [fer] , [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eniwʌn] [tu:; tə] [tɔ:k]
**Probably , he told himself , trying to be fair , she didn't have anyone to talk**
大概 , 他 讲述 他自己 , 尝试 到 是 公平的 , 她 没有 有 任何人 到 讲话
[tu:; tə] ,
**to ,**
到 ,

他心想，或许，公平地说，她可能没有可以倾诉的人。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ]['streɪndʒər] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] .
**until a stranger came along .**
直到 一个 陌生人 来了 沿着 .

直到一个陌生人出现。

[hi:; hi] [said] ['bri:fli] .
**He sighed briefly .**
他 叹了口气 简要地 .

他轻轻叹了口气。

" [aɪ][duː][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] , " [hiː; hi] [sed] ['truːθfəli] ,
**" I do not come from the Inquisitor , " he said truthfully ,**
" 我 做 不是 来 从 这 审判官 , " 他 说 说实话 ,

"我并非来自宗教裁判所，"他如实说道。

" [nɔːr][ɪz][maɪ] ['kwestʃən] [wʌn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːz] [juː; jʊ][ə'lɑːrm] .
**" nor is my question one that should cause you alarm .**
" 也不 是 我的 问题 一 那 应该 原因 你 警报 .

"我的问题也不应该引起你的担忧。"

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['pɒndəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**" The old woman pondered for a minute .**
" 这 老的 女士 沉思 为了 一个 分钟 .

老妇人沉思了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] , ['getɪŋ] [ðem; ðəm] ['mʌdi] .
**She leaned her elbows on the window sill , getting them muddy .**
她 倾斜 她 肘部 在 这 窗户 窗台 , 获得 他们 浑 .

她把手肘撑在窗台上，弄脏了手肘。

[bʌt; bət] [ðæt] , ['dʒoʊnəs] [θɔːt] , ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] ['mætər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kriːtʃər] , [ə'pærəntli] .
**But that , Jonas thought , didn't seem to matter to this creature , apparently .**
但 那 , 乔纳斯 想法 , 没有 似乎 到 事情 到 这 生物 , 显然 .

但乔纳斯心想，这似乎对这个生物来说并不重要。

" [æsk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .
**" Ask , " she said at last .**
" 问 , " 她 说 在 最后的 .

"问吧，"她最后说道。

['dʒoʊnəs][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][moʊst]['plez(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
**Jonas put on his most pleasant expression .**
乔纳斯 放 在 他的 最多 令人愉快的 表达 .

乔纳斯摆出一副最和蔼可亲的表情。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] ,
**" Madam , " he said ,**
" 女士 , " 他 说 ,

"夫人，"他说。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['eni]['fæməli][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [tuː; tə] [gɪv] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ]
**" I wish to know if there be any family in this town to give room to a**
" 我 希望 到 知道 如果 那里 是 任何 家庭 在 这 镇 到 给 房间 到 一个
['weɪferər] — [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
**wayfarer — understanding ,**
旅行者 — 理解 ,

"我想知道镇上是否有人家愿意收留一个流浪者——理解，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðə; ði] ['weɪferər] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɑːn] ['peɪɪŋ] .
**of course , that the wayfarer would insist on paying .**
的 课程 , 那 这 旅行者 会 坚持 在 付费 .

当然，那位过路人会坚持要付钱。

['peɪɪŋ] [wel] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
**Paying well , " he added .**
付费 出色地 , " 他 额外 .

"待遇优厚，"他补充道。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [bliŋkt] .
**The old woman blinked .**
这 老的 女士 眨眼 .

老妇人眨了眨眼。

" [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | You | looking | for | an | inn | ? | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 寻找 | 为了 | 一个 | 客栈 | ? | " | 她 | 说 | . |

"你在找旅馆吗？"她问道。

" [æn; ən] [ɪn] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ?

| " | An | inn | in | this | town | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 客栈 | 在 | 这 | 镇 | ? |

"镇上有家旅馆吗？"

" [ðə; ði][aɪ'diːə] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['veri] [haɪt] [ʌv; əv] ['ɪdiəsi] .

| " | The | idea | appeared | to | strike | her | as | the | very | height | of | idiocy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主意 | 出现 | 到 | 罢工 | 她 | 作为 | 这 | 非常 | 高度 | 的 | 白痴 | . |

"在她看来，这个想法简直愚蠢至极。"

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [ʃʊk] .

| She | covered | her | face | with | her | hands | and | shook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 涵盖 | 她 | 脸 | 和 | 她 | 双手 | 和 | 摇晃 | . |

她用双手捂住脸，浑身颤抖。

['æftər][ə; eɪ]['sekənd]['dʒoʊnəs] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .

| After | a | second | Jonas | discovered | that | she | was | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 第二 | 乔纳斯 | 发现 | 那 | 她 | 曾是 | 笑 | . |

过了一会儿，乔纳斯发现她在笑。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl][ðə; ði][fɪt][hæd; həd][left][hɜːr; hər] .

| He | waited | patiently | until | the | fit | had | left | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 耐心 | 直到 | 这 | 合身 | 有 | 左边 | 她 | . |

他耐心地等着，直到她癫痫发作停止。

" [nɑːt][æn; ən] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Not | an | inn | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 客栈 | , | " | 他 | 说 | . |

"那不是旅店，"他说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪn] [hɪr] , [aɪ] [noʊ] .

| " | There | is | no | inn | here | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 客栈 | 这里 | , | 我 | 知道 | . |

我知道这里没有旅店。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['fæməli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ]['streɪndʒər] — "

| But | a | family | willing | to | take | in | a | stranger | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 家庭 | 愿意的 | 到 | 拿 | 在 | 一个 | 陌生人 | — | " |

但一个愿意收留陌生人的家庭——"

" [st'reɪndʒəz][ɑːr; ər]['seldəm] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Strangers | are | seldom | here | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 陌生人 | 是 | 很少 | 这里 | , | " | 她 | 说 | . |

"这里很少有陌生人，"她说。

" [ hɛə ] - ['wɑːtʃɪz] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [wɪð; wɪθ] [ziːl] .

| " | Herr | Knupf | watches | his | flock | with | zeal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | - | 手表 | 他的 | 群 | 和 | 热情 | . |

"克努普夫先生满怀热情地照看着他的羊群。"

" [wɪtʃ] [ment] , ['dʒoʊnəs] [rɪ'flektɪd] ,

| " | Which | meant | , | Jonas | reflected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 意思是 | , | 乔纳斯 | 反映 | , |

"这意味着，"乔纳斯心想，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə][get] [hɪm'self] [ bəːnd ] [æz; əz][ə; eɪ]['herətɪk] [ən'les] [hiː; hi]
**that** **he** **was** **in** **a** **fair** **way** **to** **get** **himself** **burned** **as** **a** **heretic** **unless** **he**
那 他 曾是 在 一个 公平的 方式 到 得到 他自己 烧伤 作为 一个 异教徒 除非 他
[wɑːtʃt] [hɪz; ɪz][step] ['kerfəli] .
**watched** **his** **step** **carefully** **.**
观看 他的 步 小心 .

如果他不小心行事，很有可能会被当作异端分子而遭到谴责。

" [ hɛə ] - [feɪm] [hæz; həz] [riːtʃt] [maɪ] [oʊn] ['kʌntri] , [fɑːr] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]
**"** **Herr** **Knupf's** **fame** **has** **reached** **my** **own** **country** **,** **far** **away** **,** **"** **he** **said** **with**
" 先生 - 名声 有 达到 我的 自己的 国家 , 远的 离开 , " 他 说 和
[sʌm; səm] [truːθ] .
**some** **truth** **.**
一些 真相 .

"克努普夫先生的名声已经传到了我遥远的祖国，"他说，这话不无道理。

" [ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ]['fæməli] [wɪtʃ] — "
**"** **Nevertheless** **,** **a** **family** **which** **—** **"**
" 尽管如此 , 一个 家庭 哪个 — "

然而，一个家庭——

" [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**"** **Wait** **,** **"** **she** **said** **.**
" 等待 , " 她 说 .

"等等，"她说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [wel] .
**"** **You** **have** **said** **that** **you** **will** **pay** **well** **.**
" 你 有 说 那 你 将要 支付 出色地 .

"你说过你会付钱。"

[jet] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ə'pɪr] [rɪtʃ] .
**Yet** **you** **do** **not** **appear** **rich** **.**
然而 你 做 不是 出现 富有的 .

但你看上去并不富有。

" ['dʒoʊnəs] [ˌʌndər'stʊd] .
**"** **Jonas** **understood** **.**
" 乔纳斯 理解 .

乔纳斯明白了。

['fɪʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊn] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] [wɪð'druː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , ['ʃaɪni] [kɔɪn] .
**Fishing** **in** **his** **sewn** **pocket** **,** **he** **withdrew** **a** **single** **,** **shiny** **coin** **.**
钓鱼 在 他的 缝制的 口袋 , 他 退出 一个 单身的 , 闪亮的 硬币 .

他从缝好的口袋里摸索着，掏出一枚闪闪发亮的硬币。

" [aɪ]['ɔːlsoʊ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] ['smuːðli] ,
**"** **I** **also** **wish** **,** **"** **he** **said** **smoothly** **,**
" 我 还 希望 , " 他 说 顺利 ,

"我也希望，"他平静地说。

" [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['eni] [help] [aɪ] [meɪ] [rɪ'siːv] — [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][æn; ən]
**"** **to** **pay** **for** **any** **help** **I** **may** **receive** **—** **such** **as** **the** **answering** **of** **an**
" 到 支付 为了 任何 帮助 我 可能 收到 — 这样的 作为 这 回答 的 一个
['ɪnəs(ə)nt] ['kwestʃən] ,
**innocent** **question** **,**
清白的 问题 ,

"为我可能获得的任何帮助付费——例如回答一个无伤大雅的问题，

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'spektɪd] [ɪn'kwɪzɪtər] - [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst]
**a** **question** **in** **which** **the** **respected** **Inquisitor** **Knupf** **can** **have** **no** **interest**
一个 问题 在 哪个 这 受人尊敬 审判官 - 能 有 不 兴趣
[wət'evər] .
**whatever** .
任何 .

这个问题，受人尊敬的审判官克努夫根本不会感兴趣。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [aɪz] [went] [tu:; tə][ðə; ði][kɔɪn][ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] .
**"** **The** **old** **woman's** **eyes** **went** **to** **the** **coin** **and** **stayed** **there** **.**
" 这 老的 女性的 眼睛 去 到 这 硬币 和 入住 那里 .

老妇人的目光落在了硬币上，久久不愿离去。

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
**"** **Well** **,** **"** **she** **said** **.**
" 出色地 , " 她 说 .

“嗯，”她说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli] [kɔ:ld] - [hæz; həz][ə; eɪ] [haʊs] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][ðem; ðəm]
**"** **It** **is** **said** **that** **the** **family** **called** **Scharpe** **has** **a** **house** **too** **large** **for** **them**
" 它 是 说 那 这 家庭 称为 - 有 一个 房子 也 大的 为了 他们
,
**,**
,

据说沙尔佩一家住的房子太大了，不适合他们居住。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['eldər] [sʌn] [ɪz] [gɔ:n] ; [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ðə; ði][mæn] , [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ]
**now** **that** **the** **elder** **son** **is** **gone** **;** **there** **is** **only** **the** **man** **,** **his** **wife** **and** **a**
现在 那 这 长老 儿子 是 已消失 ; 那里 是 仅有的 这 男人 , 他的 妻子 和 一个
['dɔ:tər] .
**daughter** .
女儿 .

现在大儿子去世了，只剩下他、他的妻子和一个女儿。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪz][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] ['mʌni] ; [hi:; hi] [wʊd] [ək'sept] ['peɪmənt] ,
**It** **is** **said** **that** **the** **man** **is** **in** **need** **of** **money** **;** **he** **would** **accept** **payment** **,**
它 是 说 那 这 男人 是 在 需要 的 钱 ; 他 会 接受 支付 ,

据说此人急需用钱；他会接受付款。

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:] ['dʒenərəs] , [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] ['ʃerɪŋ] [ru:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] . "
**were** **it** **generous** **,** **in** **return** **for** **sharing** **room** **in** **his** **house** **.** **"**
是 它 慷慨的 , 在 返回 为了 分享 房间 在 他的 房子 . "

如果对方慷慨的话，可以以在他家同住一个房间作为交换。

" [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][moʊst]['greɪtf(ə)l] , " ['dʒoʊnəs] ['mɜ:mɜd] .
**"** **I** **would** **be** **most** **grateful** **,** **"** **Jonas** **murmured** **.**
" 我 会 是 最多 感激的 , " 乔纳斯 低声说道 .

“我将不胜感激，”乔纳斯低声说道。

[hi:; hi] [pæst] [ðə; ði][kɔɪn]['oʊvər] ; [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [hænd] [snætʃt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][kloʊzd][ɑ:n]
**He** **passed** **the** **coin** **over** **;** **the** **old** **woman's** **hand** **snatched** **it** **and** **closed** **on**
他 通过了 这 硬币 超过 ; 这 老的 女性的 手 抢夺 它 和 关闭 在
[ˌaɪ 'ti:] .
**it** .
它 .

他把硬币递了过去；老妇人的手一把抓住硬币，紧紧地攥在手里。

" [wer] [maɪt] [aɪ][faɪnd] [ðɪs] ['fæməli] ?
**"** **Where** **might** **I** **find** **this** **family** **?**
" 在哪里 可能 我 寻找 这 家庭 ?

我该去哪里找这家人呢?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , " [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [sed] .
" It is now late in the afternoon , " the old woman said .
" 它 是 现在 晚的 在 这 下午 , " 这 老的 女士 说 .

“现在已经是下午晚些时候了，”老妇人说。

" [pərˈhæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][hoʊm] .
" Perhaps they are at home .
" 也许 他们 是 在 家 .

“也许他们在家。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [teɪks] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [left] ;
You will see a path which takes you to the left ;
你 将要 看 一个 小路 哪个 需要 你 到 这 左边 ;

你会看到一条通往左边的小路；

['fɑːloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [læst] [haʊs] .
follow it until you reach the last house .
跟随 它 直到 你 抵达 这 最后的 房子 .

沿着这条路一直走到最后一栋房子。

[nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] . "
Knock at the door . "
敲 在 这 门 . "

敲门。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] , " ['dʒoʊnəs] [sed] , " [ænd; ənd] ['meni] [θæŋks] .
" I shall , " Jonas said , " and many thanks .
" 我 将 , " 乔纳斯 说 , " 和 许多 谢谢 .

“我会的，”乔纳斯说，“非常感谢。”

" [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][kɔɪn] ,
" The old woman , still clutching her coin ,
" 这 老的 女士 , 仍然 紧握 她 硬币 ,

“老妇人仍然紧紧攥着她的硬币，

['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [jæŋkt] [hɜːr; hər] [bæk] .
disappeared from the window as if someone had yanked her back .
消失 从 这 窗户 作为 如果 某人 有 猛拉 她 后退 .

她仿佛被人猛地拽了回去，从窗户消失了。

['dʒoʊnəs] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][gɑːt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] ,
Jonas turned with relief and got back on the path ,
乔纳斯 转向 和 宽慰 和 得到 后退 在 这 小路 ,

乔纳斯如释重负地转身，重新踏上了小路。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][stæŋk][kwaɪt][æz; əz]['bædli][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] .
but it stank quite as badly as the house had .
但 它 臭 相当 作为 糟糕 作为 这 房子 有 .

但它的臭味和房子里的臭味一样难闻。

[hiː; hi] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [stentʃ] — [həˈroʊɪkli] .
He endured the stench — heroically .
他 忍受 这 恶臭 — 英勇地 .

他英勇地忍受了那股恶臭。

- [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bærəl] - [ʃeɪpt] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˌʌnəˈkaʊntəbli] ['tʃɪrləs] ,
Scharpe proved to be a barrel - shaped man who was unaccountably cheerless ,
- 已证实 到 是 一个 桶 - 形状 男人 WHO 曾是 无故 冷冷清清 ,

沙尔普身材矮胖，却莫名其妙地闷闷不乐。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['strʌktʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'pleɪst] [baɪ]

| as | if | the | inside | structure | had | been | carefully | removed | , | and | then | replaced | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 里面 | 结构 | 有 | 到过 | 小心 | 已移除 | , | 和 | 然后 | 替换 | 经过 |

['sɔːdʌst] , ['dʒoʊnəs] [θɔːt] .

| sawdust | , | Jonas | thought | . |
|---|---|---|---|---|
| 锯末 | , | 乔纳斯 | 想法 | . |

乔纳斯心想，就好像里面的结构被小心翼翼地移除，然后换成了锯末一样。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv]['sev(ə)n]['krəʊnə(r)][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wiːks] [steɪ] [feɪld] [tuː; tə] [prə'duːs]

| Even | the | offer | of | seven | kroner | for | a | single | week's | stay | failed | to | produce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 提供 | 的 | 七 | 克朗 | 为了 | 一个 | 单身的 | 本周 | 停留 | 失败的 | 到 | 生产 |

[ðə; ði] [dɪ'lɪrɪəs] [dʒɔɪ]['dʒoʊnəs][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

| the | delirious | joy | Jonas | had | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谵妄 | 喜悦 | 乔纳斯 | 有 | 预期的 | . |

即使一周的住宿费只要七克朗，也没能给乔纳斯带来他所期待的欣喜若狂。

" [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] ['niːdɪd] , " - [sed] [ɪn][ə; eɪ]['daʊər] , [beɪs] [vɔɪs] ,

| " | The | money | is | needed | , | " | Scharpe | said | in | a | dour | , | bass | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 钱 | 是 | 需要 | , | " | - | 说 | 在 | 一个 | 阴沉 | , | 低音 | 嗓音 | , |

“我们需要这笔钱，”沙普用低沉阴郁的声音说道。

['sterɪŋ] [ɔːf][pæst]['dʒoʊnəs] - [left] [ɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [skaɪ] .

| staring | off | past | Jonas | ' | left | ear | at | the | darkening | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 离开 | 过去的 | 乔纳斯 | - | 左边 | 耳朵 | 在 | 这 | 变暗 | 天空 | . |

目光越过乔纳斯的左耳，望向渐渐暗下来的天空。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] .

| " | And | for | the | money | , | you | will | be | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为了 | 这 | 钱 | , | 你 | 将要 | 是 | 欢迎 | . |

“至于你这笔钱，我们欢迎你。”

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['deɪndʒərəs] ;

| I | must | take | your | word | that | you | are | not | dangerous | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 拿 | 你的 | 单词 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 危险的 | ; |

我只能相信你的话，你并不危险；

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'treɪ] [ðæt] [trʌst] .

| I | can | only | pray | that | you | do | not | betray | that | trust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 仅有的 | 祈祷 | 那 | 你 | 做 | 不是 | 背叛 | 那 | 相信 | . |

我只能祈祷你不要辜负这份信任。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ][wɔːrm] ['welkəm] , [bʌt; bət]['dʒoʊnəs][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]

| " | It | was | far | from | a | warm | welcome | , | but | Jonas | was | satisfied | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 远的 | 从 | 一个 | 温暖的 | 欢迎 | , | 但 | 乔纳斯 | 曾是 | 使满意 | 和 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

“这远称不上热情欢迎，但乔纳斯对此感到满意。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɜːrk][tuː; tə][duː][juː; jʊ] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)l] . "

| " | I | shall | work | to | do | you | good | , | " | he | said | , | " | and | not | evil | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 工作 | 到 | 做 | 你 | 好的 | , | " | 他 | 说 | , | " | 和 | 不是 | 邪恶的 | . | " |

“我将努力为你们带来好处，”他说，“而不是带来坏处。”

" ['streɪndʒər] , " - [sed] , " [wɜːrk][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] ; [duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| " | Stranger | , | " | Scharpe | said | , | " | work | for | your | own | good | ; | do | nothing | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 陌生人 | , | " | - | 说 | , | " | 工作 | 为了 | 你的 | 自己的 | 好的 | ; | 做 | 没有什么 | 为了 | 我 | . |

“陌生人，”沙尔普说，“为你自己谋利吧；别为我做任何事。”

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'kɜːrsɪd] ['fæməli] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| This | is | an | accursed | family | ; | there | is | no | good | to | be | done | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 被诅咒的 | 家庭 | ; | 那里 | 是 | 不 | 好的 | 到 | 是 | 完毕 | 到 | 我 | , |

这是一个被诅咒的家族；无论我做什么都无济于事。

[ɔːr][maɪ][waɪf][ɔːr][tʃaɪld] .
**or** **my** **wife** **or** **child** **.**
或者 我的 妻子 或者 孩子 .

或者我的妻子或孩子。

" ['dʒoʊnəs][traɪd][tuː; tə] [lʊk] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .
**"** **Jonas** **tried** **to** **look** **reassuring** **.**
" 乔纳斯 尝试 到 看 令人安心 .

乔纳斯试图让自己看起来安心一些。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sevrəl] [θɪŋz] [tuː; tə][seɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv][laɪf] ,
**He** **thought** **of** **several** **things** **to** **say** **about** **the** **sunny** **side** **of** **life** **,**
他 想法 的 一些 事物 到 说 关于 这 阳光明媚 边 的 生活 ,

他想到了几件关于生活美好一面的事情，想跟大家分享。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][ɑːn] [nʌn] [ɔːr][ðem; ðəm] .
**and** **decided** **on** **none** **or** **them** **.**
和 决定 在 没有任何或者 他们 .

最终决定一个都不选。

" [maɪ] ['sɪmpəθi] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
**"** **My** **sympathy** **—** **"** **he** **began** **.**
" 我的 同情 — " 他 开始 .

“我深表同情——”他开口说道。

" [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [meɪ][ɪn'deɪndʒər][juː; jʊ] , " - [sed] .
**"** **Your** **sympathy** **may** **endanger** **you** **,** **"** **Scharpe** **said** **.**
" 你的 同情 可能 危害 你 , " - 说 .

“你的同情心可能会让你身处险境，”沙尔佩说。

" [maɪ][sʌn][ɪz] [gɔːn] ; [aɪ] [preɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**"** **My** **son** **is** **gone** **;** **I** **pray** **that** **there** **is** **an** **end** **to** **it** **.**
" 我的 儿子 是 已消失 ; 我 祈祷 那 那里 是 一个 结尾 到 它 .

“我的儿子走了；我祈祷这一切能就此结束。”

" ['dʒoʊnəs] [piəd] [wʌns]['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] ['vaɪələntli] ; [bʌt; bət]
**"** **Jonas** **peered** **once** **into** **the** **mind** **of** **the** **man** **,** **and** **recoiled** **violently** **;** **but**
" 乔纳斯 窥视 一次 进入 这 头脑 的 这 男人 , 和 反冲 暴力 ; 但
[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ,
**he** **had** **enough** **,**
他 有 足够的 ,

乔纳斯窥视了一下那人的内心世界，随即猛然缩回手；但他已经受够了。

[ɪn] [ðæt] [wʌn] [glɪmps] , [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] - ['mɪzəri] .
**in** **that** **one** **glimpse** **,** **to** **tell** **him** **the** **reason** **for** **Scharpe's** **misery** **.**
在 那 一 一瞥 , 到 告诉 他 这 原因 为了 - 苦难 .

在那短短的一瞥中，他便明白了沙尔佩痛苦的原因。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt]['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [θɔːt] .
**And** **it** **was** **quite** **reason** **enough** **,** **he** **thought** **.**
和 它 曾是 相当 原因 足够的 , 他 想法 .

他心想，这理由足够充分了。

" [ hɛə ] - — "
**"** **Herr** **Knupf** **—** **"**
" 先生 - — "

“克努普夫先生——”

" [wiː; wi][duː][nɑːt]['menʃ(ə)n] [ðæt] [neɪm] , " - [sed] .
**"** **We** **do** **not** **mention** **that** **name** **,** **"** **Scharpe** **said** **.**
" 我们 做 不是 提到 那 姓名 , " - 说 .

“我们不会提及那个名字，”沙尔佩说。

" [maɪ][waɪf][hæz; həz] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr'self][tuː; tə] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ][waɪz] . "

| " | My | wife | has | resigned | herself | to | what | has | happened | ; | I | am | not | so | wise | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 妻子 | 有 | 辞职 | 她自己 | 到 | 什么 | 有 | 发生 | ; | 我 | 是 | 不是 | 所以 | 明智的 | . | " |

“我妻子已经接受了发生的一切；但我没那么明智。”

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , " ['dʒoʊnəs] [sed] ['ɜːrnɪstli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][noʊ]['deɪndʒər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

| " | I | promise | you | , | " | Jonas | said | earnestly | , | " | that | you | will | be | in | no | danger | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 承诺 | 你 | , | " | 乔纳斯 | 说 | 切实 | , | " | 那 | 你 | 将要 | 是 | 在 | 不 | 危险 | 从 | 我 | . |

“我向你保证，”乔纳斯认真地说，“你不会有危险。”

[noʊ] , [mɔːr] : [ðæt] [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɪfəkəltɪz] , [ænd; ənd] [ɪn'ʃʊr] [jʊr; jər] [piːs]

| No | , | more | : | that | I | will | help | you | out | of | your | difficulties | , | and | ensure | your | peace | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 更多的 | : | 那 | 我 | 将要 | 帮助 | 你 | 出去 | 的 | 你的 | 困难 | , | 和 | 确保 | 你的 | 和平 | . | " |

不，不仅如此：我还会帮助你摆脱困境，并确保你的平安。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , " - [sed] ['bɪtərli] .

| " | Then | you | are | an | angel | from | Heaven | , | " | Scharpe | said | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 是 | 一个 | 天使 | 从 | 天堂 | , | " | - | 说 | 苦涩地 | . |

“那你就是上天派来的天使，”沙尔佩苦涩地说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [help] , [waɪl] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] [rɪ'meɪnz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [sʌnz] [bɪ'kʌm] [sə'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reɪdʒɪz] .

| " | There | is | no | other | help | , | while | the | Inquisitor | remains | and | our | sons | become | suspect | to | his | rages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 其他 | 帮助 | , | 尽管 | 这 | 审判官 | 遗迹 | 和 | 我们的 | 儿子们 | 变得 | 怀疑 | 到 | 他的 | 愤怒 | . |

“除了宗教裁判官之外，别无他法，我们的儿子们将遭受他的暴行。”

" ['dʒoʊnəs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Jonas | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔纳斯 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

乔纳斯摇了摇头。

" [ðer; ðər][ɪz][help] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| " | There | is | help | , | " | he | said | , | " | and | you | will | find | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 帮助 | , | " | 他 | 说 | , | " | 和 | 你 | 将要 | 寻找 | 它 | . |

“总会有办法的，”他说，“你会找到办法的。”

[jʊr; jər][sʌn][ɪz] [gɔːn] ; [ə'kjuːzd] , ['kwestʃənd] , [kən'fest] [ænd; ənd][bɜːrnt] .

| Your | son | is | gone | ; | accused | , | questioned | , | confessed | and | burnt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 儿子 | 是 | 已消失 | ; | 被告 | , | 被质问 | , | 坦白 | 和 | 烧焦的 | . |

你的儿子没了；他被指控、审问、认罪，然后被烧死了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] .

| But | there | will | be | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 更多的 | . |

但不会再有了。

" - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| " | Scharpe | looked | at | him | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 看起来 | 在 | 他 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

沙尔普盯着他看了很久。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [mʌd] [haʊs]

" **Come** **with** **me** **,** " **he** **said** **at** **last** **,** **and** **led** **the** **way** **into** **his** **mud** **house**

" 来 和 我 , " 他 说 在 最后的 , 和 引领 这 方式 进入 他的 泥 房子

. : .

"跟我来，"他最后说道，然后带头走进了他的泥屋。

[ˌɪn'saɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][lɑːrdʒ] [ruːm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['speɪʃəs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

**Inside** **,** **there** **was** **only** **one** **large** **room** **,** **but** **it** **seemed** **spacious** **enough** **for**

里面 , 那里 曾是 仅有的 一 大的 房间 , 但 它 似乎 宽敞 足够的 为了

[fɔːr] .

**four** **.**

四 .

里面只有一个大房间，但看起来足够四个人住。

[θriː] ['pælits] [leɪ] [ə'genst] [ðə; ði][fɑːr] [raɪt] [wɔːl] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] [ə'genst] [ðə; ði][left] .

**Three** **pallets** **lay** **against** **the** **far** **right** **wall** **,** **a** **single** **one** **against** **the** **left** **.**

三 托盘 躺 反对 这 远的 正确的 墙 , 一个 单身的 一 反对 这 左边 .

最右边的墙边放着三个托盘，左边的墙边放着一个托盘。

- [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [nɪr] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][bed] .

**Scharpe** **went** **to** **the** **back** **of** **the** **house** **,** **near** **the** **single** **bed** **.**

- 去 到 这 后退 的 这 房子 , 靠近 这 单身的 床 .

沙尔普走到房子后面，靠近那张单人床。

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] , " [hiː; hi] [sed] , " [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

" **This** **will** **be** **yours** **,** " **he** **said** **,** " **while** **you** **are** **with** **us** **.**

" 这 将要 是 你的 , " 他 说 , " 尽管 你 是 和 我们 .

"只要你和我们在一起，"他说，"这都将是你的。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pʊr] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən]['ɔːfər] . "

**It** **is** **poor** **but** **it** **is** **all** **we** **can** **offer** **.** **"**

它 是 贫穷的 但 它 是 全部 我们 能 提供 . "

虽然很差，但这是我们唯一能提供的了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːnərd] , " ['dʒoʊnəs] [sed] .

" **I** **am** **honored** **,** " **Jonas** **said** **.**

" 我 是 荣幸 , " 乔纳斯 说 .

"我感到非常荣幸，"乔纳斯说。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn] , " - [went] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['laʊərɪŋ] .

" **Here** **we** **are** **alone** **,** " **Scharpe** **went** **on** **,** **his** **voice** **lowering** **.**

" 这里 我们 是 独自的 , " - 去 在 , 他的 嗓音 降低 .

"现在只剩下我们了，"沙尔佩继续说道，声音低了下来。

" [maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtər] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['neɪbər] ,

" **My** **wife** **and** **daughter** **have** **gone** **to** **visit** **a** **neighbor** **,**

" 我的 妻子 和 女儿 有 已消失 到 访问 一个 邻居 ,

"我的妻子和女儿去拜访邻居了，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [kloʊzd] [ˌjuː 'es][ɔːf] [ɪn'taɪərli][frʌm; frəm][ɔːl]['hjuːmən]['kɑːntækt] .

**for** **they** **have** **not** **yet** **closed** **us** **off** **entirely** **from** **all** **human** **contact** **.**

为了 他们 有 不是 然而 关闭 我们 离开 完全 从 全部 人类 接触 .

因为他们还没有完全切断我们与所有人的联系。

" [hiː; hi] ['grɪmɪst] .

" **He** **grimaced** **.**

" 他 做了个鬼脸 .

他做了个鬼脸。

['dʒoʊnəs] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd] [ə'gen] , ['veri] ['dʒentli] ,

| **Jonas** | **peered** | **into** | **the** | **mind** | **again** | **,** | **very** | **gently** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳斯 | 窥视 | 进入 | 这 | 头脑 | 再次 | , | 非常 | 轻轻地 | , |

乔纳斯再次非常轻柔地窥视着他的内心世界。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæd] [rɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['meməri] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər]

| **but** | **the** | **mad** | **roiling** | **of** | **pain** | **and** | **memory** | **there** | **was** | **too** | **strong** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 疯狂的 | 翻滚 | 的 | 疼痛 | 和 | 记忆 | 那里 | 曾是 | 也 | 强的 | 为了 |

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

| **him** | **,** | **and** | **he** | **returned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 和 | 他 | 返回 | . |

但是那里翻腾的痛苦和记忆对他来说太过强烈，他还是回去了。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " - [sed] , " [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] .

| **"** | **If** | **you** | **have** | **anything** | **to** | **say** | **to** | **me** | **,** | **"** | **Scharpe** | **said** | **,** | **"** | **tell** | **me** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 有 | 任何事物 | 到 | 说 | 到 | 我 | , | " | - | 说 | , | " | 告诉 | 我 | 现在 | . |

"如果你有什么话要对我说，"沙尔佩说，"现在就告诉我。"

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [hɪr] [ˌjuː 'es] , [nɑːt][ hɛə ] - [hɪm'self] . "

| **No** | **one** | **can** | **hear** | **us** | **,** | **not** | **Herr** | **Knupf** | **himself** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 能 | 听到 | 我们 | , | 不是 | 先生 | - | 他自己 | . | " |

谁也听不见我们说话，就连克努普夫先生本人也听不见。

" [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

| **"** | **To** | **say** | **to** | **you** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 说 | 到 | 你 | ? | " |

"想对你说吗？"

" [rɪ'gɑːrdɪŋ] [jʊr; jər][plæn] , " - [sed] .

| **"** | **Regarding** | **your** | **plan** | **,** | **"** | **Scharpe** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 你的 | 计划 | , | " | - | 说 | . |

"关于你的计划，"沙尔佩说道。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] .

| **"** | **Surely** | **you** | **have** | **a** | **plan** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | 你 | 有 | 一个 | 计划 | . |

"你肯定有计划吧。"

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [pleɪ] ['eni] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] —

| **And** | **if** | **I** | **may** | **play** | **any** | **part** | **in** | **it** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 可能 | 玩 | 任何 | 部分 | 在 | 它 | — |

如果我能参与其中的话——

" ['dʒoʊnəs] [bliŋkt] .

| **"** | **Jonas** | **blinked** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 乔纳斯 | 眨眼 | . |

乔纳斯眨了眨眼。

" [plæn] ?

| **"** | **Plan** | **?** |
|---|---|---|
| " | 计划 | ? |

"计划?

" [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " - [sed] .

| **"** | **Of** | **course** | **,** | **"** | **Scharpe** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | " | - | 说 | . |

"当然，"沙尔普说。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][æn; ən][end][tuː; tə] ['trʌblz] , [æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ænd; ənd]

| " | You | speak | of | an | end | to | troubles | , | an | end | to | the | Inquisition | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说话 | 的 | 一个 | 结尾 | 到 | 麻烦 | , | 一个 | 结尾 | 到 | 这 | 宗教裁判所 | 和 |

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ,

| the | burnings | , |
|---|---|---|
| 这 | 燃烧 | , |

"你谈到苦难的结束，谈到宗教裁判所和焚烧的结束，

[æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| an | end | to | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 结尾 | 到 | 这 | 问题 | . |

这个问题到此结束。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] ['rɪdɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ hɛə ] - ;

| And | so | you | must | have | a | plan | for | ridding | us | of | Herr | Knupf | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 你 | 必须 | 有 | 一个 | 计划 | 为了 | 骑行 | 我们 | 的 | 先生 | - | ; |

所以你们一定有办法除掉克努普先生吧；

[wʌn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] .

| one | which | you | will | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 哪个 | 你 | 将要 | 告诉 | 我 | . |

你会告诉我的。

" ['dʒoʊnəs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Jonas | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔纳斯 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

乔纳斯摇了摇头。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][plæn] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | have | no | plan | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 计划 | , | " | 他 | 说 | . |

"我没有计划，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['deɪndʒər] , " - [prest] [hɪm; ɪm] .

| " | It | means | danger | , | " | Scharpe | pressed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 方法 | 危险 | , | " | - | 按下 | 他 | . |

"这意味着危险，"沙尔佩追问道。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][maɪnd]['deɪndʒər] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] .

| " | But | I | do | not | mind | danger | , | in | such | a | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 做 | 不是 | 头脑 | 危险 | , | 在 | 这样的 | 一个 | 原因 | . |

"但是，为了这样的事业，我不怕危险。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['vendʒf(ə)l] , [bʌt; bət][maɪ][sʌn][wʌz; wəz][noʊ]['wɪzərd] .

| I | am | not | vengeful | , | but | my | son | was | no | wizard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 复仇的 | , | 但 | 我的 | 儿子 | 曾是 | 不 | 巫师 | . |

我并不怀有报复之心，但我的儿子并非巫师。

[jet] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] [tʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

| Yet | the | Inquisitor | took | him | and | had | a | confession | from | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 审判官 | 采取 | 他 | 和 | 有 | 一个 | 忏悔 | 从 | 他 | ; |

然而，宗教裁判官把他带走，让他做了供词；

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'feʃnz] .

| you | know | well | the | worth | of | such | confessions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 出色地 | 这 | 值得 | 的 | 这样的 | 忏悔 | . |

你很清楚这种坦白的价值。

[ænd; ənd] [suːn] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['ʌðər] ,

| And | soon | there | will | be | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 那里 | 将要 | 是 | 其他的 | , |

很快还会出现其他的。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [kɜːrs] [straɪks] [ə; eɪ]['fæməli][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][stɑːp][wɪð; wɪθ][wʌn] ['membər] .

| for | when | the | curse | strikes | a | family | it | does | not | stop | with | one | member | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 这 | 诅咒 | 罢工 | 一个 | 家庭 | 它 | 做 | 不是 | 停止 | 和 | 一 | 成员 | . |

因为当诅咒降临到一个家庭时，它并不会只影响到其中一个成员。

" [hiː; hi] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .

| " | He | tightened | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 收紧 | 他的 | 嘴唇 | . |

他抿紧了嘴唇。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | It | is | not | for | myself | I | am | afraid | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 为了 | 我 | 我 | 是 | 害怕的 | , | " | 他 | 说 | . |

“恐怕不是为了我自己，”他说。

['dʒoʊnəs]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| Jonas | nodded | . |
|---|---|---|
| 乔纳斯 | 点头 | . |

乔纳斯点了点头。

" [wɜːr; wər][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn] , " [hiː; hi] [sed] , " [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] . "

| " | Were | there | such | a | plan | , | " | he | said | , | " | be | assured | I | would | tell | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 这样的 | 一个 | 计划 | , | " | 他 | 说 | , | " | 是 | 保证 | 我 | 会 | 告诉 | 你 | . | " |

“如果真有这样的计划，”他说，“请放心，我一定会告诉你。”

" [bʌt; bət] — "

| " | But | — | " |
|---|---|---|---|
| " | 但 | — | " |

“但-”

" [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] , " ['dʒoʊnəs] [sed] .

| " | There | is | none | , | " | Jonas | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 没有任何 | , | " | 乔纳斯 | 说 | . |

“没有，”乔纳斯说。

" [ hɛə ] - [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] , [waɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [rɪ'meɪnz] .

| " | Herr | Knupf | shall | remain | , | for | all | that | I | can | do | , | while | the | earth | remains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | - | 将 | 保持 | , | 为了 | 全部 | 那 | 我 | 能 | 做 | , | 尽管 | 这 | 地球 | 遗迹 | . |

“只要地球存在，克努普夫先生就会一直存在，尽我所能。”

" - ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃ'rʌgd] .

| " | Scharpe | opened | his | mouth | , | shut | it | again | , | and | then | shrugged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 打开 | 他的 | 嘴 | , | 关闭 | 它 | 再次 | , | 和 | 然后 | 耸了耸肩 | . |

沙普张了张嘴，又闭上了，然后耸了耸肩。

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

| " | I | see | , | " | he | said | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | , | " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | . |

“我明白了，”他最后说道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [trʌst] [ˌem 'iː] .

| " | You | do | not | trust | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 不是 | 相信 | 我 | . |

你不信任我。

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][waɪz] .

| Perhaps | you | are | wise | . |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 是 | 明智的 | . |

或许你是明智的。

[aɪ] [maɪt] [tɔːk] ['fuːlɪʃli] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] ; ['oʊldər] , [ɪn] [ðɪs] [læst] [mʌnθ] ,

| I | might | talk | foolishly | ; | I | am | an | old | man | ; | older | , | in | this | last | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 讲话 | 愚蠢地 | ; | 我 | 是 | 一个 | 老的 | 男人 | ; | 老 | , | 在 | 这 | 最后的 | 月 | , |

我可能会说些蠢话；我年纪大了；在这个月里，我越来越老了。

[ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][maɪ] ['ʌðər] ['jɪrz] . "
**than** **in** **all** **my** **other** **years** **.** **"**
比 在 全部 我的 其他 年 . "

比我其他所有年份加起来都多。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " ['dʒoʊnəs][bɪ'gæn] .
**"** **Believe** **me** **,** **"** **Jonas** **began** **.**
" 相信 我 , " 乔纳斯 开始 .

"相信我，"乔纳斯开口说道。

" [aɪ] — "
**"** **I** **—** **"**
" 我 — "

"我-"

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , " - [sed] ['kwaɪətli] .
**"** **Let** **it** **be** **,** **"** **Scharpe** **said** **quietly** **.**
" 让 它 是 , " - 说 悄悄 .

"就让它这样吧。"沙尔普平静地说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
**"** **I** **believe** **you** **.**
" 我 相信 你 .

我相信你。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
**If** **that** **is** **what** **you** **want** **,** **I** **believe** **you** **.**
如果 那 是 什么 你 想 , 我 相信 你 .

如果你真的想要那样，我相信你。

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ə'gen] , ['muːvɪŋ] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .
**"** **He** **shrugged** **again** **,** **moving** **out** **toward** **the** **door** **of** **the** **hut** **.**
" 他 耸了耸肩 再次 , 移动 出去 朝向 这 门 的 这 小屋 .

他再次耸了耸肩，朝小屋门口走去。

" [ænd; ənd] , [ɪn]['eni] [keɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] ['niːdɪd] .
**"** **And** **,** **in** **any** **case** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **the** **money** **is** **needed** **.**
" 和 , 在 任何 案件 , " 他 说 , " 这 钱 是 需要 .

"而且，无论如何，"他说，"这笔钱是必需的。"

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][faɪnz][tuː; tə][peɪ] , [ænd; ənd][kɔːsts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] . "
**For** **there** **are** **fines** **to** **pay** **,** **and** **costs** **of** **the** **Inquisition** **.** **"**
为了 那里 是 罚款 到 支付 , 和 成本 的 这 宗教裁判所 . "

因为要缴纳罚款，还要承担宗教裁判所的费用。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] , " ['dʒoʊnəs] [sed] ['helpləsli] .
**"** **I** **understand** **,** **"** **Jonas** **said** **helplessly** **.**
" 我 理解 , " 乔纳斯 说 无助地 .

"我明白了，"乔纳斯无奈地说。

- [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
**Scharpe** **turned** **and** **looked** **him** **full** **in** **the** **face** **.**
- 转向 和 看起来 他 满的 在 这 脸 .

沙普转过身，直视着他的脸。

[ɪn][ðə; ði][bɪg]['mænz] [aɪz] , ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] ['hoʊpləsnəs] ['glitəd] .
**In** **the** **big** **man's** **eyes** **,** **bitterness** **and** **hopelessness** **glittered** **.**
在 这 大的 男人的 眼睛 , 苦味 和 绝望 闪闪发光 .

在这个大个子的眼中，闪烁着苦涩和绝望的光芒。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
**"** **I** **am** **sure** **you** **do** **,** **"** **he** **said** **,** **and** **turned** **again** **toward** **the** **door** **.**
" 我 是 当然 你 做 , " 他 说 , 和 转向 再次 朝向 这 门 .

"我相信你肯定会，"他说，然后又转身走向门口。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [met] ['oʊnli] ['briːfli] .

| The | others | he | met | only | briefly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 他 | 遇见 | 仅有的 | 简要地 | . |

其他人他只是匆匆见过一面。

[fraʊ] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] ,

| Frau | Scharpe | was | a | little | woman | with | the | face | of | a | walnut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗劳 | - | 曾是 | 一个 | 小的 | 女士 | 和 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 核桃 | , |

沙尔佩夫人个子矮小，长着一张核桃脸。

[huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['riːəli] [bɪn] ['tʃɪrf(ə)l] .

| who | looked | as | if | she | had | never | really | been | cheerful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 看起来 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 绝不 | 真的 | 到过 | 快乐 | . |

她看起来好像从来没有真正快乐过。

[hɜːr; hər] ['sʌnz] [deθ]

| Her | son's | death |
|---|---|---|
| 她 | 儿子的 | 死亡 |

她儿子的死

, [hiː; hi] [sɔː] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [æz; əz] [ə; eɪ] [sər'praɪz]

| , | he | saw | when | he | looked | into | her | mind | , | had | not | come | as | a | surprise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 他 | 锯 | 什么时候 | 他 | 看起来 | 进入 | 她 | 头脑 | , | 有 | 不是 | 来 | 作为 | 一个 | 惊喜 |

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ;

| to | her | ; |
|---|---|---|
| 到 | 她 | ; |

当他看透她的内心时，他发现这并没有让她感到意外；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [ɪ'vent] , [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd]

| it | was | one | more | unhappy | event | , | in | a | lifetime | in | which | she | had | expected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 更多的 | 不开心 | 事件 | , | 在 | 一个 | 寿命 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 预期的 |

['nʌθɪŋ] [els] .

| nothing | else | . |
|---|---|---|
| 没有什么 | 别的 | . |

这是她一生中又一件不幸的事，而她原本对这样的生活并没有什么期待。

[ʌn'hæpinəs] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr'self] , [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['pɔːrʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ; [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ə'bʌv] ,

| Unhappiness | , | she | told | herself | , | was | her | portion | in | this | life | ; | in | the | Life | Above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不快乐 | , | 她 | 讲述 | 她自己 | , | 曾是 | 她 | 部分 | 在 | 这 | 生活 | ; | 在 | 这 | 生活 | 多于 | , |

她告诉自己，不幸是她今生的宿命；在来世，

[θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

| things | would | be | different | . |
|---|---|---|---|---|
| 事物 | 会 | 是 | 不同的 | . |

情况会不一样。

['dʒoʊnəs] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [taɪp] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʌn'ɪntrəstɪd] [ɪn] ['goʊɪŋ] ['fɜːrðər] .

| Jonas | had | met | the | type | before | , | and | was | uninterested | in | going | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳斯 | 有 | 遇见 | 这 | 类型 | 前 | , | 和 | 曾是 | 不感兴趣 | 在 | 去 | 更远 | . |

乔纳斯以前遇到过这种人，对进一步发展没有兴趣。

[bʌt; bət] ['ilsə] - [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn'taɪərli] .

| But | Ilse | Scharpe | was | something | else | entirely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伊尔塞 | - | 曾是 | 某物 | 别的 | 完全 | . |

但伊尔塞·沙尔佩则完全是另一回事。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

| She | did | not | say | a | word | to | him | , | coming | into | the | house | that | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 说 | 一个 | 单词 | 到 | 他 | , | 未来 | 进入 | 这 | 房子 | 那 | 晚上 | , |

那天晚上她进屋时一句话也没跟他说。

[ə; eɪ] [peɪs] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [laɪk] [æn; ən] [ə'biːdiənt] [sleɪv] .

| a | pace | behind | her | mother | , | like | an | obedient | slave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 步伐 | 在后面 | 她 | 母亲 | , | 喜欢 | 一个 | 听话 | 奴隶 | . |

她像个顺从的奴隶一样，一步跟在母亲身后。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

| She | was | about | seventeen | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 关于 | 十七 | , |

她大约十七岁，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] ['prɪti] [æz; əz] [hɜːr; hər] [feɪs]

| and | her | mind | was | as | fresh | and | clean | and | pretty | as | her | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头脑 | 曾是 | 作为 | 新鲜的 | 和 | 干净的 | 和 | 漂亮的 | 作为 | 她 | 脸 |

[ænd; ənd] ['fɪgjər] .

| and | figure | . |
|---|---|---|
| 和 | 数字 | . |

她的心灵也像她的容貌和身材一样清新、纯净、美好。

['dʒoʊnəs] ['stɑːrtɪd] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn] ['hɪroʊz] [ə'gen] ,

| Jonas | started | musing | on | Heroes | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳斯 | 开始 | 沉思 | 在 | 英雄 | 再次 | , |

乔纳斯又开始琢磨《英雄》这部剧了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

| but | he | never | had | the | chance | to | make | a | move | toward | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 绝不 | 有 | 这 | 机会 | 到 | 制作 | 一个 | 移动 | 朝向 | 她 | . |

但他始终没有机会向她表白。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [smaɪl] ,

| She | had | a | very | nice | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 非常 | 好的 | 微笑 | , |

她笑容很美。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['meməriz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] - [maɪndz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

| and | from | memories | in | the | others | ' | minds | he | could | hear | her | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 回忆 | 在 | 这 | 其他的 | - | 思想 | 他 | 可以 | 听到 | 她 | 嗓音 | , |

他从其他人的记忆中听到了她的声音。

[loʊ] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ˌsætɪs'fæktəri] .

| low | and | quiet | and | entirely | satisfactory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 和 | 安静的 | 和 | 完全 | 令人满意的 | . |

低调安静，完全令人满意。

['dʒoʊnəs] [said] .

| Jonas | sighed | . |
|---|---|---|
| 乔纳斯 | 叹了口气 | . |

乔纳斯叹了口气。

[ðə; ði] [dʒɑːb] , [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] ['stɜːrnli] , [keɪm] [fɜːrst] .

| The | job | , | he | told | himself | sternly | , | came | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | , | 他 | 讲述 | 他自己 | 严厉地 | , | 来了 | 第一的 | . |

他严厉地告诫自己，工作才是最重要的。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] —

| And | afterward | — |
|---|---|---|
| 和 | 之后 | — |

之后——

[ðoʊ] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] [æn; ən] ['æftərwərd] .

| Though | , | come | to | think | of | it | , | there | wouldn't | be | an | afterward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 来 | 到 | 思考 | 的 | 它 | , | 那里 | 不会 | 是 | 一个 | 之后 | . |

不过仔细想想，好像也不会有后续了。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] .

| The | evening | meal | was | simple | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 一顿饭 | 曾是 | 简单的 | . |

晚餐很简单。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dɪʃ] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [biːnz] ; ['æftər][ˌaɪ 'tiː]

| There | was | a | single | dish | of | meat | and | some | sort | of | beans | ; | after | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 单身的 | 盘子 | 的 | 肉 | 和 | 一些 | 种类 | 的 | 豆子 | ; | 后 | 它 |

[hæd; həd] [bɪn] ['iːtn] ,

| had | been | eaten | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 吃 | , |

只有一盘肉和一些豆子；吃完之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ˌaʊt'saɪd] [gruː] [tuː; tə] [fʊl] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][rɪ'taɪər] .

| and | the | darkness | outside | grew | to | full | night | , | it | was | time | to | retire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黑暗 | 外部 | 生长 | 到 | 满的 | 夜晚 | , | 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 退休 | . |

外面天色渐暗，夜幕完全降临，是时候休息了。

['dʒoʊnəs] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pælət] , [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz]['dʒɜːrkɪn][ænd; ənd] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [leɪ]

| Jonas | went | over | to | his | pallet | , | removed | his | jerkin | and | shoes | , | and | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳斯 | 去 | 超过 | 到 | 他的 | 托盘 | , | 已移除 | 他的 | 短上衣 | 和 | 鞋 | , | 和 | 躺 |

[daʊn] .

| down | . |
|---|---|
| 向下 | . |

乔纳斯走到他的铺位前，脱下皮袄和鞋子，躺了下来。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['rediŋ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] [sliːp] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['ɪntuː]

| He | heard | the | others | readying | themselves | for | sleep | , | but | he | did | not | look | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 这 | 其他的 | 准备中 | 他们自己 | 为了 | 睡觉 | , | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 进入 |

[ðer; ðər][maɪndz] .

| their | minds | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 思想 | . |

他听到其他人准备睡觉的声音，但他没有窥探他们的内心。

[suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

| Soon | they | were | asleep | and | breathing | heavily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 他们 | 是 | 睡着了 | 和 | 呼吸 | 重度 | . |

很快他们就睡着了，呼吸变得沉重。

[bʌt; bət]['dʒoʊnəs] [steɪd] [ə'weɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

| But | Jonas | stayed | awake | for | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 乔纳斯 | 入住 | 醒 | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

但乔纳斯有一段时间没睡着。

" [ɪts] ['riːəli] [tuː] [bæd][wiː; wi][kɑːnt][wɜːrk] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

| " | It's | really | too | bad | we | can't | work | this | sort | of | thing | at | a | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 真的 | 也 | 坏的 | 我们 | 不能 | 工作 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | 在 | 一个 | 距离 | , |

“很遗憾我们不能远程处理这类事情。”

" - [vɔɪs] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

| " | Claerten's | voice | said | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 嗓音 | 说 | 突然 | . |

“克莱尔滕的声音突然响起。”

" [bʌt; bət] [ðen] , [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz]['evər][met][ðə; ði][mæn] ,

| " | But | then | , | none | of | us | has | ever | met | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 然后 | , | 没有任何 | 的 | 我们 | 有 | 曾经 | 遇见 | 这 | 男人 | , |

但是，我们当中没有人见过这个人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [riːd] [ə; eɪ][maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd][sʌm; səm] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɑːntækt]

| and | you | can't | read | a | mind | if | you | haven't | had | some | physical | contact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不能 | 读 | 一个 | 头脑 | 如果 | 你 | 还没有 | 有 | 一些 | 身体的 | 接触 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [oʊnz] [ˌaɪ 'tiː] . "

| with | the | man | who | owns | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | WHO | 拥有 | 它 | . | " |

如果你没有和房子的主人有过任何身体接触，你就无法读懂他的心思。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] , " ['dʒoʊnəs] [ə'griːd] [pə'laɪtli] .

| " | It | is | too | bad | , | " | Jonas | agreed | politely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 也 | 坏的 | , | " | 乔纳斯 | 同意 | 礼貌地 | . |

“真是太可惜了，”乔纳斯礼貌地表示同意。

[faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] - ['tʃʌkld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪŋkɪdʒ] [ʌv; əv][maɪndz] [trænz'mɪtɪd]

| Five | hundred | miles | away | Claerten | chuckled | , | and | the | linkage | of | minds | transmitted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 百 | 英里 | 离开 | - | 轻笑 | , | 和 | 这 | 连锁 | 的 | 思想 | 传输 |

[ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə]['dʒoʊnəs] .

| the | amusement | to | Jonas | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 娱乐 | 到 | 乔纳斯 | . |

五百英里之外的克莱尔滕轻笑了一声，心灵的交流将这份笑意传递给了乔纳斯。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , " [ðə; ði][də'rektər] [sed] .

| " | You | don't | think | so | , | at | any | rate | , | " | the | director | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 思考 | 所以 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | " | 这 | 导演 | 说 | . |

“至少你不这么认为，”导演说道。

" [jʊə(r)] ['hævɪŋ] [əd'ventʃəz] — [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] [taɪm] .

| " | You're | having | adventures | — | and | a | fine | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 拥有 | 冒险 | — | 和 | 一个 | 美好的 | 时间 | . |

“你正在经历冒险——而且玩得很开心。”

[its] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] , ['æftər][ɔːl] .

| It's | the | sort | of | thing | you | like | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | 你 | 喜欢 | , | 后 | 全部 | . |

毕竟，这正是你喜欢的那种东西。

" ['dʒoʊnəs] [ʃ'rʌgd] ['mentəli] .

| " | Jonas | shrugged | mentally | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 乔纳斯 | 耸了耸肩 | 精神上 | . |

乔纳斯在心里耸了耸肩。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | suppose | so | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 所以 | , | " | 他 | 说 | . |

“我想也是，”他说。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][maɪ] [oʊn] , [duː][maɪ] [oʊn] [dʒɑːb] — "

| " | I | like | to | work | on | my | own | , | do | my | own | job | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 到 | 工作 | 在 | 我的 | 自己的 | , | 做 | 我的 | 自己的 | 工作 | — | " |

“我喜欢独立工作，自己做自己的事——”

" [ænd; ənd] [its] [gɑːt][juː; jʊ]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔːr] , " - [sed] .

| " | And | it's | got | you | into | trouble | before | , | " | Claerten | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它是 | 得到 | 你 | 进入 | 麻烦 | 前 | , | " | - | 说 | . |

“而且它以前也给你惹过麻烦，”克莱尔滕说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [ə'fɔːrd] ['eni] [mɪ'steɪks] [ðɪs] [taɪm] . "

| " | But | you | can't | afford | any | mistakes | this | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 不能 | 买得起 | 任何 | 错误 | 这 | 时间 | . | " |

但这次你绝对不能犯任何错误。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][rɪsk] ['pɜːrfɪktli] [wel] , " ['dʒoʊnəs] [θɔːt] [bæk] .
" I know the risk perfectly well , " Jonas thought back .
" 我 知道 这 风险 完美 出色地 , " 乔纳斯 想法 后退 .

“我非常清楚其中的风险，”乔纳斯回想道。

- [θɔːt] ['kærid] [ə; eɪ] [raɪ] ['ekoʊ] .
Claerten's thought carried a wry echo .
- 想法 携带 一个 讽刺 回声 .

克莱尔滕的想法中带着一丝苦涩的回响。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][rɪsk][tuː; tə] [jɔːr'self] , " [hiː; hi][toʊld]['dʒoʊnəs] , " [ænd; ənd] [juːv] [ək'septɪd]
" You know the risk to yourself , " he told Jonas , " and you've accepted
" 你 知道 这 风险 到 你自己 , " 他 讲述 乔纳斯 , " 和 你已经 公认
[ðæt] .
that .
那 .

“你知道自己面临的风险，”他告诉乔纳斯，“而且你已经接受了这一点。”

[juː; jʊ] ['ræðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] .
You rather like it , as a matter of fact .
你 相当 喜欢 它 , 作为 一个 事情 的 事实 .

事实上，你还挺喜欢的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪsk][tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd][tuː; tə]
But you haven't thought of the risk to the rest of us — and to
但 你 还没有 想法 的 这 风险 到 这 休息 的 我们 — 和 到
[ðə; ði] [taʊn] [jʊə(r)] [ɪn] .
the town you're in .
这 镇 你是 在 .

但你没有考虑到这对我们其他人以及你所在的城镇会带来的风险。

" ['dʒoʊnəs][sent][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] : " [wʌt] ?
" Jonas sent a thought of uncertainty : " What ?
" 乔纳斯 发送 一个 想法 的 不确定 : " 什么 ?

乔纳斯疑惑地问道：“什么？”

" - [trænz'mɪtɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['pɪktʃər] [ɪn][wʌn] ['sʌd(ə)n] [bloʊ] :
" Claerten transmitted the entire picture in one sudden blow :
" - 传输 这 全部的 图片 在 一 突然 吹 :

克莱尔滕一举将整幅画面展现得淋漓尽致：

[ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] ['dʒoʊnəs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kɪld] [ɪ'miːdiətli] , [bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi]
the chance that Jonas would not be killed immediately , but would be
这 机会 那 乔纳斯 会 不是 是 被杀 立即地 , 但 会 是
[dɪ'skʌvərd] ;
discovered ;
发现 ;

乔纳斯可能不会立即被杀，但可能会被发现；

[ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] [wʊd] [get][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði]
the chance that the Inquisitor would get from him the secret of the
这 机会 那 这 审判官 会 得到 从 他 这 秘密 的 这
['brʌðərhʊd] —
Brotherhood —
兄弟情 —

审判官有可能从他那里得到兄弟会的秘密——

" [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " ['dʒoʊnəs] [sed] .
" That's impossible , " Jonas said .
" 那就是 不可能的 , " 乔纳斯 说 .

“那不可能，”乔纳斯说。

- ['saʊndɪd] [rɪ'zaɪnd] .
**Claerten** **sounded** **resigned** **.**
- 听起来 辞职 .

克莱尔滕听起来很无奈。

" ['nʌθɪŋz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
**"** **Nothing's** **impossible** **,** **"** **he** **said** **.**
" 没什么。 不可能的 , " 他 说 .

“没有什么是不可能的，”他说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['siːkrət][ɪz][let][aʊt] — [waɪ] , [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .
**"** **And** **if** **the** **secret** **is** **let** **out** **—** **why** **,** **the** **Brotherhood** **is** **finished** **.**
" 和 如果 这 秘密 是 让 出去 — 为什么 , 这 兄弟情 是 完成的 .

“如果这个秘密泄露出去——那么，兄弟会就完了。”

['fɪnɪʃt] [bɪ'fɔːr] [its] ['berli] ['stɑːrtɪd] .
**Finished** **before** **it's** **barely** **started** **.**
完成的 前 它是 仅仅 开始 .

还没开始就结束了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ə; eɪ]['mænz][maɪnd] ['dʌznt] [miːn] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'fiːt] [hɪm; ɪm] ,
**Because** **you** **can** **read** **a** **man's** **mind** **doesn't** **mean** **you** **can** **defeat** **him** **,**
因为 你 能 读 一个 男人的 头脑 不 意思是 你 能 击败 他 ,
['dʒoʊnəs] . "
**Jonas** **.** **"**
乔纳斯 . "

乔纳斯，就算你能读懂一个人的心思，也不代表你就能打败他。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] — "
**"** **But** **you** **know** **what** **he's** **going** **to** **do** **—** **"**
" 但 你 知道 什么 他是 去 到 做 — "

“但你知道他接下来要做什么——”

" [ænd; ənd] [ɪf] ['hiːz][gɑːt][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [haʊs] [ænd; ənd]['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [daʊn]
**"** **And** **if** **he's** **got** **you** **in** **a** **wooden** **house** **and** **he's** **going** **to** **burn** **it** **down**
" 和 如果 他是 得到 你 在 一个 木制的 房子 和 他是 去 到 烧伤 它 向下
,
**,**
,

“如果他把你困在一间木屋里，然后打算把它烧掉，

[wʌt] [gʊd] [dʌz] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [duː][juː; jʊ] ? "
**what** **good** **does** **your** **knowledge** **do** **you** **?** **"**
什么 好的 做 你的 知识 做 你 ? "

你的知识对你有什么用?

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][trænz'mɪt] [fɔːls] [θɔːts] — "
**"** **But** **you** **can** **transmit** **false** **thoughts** **—** **"**
" 但 你 能 发送 错误的 想法 — "

但是你可以传播错误的想法——”

" [ænd; ənd] [kən'fjuːz] [hɪm; ɪm] , " - [sed] .
**"** **And** **confuse** **him** **,** **"** **Claerten** **said** **.**
" 和 迷惑 他 , " - 说 .

“让他感到困惑，”克莱尔滕说。

" [faɪn] .
**"** **Fine** **.**
" 美好的 .

“美好的。

[faɪn] .
**Fine .**
美好的 .

美好的。

[ɪf] [juːv] ['evər] [met] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'fɔːr] .
**If you've ever met the man before .**
如果 你已经 曾经 遇见 这 男人 前 .

如果你以前见过这个人。

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['hævnt] ?
**And suppose you haven't ?**
和 认为 你 还没有 ?

假设你还没有呢?

[ðen] [juː; jʊ] [kɑːnt] [trænz'mɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [jʊə(r)] [træpt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
**Then you can't transmit a thing to him ; you're trapped in the house ,**
然后 你 不能 发送 一个 事物 到 他 ; 你是 被困 在 这 房子 ,

那样你就无法向他传递任何信息了；你被困在房子里了。

[rɪ'membər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪɚz] ['stɑːrtɪd] .
**remember , and the fire's started .**
记住 , 和 这 火灾的 开始 .

记住，火已经烧起来了。

[wʌt] ['gʊdz] [jʊr; jər] [tə'lepəθi] ? "
**What good's your telepathy ? "**
什么 商品 你的 心灵感应 ? "

你的心灵感应有什么用?

" [bʌt; bət] — "
**" But — "**
" 但 — "

"但-"

" [its] [ə; eɪ] [sens] , " - [sed] .
**" It's a sense , " Claerten said .**
" 它是 一个 感觉 , " - 说 .

"这是一种感觉，"克莱尔滕说。

" [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [sens] .
**" Like any other sense .**
" 喜欢 任何 其他 感觉 .

就像其他任何感觉一样。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['mædʒɪk] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['mædʒɪk] .
**But it isn't magic any more than your eyes are magic .**
但 它 不是 魔法 任何 更多的 比 你的 眼睛 是 魔法 .

但这并非魔法，就像你的眼睛并非魔法一样。

[ðeə(r)] . . . ['gɪv(ə)n] [baɪ] [gɑːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [ðeɪ] [groʊ] , [ðeɪ] [dɪ'veləp] .
**They're . . . given by God , if you like ; they grow , they develop .**
它们是 . . . 给定 经过 上帝 , 如果 你 喜欢 ; 他们 生长 , 他们 发展 .

它们.....可以说是上帝赐予的；它们会成长，会发展。

[soʊ] [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [riːd] [maɪndz] , [tuː; tə] [trænz'mɪt] [θɔːt] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [gɑːd] .
**So the ability to read minds , to transmit thought is given by God .**
所以 这 能力 到 读 思想 , 到 发送 想法 是 给定 经过 上帝 .

所以，读懂人心、传递思想的能力是上帝赋予的。

[noʊ] [wʌn] [noʊz] [waɪ] [ɔːr] [haʊ] .
**No one knows why or how .**
不 一 知道 为什么 或者 如何 .

没有人知道为什么或如何发生的。

[ˌfɪfˈtiːn] [ʌv; əv][juː ˈes][hæv; həv] [dɪˈveləpt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˌfɪfˈtiːn] [huː] [ɑːr; ər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]
**Fifteen** **of** **us** **have** **developed** **it** **;** **fifteen** **who** **are** **members** **of** **the**
十五 的 我们 有 发达 它 ; 十五 WHO 是 成员 的 这
[ˈbrʌðərhʊd] .
**Brotherhood** **.**
兄弟情 .

它由我们十五个人开发；这十五个人都是兄弟会的成员。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] — "
**But** **there** **are** **others** **—** **"**
但 那里 是 其他的 — "

但还有其他的——

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ˈdʒoʊnəs] [θɔːt] [ɪmˈpeɪʃntli] .
**"** **Of** **course** **,** **"** **Jonas** **thought** **impatiently** **.**
" 的 课程 , " 乔纳斯 想法 不耐烦地 .

“当然，”乔纳斯不耐烦地想。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] . "
**"** **I** **know** **all** **that** **.** **"**
" 我 知道 全部 那 . "

“这些我都知道。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , " - [sed] ,
**"** **You** **know** **a** **great** **deal** **,** **"** **Claerten** **said** **,**
" 你 知道 一个 伟大的 交易 , " - 说 ,

“你懂得很多，”克莱尔滕说。

" [wɪtʃ] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] . "
**"** **which** **I** **sometimes** **find** **it** **necessary** **to** **bring** **to** **your** **attention** **.** **"**
" 哪个 我 有时 寻找 它 必要的 到 带来 到 你的 注意力 . "

“有时我觉得有必要提请您注意这一点。”

" [aɪv] [dʌn] [ɔːl] [raɪt] , " [ˈdʒoʊnəs] [θɔːt] [ˈsʌlənli] .
**"** **I've** **done** **all** **right** **,** **"** **Jonas** **thought** **sullenly** **.**
" 我已经 完毕 全部 正确的 , " 乔纳斯 想法 闷闷不乐地 .

“我做得还不错，”乔纳斯闷闷不乐地想。

- [əˈgriːd] .
**Claerten** **agreed** **.**
- 同意 .

克莱尔滕表示同意。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði][moʊst][ˈkerf(ə)l][ʌv; əv]
**"** **Of** **course** **you** **have** **,** **"** **he** **thought** **,** **"** **but** **you're** **not** **the** **most** **careful** **of**
" 的 课程 你 有 , " 他 想法 , " 但 你是 不是 这 最多 小心 的
[men] ;
**men** **;**
男人 ;

“你当然有，”他心想，“但你并不是最谨慎的人；

[ænd; ənd] [greɪt] [ker] [ɪz] [ˈniːdɪd] .
**and** **great** **care** **is** **needed** **.**
和 伟大的 关心 是 需要 .

需要格外小心。

[ðə; ði] [ˈbrʌðərhʊd] [mʌst; məst] [groʊ] .
**The** **Brotherhood** **must** **grow** **.**
这 兄弟情 必须 生长 .

兄弟会必须发展壮大。

[ðɪs] [nuː] [sens] [ɪz][ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː] ;
**This new sense is of great value ;**
这 新的 感觉 是 的 伟大的 价值 ;

这种新的感受非常有价值;

[pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən] [lɜːrn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌðər] [ɪn][taɪm] ,
**perhaps we can learn to teach it to others in time ,**
也许 我们 能 学习 到 教 它 到 其他的 在 时间 ,

或许我们日后可以学会把它教给其他人。

[ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
**though we have had little success with that .**
尽管 我们 有 有 小的 成功 和 那 .

虽然我们在这方面收效甚微。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪn'teɪn] ['aʊər; ɑːr] ['nʌmbərz] , [pæs] [ðə; ði][gɪft][ɑːn][tuː; tə]
**But at the least we can maintain our numbers , pass the gift on to**
但 在 这 至少 我们 能 维持 我们的 数字 , 经过 这 礼物 在 到
['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] — "
**our children — "**
我们的 孩子们 — "

但至少我们可以保持人口数量，并将这份礼物传承给我们的子孙后代——"

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , " ['dʒoʊnəs] [sed] .
**" If it is possible , " Jonas said .**
" 如果 它 是 可能的 , " 乔纳斯 说 .

"如果可能的话，"乔纳斯说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ] , " - [sed] .
**" We must try , " Claerten said .**
" 我们 必须 尝试 , " - 说 .

"我们必须尝试，"克莱尔滕说。

" [ænd; ənd][jʊr; jər][dʒɑːb][ɪz] [ɪ'nɔːrməsli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] . "
**" And your job is enormously important . "**
" 和 你的 工作 是 非常 重要的 . "

"你的工作极其重要。"

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " ['dʒoʊnəs] [θɔːt] ['wɪrəli] .
**" I know that , " Jonas thought wearily .**
" 我 知道 那 , " 乔纳斯 想法 疲劳 .

"我知道，"乔纳斯疲惫地想。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði][fɜːrst][step] , " - [sed] .
**" You have accomplished the first step , " Claerten said .**
" 你 有 完成 这 第一的 步 , " - 说 .

"你已经完成了第一步，"克莱尔滕说。

" [duː] ['nʌθɪŋ] [ræʃ] . "
**" Do nothing rash . "**
" 做 没有什么 皮疹 . "

"切勿轻举妄动。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . "
**" Of course not . "**
" 的 课程 不是 . "

"当然不是。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ək'sept] [help] — "
**" You will not accept help — "**
" 你 将要 不是 接受 帮助 — "

你不会接受帮助——

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , " ['dʒoʊnəs] [θɔːt] .
" I will not , " Jonas thought .
" 我 将要 不是 , " 乔纳斯 想法 .

“我不会的，”乔纳斯心想。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " - [θɔːt] .
" Very well , then , " Claerten thought .
" 非常 出色地 , 然后 , " - 想法 .

“很好，”克莱尔滕心想。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][goʊst][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə] ; ['dʒoʊnəs] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
There was the ghost of another idea ; Jonas caught it .
那里 曾是 这 鬼 的 其他 主意 ; 乔纳斯 捕捉 它 .

另一个想法的影子闪现出来；乔纳斯抓住了它。

" [aɪ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['ʌðər]
" I know perfectly well that you wouldn't have sent me if there were any other
" 我 知道 完美 出色地 那 你 不会 有 发送 我 如果 那里 是 任何 其他
[ə'veɪləb(ə)l] ['membər] ,
available member ,
可用的 成员 ,

“我非常清楚，如果有其他合适的人选，你肯定不会派我来的。”

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" he thought .
" 他 想法 .

他心想。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] . "
" There is no need to remind me . "
" 那里 是 不 需要 到 提醒 我 . "

“不用提醒我了。”

" [aɪm] ['sɑːri] , " - [θɔːt] .
" I'm sorry , " Claerten thought .
" 我是 对不起 , " - 想法 .

“对不起，”克莱尔滕心想。

[hiː; hi][ 'reidieitid ] ['kɔːʃ(ə)n] , ['wɜːri] , ['peɪʃ(ə)ns] ;
He radiated caution , worry , patience ;
他 辐射 警告 , 担心 , 耐心 ;

他身上散发着谨慎、担忧和耐心；

['dʒoʊnəs] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][də'rektər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] .
Jonas turned in the bed and cut off from the director with a grunt .
乔纳斯 转向 在 这 床 和 切 离开 从 这 导演 和 一个 咕哝 .

乔纳斯在床上翻了个身，哼了一声打断了导演的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] ; [lɔːŋ] - ['dɪstəns] ['lɪŋkɪdʒɪz][wɜːr; wər][ə; eɪ][dreɪn][ɑːn][ðə; ði]['bɑːdiːz]['enərdʒi] ,
He was tired ; long - distance linkages were a drain on the body's energy ,
他 曾是 疲劳的 ; 长的 - 距离 关联 是 一个 流走 在 这 身体的 活力 ,

他很累；长途通话会消耗身体的精力。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ɪn'vɑːlvd] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] ['vɪʒuəlaɪz] .
even when the person involved was easy to visualize .
甚至 什么时候 这 人 涉及 曾是 简单的 到 可视化 .

即使当事人很容易被想象出来。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ˌɪntər'mɪtənt] ['kɑːntækt] .
But Claerten had insisted on intermittent contact .
但 - 有 坚持 在 间歇性的 接触 .

但克莱尔滕坚持要保持间歇性联系。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]['toʊt(ə)l]['kɑ:ntækt] , ['kɑ:nstənt]['kɑ:ntækt]['oʊvər][ə; eɪ]

| If | there | were | such | a | thing | as | total | contact | , | constant | contact | over | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 这样的 | 一个 | 事物 | 作为 | 全部的 | 接触 | , | 持续的 | 接触 | 超过 | 一个 |

['pɪriəd] [ʌv; əv] [deɪz] ,

| period | of | days | , |
|---|---|---|---|
| 时期 | 的 | 天 | , |

如果真存在完全接触，即持续数日的持续接触，

['dʒoʊnəs] [θɔ:t] , - [wʊd] [ju:z][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pʌpɪt] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [pʌntʃ] [ə'mʌŋ]

| Jonas | thought | , | Claerten | would | use | me | for | a | puppet | , | a | veritable | Punch | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳斯 | 想法 | , | - | 会 | 使用 | 我 | 为了 | 一个 | 木偶 | , | 一个 | 真正的 | 冲床 | 之中 |

[men] ;

| men | ; |
|---|---|
| 男人 | ; |

乔纳斯心想，克莱尔滕会把我当成傀儡，一个名副其实的潘趣先生；

[hi:; hi] [wʊd] [ˌoʊvər'raɪd][ˌem 'i:][ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'i:]['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] ['trævlɪŋ] [ˌentər'teɪnər]

| he | would | override | me | and | take | me | over | the | way | a | traveling | entertainer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 覆盖 | 我 | 和 | 拿 | 我 | 超过 | 这 | 方式 | 一个 | 旅行 | 艺人 |

[ru:lz] [hɪz; ɪz]['dʒɔɪntɪd]['dɑ:lz] .

| rules | his | jointed | dolls | . |
|---|---|---|---|---|
| 规则 | 他的 | 关节 | 娃娃 | . |

他会凌驾于我之上，像巡回艺人统治他的关节玩偶一样统治我。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hɪroʊ] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] ?

| And | that | would | be | a | fine | thing | for | a | hero | , | wouldn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 会 | 是 | 一个 | 美好的 | 事物 | 为了 | 一个 | 英雄 | , | 不会 | 它 | ? |

对于英雄来说，那岂不是一件好事吗?

[hi:; hi] ['grɪmɪst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

| He | grimaced | in | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做了个鬼脸 | 在 | 这 | 黑暗 | . |

他在黑暗中做了个鬼脸。

['kɑ:nstənt]['kɑ:ntækt][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ; ['eni] [ri:tʃɪŋ] [aʊt] [ju:st] ['enərdʒi] ,

| Constant | contact | was | simply | impossible | ; | any | reaching | out | used | energy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续的 | 接触 | 曾是 | 简单地 | 不可能的 | ; | 任何 | 到达 | 出去 | 用过的 | 活力 | , |

保持持续联系根本不可能；任何主动联系都会消耗精力。

[ænd; ənd] [lɪŋkɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['pɪriəd] ['sɪmpli] [ bə:nd ] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

| and | linking | up | for | a | long | period | simply | burned | the | body | up | like | a | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 链接 | 向上 | 为了 | 一个 | 长的 | 时期 | 简单地 | 烧伤 | 这 | 身体 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 长的 |

[stɑ:r'veɪʃ(ə)n] ;

| starvation | ; |
|---|---|
| 饥饿 | ; |

长时间的性生活就像长期饥饿一样，会严重消耗身体机能；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ] ['penəns] .

| it | was | as | bad | as | a | penance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 坏的 | 作为 | 一个 | 忏悔 | . |

这简直比受苦还难受。

['dʒoʊnəs][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

| Jonas | was | thankful | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳斯 | 曾是 | 感恩 | 为了 | 那 | . |

乔纳斯对此表示感谢。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] — [wel] , [hiː; hi] [θɔːt] [rɪˈzaɪnɪdli] , [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ]

| And | for | the | rest | — | well | , | he | thought | resignedly | , | what | was | a | hero |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 休息 | — | 出色地 | , | 他 | 想法 | 无奈地 | , | 什么 | 曾是 | 一个 | 英雄 |

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][kwest] ?

| without | a | quest | ? |
|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 寻求 | ? |

至于其他人——他无奈地想，没有使命的英雄算什么英雄呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kwest] [wɪˈðaʊt] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] ?

| And | what | was | a | quest | without | someone | to | set | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 曾是 | 一个 | 寻求 | 没有 | 某人 | 到 | 放 | 它 | ? |

如果没有人设定任务，那又算什么任务呢?

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| But | that | the | someone | had | to | be | Claerten | , | with | his | caution | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 这 | 某人 | 有 | 到 | 是 | - | , | 和 | 他的 | 警告 | 和 |

[hɪz; ɪz][oʊld] - ['wʊmən] ['wɜːri] —

| his | old | - | woman | worry | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 老的 | - | 女士 | 担心 | — |

但这个人一定是克莱尔滕，他谨慎小心，又像个老太太一样忧心忡忡——

['dʒoʊnəs] [said] [ænd; ənd][set][ə'baʊt][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] .

| Jonas | sighed | and | set | about | the | business | of | falling | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳斯 | 叹了口气 | 和 | 放 | 关于 | 这 | 商业 | 的 | 坠落 | 睡着了 | . |

乔纳斯叹了口气，开始努力入睡。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['bɔːrdəm] .

| The | days | passed | slowly | , | with | great | boredom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 通过了 | 缓慢地 | , | 和 | 伟大的 | 无聊 | . |

日子过得很慢，非常无聊。

['dʒoʊnəs] [meɪd] ['kɑːntækt] [twaɪs] [wɪð; wɪθ] - , [huː] [toʊld][hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə]

| Jonas | made | contact | twice | with | Claerten | , | who | told | him | over | and | over | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳斯 | 制成 | 接触 | 两次 | 和 | - | , | WHO | 讲述 | 他 | 超过 | 和 | 超过 | 到 |

[weɪt] ,

| wait | , |
|---|---|
| 等待 | , |

乔纳斯两次联系克莱尔滕，克莱尔滕都一再告诉他要等。

[tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] : " [ðə; ði][nekst] [muːv] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [suːn] ; [duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['hɜːri] [ˌaɪ 'tiː] .

| to | do | nothing | : | " | The | next | move | is | coming | soon | ; | do | nothing | to | hurry | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 没有什么 | : | " | 这 | 下一个 | 移动 | 是 | 未来 | 很快 | ; | 做 | 没有什么 | 到 | 匆忙 | 它 | . |

什么也不做："下一步很快就会到来；不要急于求成。

[juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli][ˌʌp'set][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] . "

| You | can | only | upset | the | natural | course | of | events | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 仅有的 | 沮丧的 | 这 | 自然的 | 课程 | 的 | 活动 | . | " |

你只能改变事物自然发展的进程。

" [wɪtʃ] [ɪz][ˌʌn'waɪz] , " ['dʒoʊnəs] [θɔːt] ['bɪtərli] , " [ænd; ənd] ['rɪski] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɑːbəbli]

| " | Which | is | unwise | , | " | Jonas | thought | bitterly | , | " | and | risky | , | and | very | probably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 是 | 失策 | , | " | 乔纳斯 | 想法 | 苦涩地 | , | " | 和 | 风险 | , | 和 | 非常 | 大概 |

[ɪmˈpaɪəsˌɪmpiəs][æz; əz] [wel] . "

| impious | as | well | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 不敬 | 作为 | 出色地 | . | " |

"这太不明智了，"乔纳斯苦涩地想，"而且很冒险，很可能也是不敬神的。"

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['paɪəti] , " - [θɔːt] , " [aɪ] [liːv] [ðæt][tuː; tə][ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd]
**" As for the piety , " Claerten thought , " I leave that to the priests and**
" 作为 为了 这 虔诚 , " - 想法 , " 我 离开 那 到 这 神父 和
[ðə; ði] ['wɪmɪn] .
**the women .**
这 女性 .

"至于虔诚，"克莱尔滕心想，"我把那留给神父和妇女们吧。"

[bʌt; bət]['wɪzdəm][ænd; ənd]['kɔːʃ(ə)n][ɑːr; ər][maɪ][tæsk] , ['dʒoʊnəs] , [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [jɔːrz] .
**But wisdom and caution are my task , Jonas , as they must be yours .**
但 智慧 和 警告 是 我的 任务 , 乔纳斯 , 作为 他们 必须 是 你的 .
"
**"**
"

但是，乔纳斯，我的职责是保持智慧和谨慎，这同样也是你的职责。

" [aɪ] — "
**" I — "**
" 我 — "

"我-"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [aʊt][ɑːn][æn; ən] [əd'ventʃər] , " - [θɔːt] ['wɪðərɪŋli] .
**" You are a hero , out on an adventure , " Claerten thought witheringly .**
" 你 是 一个 英雄 , 出去 在 一个 冒险 , " - 想法 枯萎地 .

"你是个英雄，正在冒险，"克莱尔滕冷笑着想。

" [bʌt; bət][set][jʊr; jər] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] [sens] , ['træv(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] ; [juː; jʊ] [wɪl] [ðə; ði]
**" But set your course with sense , travel it with caution ; you will the**
" 但 放 你的 课程 和 感觉 , 旅行 它 和 警告 ; 你 将要 这
[mɔːr] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'raɪv] . "
**more certainly arrive . "**
更多的 当然 到达 . "

"但要明智地选择方向，谨慎地行进；你才更有可能到达目的地。"

" [fə'lɑːsəfi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dʌl] ['plɑːdər] , " ['dʒoʊnəs] [θɔːt] .
**" Philosophy for a dull plodder , " Jonas thought .**
" 哲学 为了 一个 乏味的 蹒跚者 , " 乔纳斯 想法 .

"哲学是给枯燥乏味的苦行僧准备的，"乔纳斯心想。

" [fə'lɑːsəfi] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] , " - [θɔːt] [bæk] .
**" Philosophy for one of the Brotherhood , " Claerten thought back .**
" 哲学 为了 一 的 这 兄弟情 , " - 想法 后退 .

"这是兄弟会成员的哲学，"克莱尔滕回想道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['taɪni][æz; əz] [jet] ; [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [fɔːrs] .
**" We are tiny as yet ; we have no force .**
" 我们 是 微小的 作为 然而 ; 我们 有 不 力量 .

"我们目前还很弱小；我们没有力量。"

[juː; jʊ][kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] [fɔːrs] , [ˌeɪ diː 'diː] ['greɪtli] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][waɪz] .
**You can add to that force , add greatly ; but you must be wise .**
你 能 添加 到 那 力量 , 添加 非常 ; 但 你 必须 是 明智的 .
"
**"**
"

你可以增强这种力量，而且可以大幅增强；但你必须谨慎行事。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [sloʊ] , [juː; jʊ] [miːn] . "
**" I must be slow , you mean . "**
" 我 必须 是 慢的 , 你 意思是 . "

"你是说我反应慢吧？"

" [aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , " - [θɔːt] .
**" I mean what I have told you , " Claerten thought .**
" 我 意思是 什么 我 有 讲述 你 , " - 想法 .

“我说的都是真心话，”克莱尔滕心想。

" [ænd; ənd] — [wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] , ['dʒoʊnəs] . "
**" And — one more thing , Jonas . "**
" 和 — 一 更多的 事物 , 乔纳斯 . "

“还有一件事，乔纳斯。”

" [jes] ? "
**" Yes ? "**
" 是的 ? "

“是的？”

" [ðə; ði] ['dɔːtər] , " - [θɔːt] .
**" The daughter , " Claerten thought .**
" 这 女儿 , " - 想法 .

“是女儿，”克莱尔滕心想。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .
**" I have seen her in your mind .**
" 我 有 已见 她 在 你的 头脑 .

“我已在你的脑海中看到了她。”

[ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [wentʃ] .
**Ignore the wench .**
忽略 这 妖妇 .

别理那个女人。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [wɜːrθ] [wʌt] [jʊr; jər][tæsk][ɪz] [wɜːrθ] ? "
**Is she worth what your task is worth ? "**
是 她 值得 什么 你的 任务 是 值得 ? "

她值你这项任务的价钱吗?

" [aɪ]['nevər] — "
**" I never — "**
" 我 绝不 — "

“我从来没有——”

" [ðen] [maɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪz] [ʌn'nesəseri] , " - [θɔːt] .
**" Then my caution is unnecessary , " Claerten thought .**
" 然后 我的 警告 是 不必要 , " - 想法 .

“那我的谨慎就多余了，”克莱尔滕心想。

" [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [ʌn'laɪkli] [keɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tempt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɑːli] — [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .
**" But , in the unlikely case that she might tempt you to folly — remember it .**
" 但 , 在 这 不太可能 案件 那 她 可能 诱惑 你 到 蠢事 — 记住 它 .

“但是，万一她诱惑你做出愚蠢的事情——记住这一点。”

" ['dʒoʊnəs] , [huː] [dis'laikt] ['aɪrəni] , [said] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] .
**" Jonas , who disliked irony , sighed and cut off .**
" 乔纳斯 , WHO 不喜欢 讽刺 , 叹了口气 和 切 离开 .

乔纳斯不喜欢讽刺，他叹了口气，打断了谈话。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [naɪt] .
**That was the third night .**
那 曾是 这 第三 夜晚 .

那是第三晚。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] ;
**During the days he had done the things he had planned ;**
期间 这 天 他 有 完毕 这 事物 他 有 计划 ;

在那几天里，他完成了他计划好的事情;

[hiː; hi][dɪd][noʊ][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [bʌt; bət][let][ðem; ðəm][faɪnd][hɪm; ɪm] ,

| he | did | no | work | with | the | Scharpes | , | but | let | them | find | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不 | 工作 | 和 | 这 | - | , | 但 | 让 | 他们 | 寻找 | 他 | , |

他没有和沙普斯家族合作，而是让他们找到了他。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hʌt][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [ri'saitɪŋ] [streɪndʒ][wɜːrdz] .

| when | they | returned | to | the | hut | of | an | evening | , | reciting | strange | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 返回 | 到 | 这 | 小屋 | 的 | 一个 | 晚上 | , | 背诵 | 奇怪的 | 字 | . |

一天晚上，他们回到小屋时，嘴里念念叨叨着奇怪的词语。

[wʌns][hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ][smɔːl] ['aʊtdɔːr] ['faɪər][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] , ['wɪdərˌʃɪnz] , [fɔːr; fər]

| Once | he | built | a | small | outdoor | fire | and | walked | around | it | , | widdershins | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 建造 | 一个 | 小的 | 户外的 | 火 | 和 | 步行 | 大约 | 它 | , | 逆时针 | , | 为了 |

['sevrəl] ['mɪnɪts] .

| several | minutes | . |
|---|---|---|
| 一些 | 分钟 | . |

他曾经生起一堆小小的户外篝火，然后逆时针绕着篝火走了几分钟。

[ðen] [hiː; hi][pʊt][ðə; ði]['faɪər][aʊt][ænd; ənd][went][ˌɪn'saɪd] .

| Then | he | put | the | fire | out | and | went | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 放 | 这 | 火 | 出去 | 和 | 去 | 里面 | . |

然后他把火扑灭，进了屋。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] ['weðər] [ɔːr][nɑːt]['eniwʌn][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [taɪm] .

| He | wasn't | sure | whether | or | not | anyone | was | watching | him | , | that | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 当然 | 无论 | 或者 | 不是 | 任何人 | 曾是 | 观看 | 他 | , | 那 | 时间 | . |

当时他并不确定是否有人在看着他。

[bʌt; bət] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] ['hæpən] .

| But | sooner | or | later | it | had | to | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很快 | 或者 | 之后 | 它 | 有 | 到 | 发生 | . |

但这件事迟早都会发生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [æz; əz]['dʒoʊnəs][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [θruː] [ðə; ði][waɪf] .

| And | it | happened | , | as | Jonas | had | suspected | it | would | , | through | the | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 发生 | , | 作为 | 乔纳斯 | 有 | 怀疑 | 它 | 会 | , | 通过 | 这 | 妻子 | . |

正如乔纳斯所预料的那样，这件事通过他的妻子发生了。

['mɪsɪz] . - [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hʌt] ['ɜːrli] [wʌn] [deɪ] ,

| Mrs | . | Scharpe | came | back | to | the | hut | early | one | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 来了 | 后退 | 到 | 这 | 小屋 | 早期的 | 一 | 天 | , |

一天，沙普太太很早就回到了小屋。

[θruː] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [glæns] [æt; ət]['dʒoʊnəs] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər]['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

| threw | a | frightened | glance | at | Jonas | sitting | in | a | corner | doing | nothing | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 一个 | 害怕 | 瞥一眼 | 在 | 乔纳斯 | 坐着 | 在 | 一个 | 角落 | 正在做 | 没有什么 | 在 | 全部 | , |

[ænd; ənd][left] .

| and | left | . |
|---|---|---|
| 和 | 左边 | . |

他惊恐地瞥了一眼坐在角落里无所事事的乔纳斯，然后离开了。

[hiː; hi]['hɑːrdli] ['niːdɪd] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

| He | hardly | needed | to | see | into | her | mind | to | know | where | she | was | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 需要 | 到 | 看 | 进入 | 她 | 头脑 | 到 | 知道 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 去 | . |

他几乎不需要看透她的心思就知道她要去哪里。

[ænd; ənd] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [tuː] [men] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][hʌt] .

| And | twenty | minutes | later | two | men | came | to | the | hut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二十 | 分钟 | 之后 | 二 | 男人 | 来了 | 到 | 这 | 小屋 | . |

二十分钟后，两个男人来到了小屋。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpənd] ['dɔ:rweɪ] , ['mɪsɪz] . - [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['twɪtərɪŋ] [laɪk][æn; ən]

| They | stood | in | the | opened | doorway | , | Mrs | . | Scharpe | behind | them | twittering | like | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | 在 | 这 | 打开 | 门口 | , | 太太 | . | - | 在后面 | 他们 | 推特 | 喜欢 | 一个 |

['eɪnʃənt] [bɜ:rd] ,

| ancient | bird | , |
|---|---|---|
| 古老的 | 鸟 | , |

他们站在敞开的门口，沙普太太在他们身后像一只古老的鸟儿一样叽叽喳喳地叫着。

[ænd; ənd]['dʒoʊnəs] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [bɔrədli:] .

| and | Jonas | watched | them | boredly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乔纳斯 | 观看 | 他们 | 无聊地 | . |

乔纳斯百无聊赖地看着他们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ 'dʒaiənts ] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , ['ɔ:lmoʊst][sɪks] [fi:t] [tɔ:l] ,

| They | were | giants | , | for | this | part | of | the | world | , | almost | six | feet | tall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 巨人 | , | 为了 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 世界 | , | 几乎 | 六 | 脚 | 高的 | , |

在这个地方，他们都是巨人，身高将近六英尺。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [hændz][ænd; ənd][dʒɔ:z] .

| with | great | hands | and | jaws | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 双手 | 和 | 下颚 | . |

手和下颚都很棒。

[wʌn][hæd; həd] [blæk] , [kɔ:rs] [her] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌbl] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

| One | had | black | , | coarse | hair | on | his | head | and | a | stubble | about | his | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 有 | 黑色的 | , | 粗 | 头发 | 在 | 他的 | 头 | 和 | 一个 | 茬 | 关于 | 他的 | 脸 | ; |

其中一人头上顶着一头乌黑粗糙的头发，脸上长着胡茬；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][bɔ:ld][æz; əz][æn; ən] [eg] .

| the | other | was | bald | as | an | egg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 曾是 | 秃 | 作为 | 一个 | 蛋 | . |

另一个则秃得像个光头。

" [ðæts] [hɪm; ɪm] , " ['mɪsɪz] . - [sed] — [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hezɪtəntli] .

| " | That's | him | , | " | Mrs | . | Scharpe | said | — | just | a | trifle | hesitantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 他 | , | " | 太太 | . | - | 说 | — | 只是 | 一个 | 琐事 | 犹豫地 | . |

“就是他，”沙普太太略带犹豫地说。

" ['hi:z] [ðə; ði][wʌn] .

| " | He's | the | one | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 这 | 一 | . |

就是他。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ænd; ənd][wi:; wi] ['dɪdnt] [noʊ] —

| He | came | to | stay | with | us | and | we | didn't | know | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 停留 | 和 | 我们 | 和 | 我们 | 没有 | 知道 | — |

他来和我们一起住，我们却毫不知情——

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [sed] : " [ʌ; ɜ:] . [gʊr] . "

| " | The | man | with | black | hair | said | : | " | Uh | . | Gur | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 和 | 黑色的 | 头发 | 说 | : | " | 呃 | . | 古尔 | . | " |

黑发男子说道：“呃。古尔。”

" [ hɛə ] - [sed] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] , " [ðə; ði][bɔ:ld][wʌn] ['ædɪd] .

| " | Herr | Knupf | said | take | him | back | , | " | the | bald | one | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | - | 说 | 拿 | 他 | 后退 | , | " | 这 | 秃 | 一 | 额外 | . |

“克努普夫先生说把他带回去，”秃头补充道。

" [ hɛə ] - ?

| " | Herr | Knupf | ? |
|---|---|---|---|
| " | 先生 | - | ? |

“克努普夫先生？”

" ['dʒoʊnəs] [sed] , ['entərɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] , ['plez(ə)nt] [toʊn] .

| " | Jonas | said | , | entering | the | conversation | with | a | light | , | pleasant | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔纳斯 | 说 | , | 进入 | 这 | 对话 | 和 | 一个 | 光 | , | 令人愉快的 | 语气 | . |

乔纳斯用轻松愉快的语气加入了谈话。

" ['hi:z] [ðə; ði] . . . [ðə; ði] — " ['mɪsɪz] . - [traɪd] [tu:; tə][get][ðə; ði][wɜ:rd] [aʊt] ,

| " | He's | the | . | . | . | the | — | " | Mrs | . | Scharpe | tried | to | get | the | word | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 这 | . | . | . | 这 | — | " | 太太 | . | - | 尝试 | 到 | 得到 | 这 | 单词 | 出去 | , |

"他是……他是——"沙普太太试图把消息说出去，

[ænd; ənd] [ðen] [pʊʃt] [baɪ][ðə; ði] [tu:] [men][ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [hʌt] .

| and | then | pushed | by | the | two | men | and | came | into | the | hut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 推动 | 经过 | 这 | 二 | 男人 | 和 | 来了 | 进入 | 这 | 小屋 | . |

然后被那两个人推搡着进了小屋。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][wi:; wi][kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] ['eni]

| " | I | didn't | want | to | but | there's | something | strange | , | and | we | can't | afford | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 想 | 到 | 但 | 有 | 某物 | 奇怪的 | , | 和 | 我们 | 不能 | 买得起 | 任何 |

[sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] —

| suspicion | , | and | — |
|---|---|---|---|
| 怀疑 | , | 和 | — |

"我并不想这么做，但事情有些蹊跷，我们不能引起任何怀疑，而且——"

" ['dʒoʊnəs] ['ri:əlaɪzd] ['sloʊli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| " | Jonas | realized | slowly | that | she | was | crying | as | she | looked | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔纳斯 | 已实现 | 缓慢地 | 那 | 她 | 曾是 | 哭泣 | 作为 | 她 | 看起来 | 在 | 他 | . |

乔纳斯慢慢意识到，她看着他时正在哭泣。

" [its] [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

| " | It's | all | right | , | " | he | said | uncomfortably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 全部 | 正确的 | , | " | 他 | 说 | 不舒服地 | . |

"没关系，"他尴尬地说。

" [jʊə(r)] — "

| " | You're | — | " |
|---|---|---|---|
| " | 你是 | — | " |

"你是——"

" [aɪl] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [ɔ:l] [raɪt] , " ['dʒoʊnəs] [sed] .

| " | I'll | be | perfectly | all | right | , | " | Jonas | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 是 | 完美 | 全部 | 正确的 | , | " | 乔纳斯 | 说 | . |

"我完全没问题，"乔纳斯说。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] .

| He | stood | up | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 向上 | . |

他站了起来。

" [ðɪs] [ hɛə ] - , " [hi:; hi] [sed] .

| " | This | Herr | Knupf | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 先生 | - | , | " | 他 | 说 | . |

"这位是克努普夫先生，"他说。

" [hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ? "

| " | He | wants | to | see | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 想要 | 到 | 看 | 我 | ? | " |

"他想见我？"

" [hi:; hi] [sed] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'lɔ:ŋ] , " [ðə; ði][bɔ:ld][mæn][toʊld][hɪm; ɪm] .

| " | He | said | bring | you | along | , | " | the | bald | man | told | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 带来 | 你 | 沿着 | , | " | 这 | 秃 | 男人 | 讲述 | 他 | . |

"他说带你一起来，"秃头男人告诉他。

[ðə; ði] [blæk] - ['herd] [mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['veri] ['sloʊli] .

| The | black | - | haired | man | nodded | very | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | - | 头发 | 男人 | 点头 | 非常 | 缓慢地 | . |

黑发男子缓缓地点了点头。

" [gʊr] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Gur | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 古尔 | , | " | 他 | 说 | . |

“古尔，”他说。

['dʒoʊnəs] [said] [ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [tuː] [bɪg] [men] ,

| Jonas | sighed | and | went | forward | to | meet | the | two | big | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳斯 | 叹了口气 | 和 | 去 | 向前 | 到 | 见面 | 这 | 二 | 大的 | 男人 | , |

乔纳斯叹了口气，上前去迎接那两个大个子男人。

['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . - [ 'sɔbiŋ ] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

| leaving | Mrs | . | Scharpe | sobbing | in | the | background | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 太太 | . | - | 啜泣 | 在 | 这 | 背景 | . |

留下沙普太太在背景中啜泣。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [felt] ['terəb(ə)l] , [hiː; hi] [nuː] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

| The | poor | woman | felt | terrible | , | he | knew | ; | but | there | was | nothing | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 女士 | 毛毡 | 糟糕的 | , | 他 | 知道 | ; | 但 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 他 | 可以 |

[duː] [ə'baʊt] [ðæt] .

| do | about | that | . |
|---|---|---|---|
| 做 | 关于 | 那 | . |

他知道，那个可怜的女人感到非常难过；但他对此却无能为力。

" [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɔːf] .

| " | Then | let | us | go | , | " | he | said | , | and | marched | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 让 | 我们 | 去 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 行军 | 离开 | . |

“那就放我们走吧，”他说着，大步走开了。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌn] [mɔːr] [ɪ'fekt] ['wʊdnt] [hɜːrt] , [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ;

| Feeling | that | one | more | effect | wouldn't | hurt | , | he | led | the | way | to | the | Town | Hall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 那 | 一 | 更多的 | 影响 | 不会 | 伤害 | , | 他 | 引领 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 镇 | 大厅 | ; |

他觉得再做一次也无妨，于是带头前往市政厅；

[let] [ðem; ðəm] ['fɪgjər] [aʊt] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [dʒʌst] [wer] [tuː; tə] [goʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] .

| let | them | figure | out | how | he | had | known | just | where | to | go | , | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 数字 | 出去 | 如何 | 他 | 有 | 已知 | 只是 | 在哪里 | 到 | 去 | , | 他 | 想法 | . |

他心想，让他们去琢磨他是怎么知道该去哪里的吧。

[ðer; ðər] [maɪndz] [wɜːr; wər] ['veri] , ['veri] ['bɔːrɪŋ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [blæŋk] .

| Their | minds | were | very | , | very | boring | , | and | quite | blank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 思想 | 是 | 非常 | , | 非常 | 无聊的 | , | 和 | 相当 | 空白的 | . |

他们的思想非常非常无聊，一片空白。

[ hɛə ] - , ['dʒoʊnəs] [rɪ'flektɪd] , [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['defɪnət] [rɪ'liːf] .

| Herr | Knupf | , | Jonas | reflected | , | might | be | a | definite | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | , | 乔纳斯 | 反映 | , | 可能 | 是 | 一个 | 定 | 宽慰 | . |

乔纳斯心想，克努普夫先生或许能让他松一口气。

[fɜːrst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sel] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] .

| First | there | was | the | cell | , | which | was | in | the | basement | of | the | Town | Hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 那里 | 曾是 | 这 | 细胞 | , | 哪个 | 曾是 | 在 | 这 | 地下室 | 的 | 这 | 镇 | 大厅 | . |

首先是牢房，它位于市政厅的地下室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [gʊd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]

| It | was | damp | and | the | air | was | not | too | good | , | but | there | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 潮湿 | 和 | 这 | 空气 | 曾是 | 不是 | 也 | 好的 | , | 但 | 那里 | 是 |

[ˌkɔmpen'seiʃənz] .

| compensations | . |
|---|---|
| 赔偿 | . |

虽然有些潮湿，空气也不太好，但也有一些弥补之处。

[ræts] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

| Rats | , | for | instance | . |
|---|---|---|---|---|
| 老鼠 | , | 为了 | 实例 | . |

例如老鼠。

['dʒoʊnəs][toʊld][hɪm'self] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz] ,

| Jonas | told | himself | , | after | the | first | couple | of | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳斯 | 讲述 | 他自己 | , | 后 | 这 | 第一的 | 夫妻 | 的 | 小时 | , |

头几个小时过后，乔纳斯告诉自己：

[ðæt] [hiː; hi] ['sɪmpli] ['wʊdnt] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ræts] .

| that | he | simply | wouldn't | have | known | what | to | do | without | the | rats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 简单地 | 不会 | 有 | 已知 | 什么 | 到 | 做 | 没有 | 这 | 老鼠 | . |

如果没有老鼠，他根本不知道该怎么办。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][træp][ænd; ənd] [kɪl] [ðem; ðəm] ,

| Trying | to | trap | and | kill | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 陷阱 | 和 | 杀 | 他们 | , |

试图诱捕并杀死它们。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['wɛpənz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ber] [hændz] — ['iːv(ə)n][æn; ən] ['iːtɪŋ] [naɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

| with | no | weapons | beyond | his | bare | hands | — | even | an | eating | knife | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 武器 | 超过 | 他的 | 裸 | 双手 | — | 甚至 | 一个 | 吃 | 刀 | 他 | 有 |

['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜːrkɪn][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] ,

| carried | in | his | jerkin | had | been | taken | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 在 | 他的 | 短上衣 | 有 | 到过 | 已采取 | 离开 | , |

除了赤手空拳之外，他没有任何武器——就连他皮夹克里随身携带的餐刀也被夺走了。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]

| leaving | him | to | the | uncomfortable | reflection | that | he | was | going | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他 | 到 | 这 | 不舒服 | 反射 | 那 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 有 |

[tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] — [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pæstaɪm] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sevrəl]

| to | dine | with | his | fingers | — | was | a | pastime | that | occupied | him | for | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 用餐 | 和 | 他的 | 手指 | — | 曾是 | 一个 | 消遣 | 那 | 占领 | 他 | 为了 | 一些 |

['aʊərz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] .

| hours | on | the | first | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 在 | 这 | 第一的 | 天 | . |

让他独自面对"我以后只能用手指吃饭"这种令人不快的现实——这成了他第一天好几个小时的消遣。

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] , [ðə; ði][ræts][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɔːr] [hɪm; ɪm] .

| On | the | second | day | , | the | rats | began | to | bore | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第二 | 天 | , | 这 | 老鼠 | 开始 | 到 | 钻孔 | 他 | . |

第二天，老鼠就开始让他感到厌烦了。

[baɪ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'nɔɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| By | that | evening | , | they | were | annoying | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 晚上 | , | 他们 | 是 | 恼人的 | 他 | , |

到了晚上，他们已经让他很烦了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [dɔ:nd] [braɪt] [ænd; ənd][wɔ:rm] — [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][hi:; hi]

| and | when | the | third | day | dawned | bright | and | warm | — | as | near | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 第三 | 天 | 黎明 | 明亮的 | 和 | 温暖的 | — | 作为 | 靠近 | 作为 | 他 |

[kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪni][slɪp][ʌv; əv] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] — ['dʒoʊnəs]

| could | tell | from | the | tiny | slip | of | window | at | the | top | of | his | cell | — | Jonas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 告诉 | 从 | 这 | 微小的 | 滑 | 的 | 窗户 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 他的 | 细胞 | — | 乔纳斯 |

[wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] ['eni] [mu:v] [æt; ət][ɔ:l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mu:v] [ɪn][ðə; ði] [raɪt]

| was | telling | himself | that | any | move | at | all | was | a | move | in | the | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 讲述 | 他自己 | 那 | 任何 | 移动 | 在 | 全部 | 曾是 | 一个 | 移动 | 在 | 这 | 正确的 |

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| direction | . |
|---|---|
| 方向 | . |

第三天清晨，阳光明媚，天气温暖——从牢房顶部的那扇小窗户望出去，乔纳斯只能勉强判断——他告诉自己，任何行动都是朝着正确方向迈出的一步。

[hi:; hi][set][ʌp][ə; eɪ] [ʃaʊt] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] .

| He | set | up | a | shout | for | one | of | the | guards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 向上 | 一个 | 喊 | 为了 | 一 | 的 | 这 | 守卫 | . |

他向其中一名守卫喊话。

[ðə; ði][bɔ:ld][wʌn][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [mi:lz] ['evri] [deɪ] ,

| The | bald | one | had | brought | his | meals | every | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秃 | 一 | 有 | 带来 | 他的 | 餐 | 每一个 | 天 | , |

那个秃头每天都带饭来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] - ['herd] [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [sel] [æt; ət] [naɪt] .

| but | the | black | - | haired | one | was | the | man | who | checked | his | cell | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 黑色的 | - | 头发 | 一 | 曾是 | 这 | 男人 | WHO | 已检查 | 他的 | 细胞 | 在 | 夜晚 | . |

但那个黑头发的男人是晚上查看牢房的人。

[fɔ:r; fər][wʌns] , ['dʒoʊnəs] [θɔ:t] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʌki] ; [ðə; ði][bɔ:ld][mæn] [ə'pɪrd] ,

| For | once | , | Jonas | thought | , | he | was | lucky | ; | the | bald | man | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一次 | , | 乔纳斯 | 想法 | , | 他 | 曾是 | 幸运的 | ; | 这 | 秃 | 男人 | 出现 | , |

乔纳斯心想，这一次他运气不错；那个秃头男人出现了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 巫师(Wizard)
# 第2/2页

['æftər][sʌm; səm] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['skri:mɪŋ] [ænd; ənd] [ 'kə:siŋ ] .

| after | some | fifteen | minutes | of | screaming | and | cursing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 十五 | 分钟 | 的 | 尖叫 | 和 | 咒骂 | . |

经过大约十五分钟的尖叫和咒骂之后。

['dʒoʊnəs][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ʃʊr] ['weðər] [ðə; ði] [blæk] - ['herd] [mæn] [ˌʌndər'stʊd] ['læŋgwɪdʒ] :

| Jonas | was | not | at | all | sure | whether | the | black | - | haired | man | understood | language | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳斯 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 当然 | 无论 | 这 | 黑色的 | - | 头发 | 男人 | 理解 | 语言 | : |

乔纳斯完全不确定那个黑发男子是否听得懂语言：

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd]['vɜ:rtʃuəli] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ɪn'telɪdʒəns] .

| there | was | little | trace | of | it | in | his | mind | , | and | virtually | nothing | that | might | be | called | intelligence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 小的 | 痕迹 | 的 | 它 | 在 | 他的 | 头脑 | , | 和 | 几乎 | 没有什么 | 那 | 可能 | 是 | 称为 | 智力 | . |

他的头脑中几乎没有这种能力的痕迹，也几乎没有任何可以称之为智慧的东西。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔ:ld][mæn] , [æt; ət] [li:st] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [kə'mju:nɪkeɪt] .

| With | the | bald | man | , | at | least | , | he | could | communicate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 秃 | 男人 | , | 在 | 至少 | , | 他 | 可以 | 交流 | . |

至少，他还能和那个秃头男人交流。

" [wɒts] ['wɑ:ntɪd] ? " [ðə; ði] [gɑ:rd] [sed] ['saʊərli] , ['sterɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ ba:z ] .

| " | What's | wanted | ? | " | the | guard | said | sourly | , | staring | through | the | bars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 通缉 | ? | " | 这 | 警卫 | 说 | 酸涩地 | , | 凝视 | 通过 | 这 | 酒吧 | . |

"要找什么人？"守卫冷冷地问道，目光透过铁栏杆盯着前方。

['dʒoʊnəs] [smaɪld] ['sɔ:ftli] .

| Jonas | smiled | softly | . |
|---|---|---|---|
| 乔纳斯 | 微笑 | 轻轻 | . |

乔纳斯微微一笑。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪm] [hɪr] , [dəunt][ju:; jʊ] ?

| " | You | know | why | I'm | here | , | don't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 为什么 | 我是 | 这里 | , | 不 | 你 | ? |

"你知道我为什么来这里，对吧？"

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][kloʊz][tu:; tə] ['sɪlki] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | he | said | in | a | voice | as | close | to | silky | as | he | could | make | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 在 | 一个 | 嗓音 | 作为 | 关闭 | 到 | 丝滑 | 作为 | 他 | 可以 | 制作 | 它 | . |

"他用尽可能柔和的声音说道。"

" [ju:; jʊ] ? " [ðə; ði][bɔ:ld][mæn] [sed] .

| " | You | ? | " | the | bald | man | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | ? | " | 这 | 秃 | 男人 | 说 | . |

"你？"秃头男人问道。

" [jʊə(r)] [hɪr] .

| " | You're | here | . |
|---|---|---|---|
| " | 你是 | 这里 | . |

你在这里。

[ɪn][ə; eɪ] [sel] . "

| In | a | cell | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 细胞 | . | " |

在牢房里。

" [ðæts] [raɪt] , " ['dʒoʊnəs] [sed] ['peɪʃntli] .
" That's right , " Jonas said patiently .
" 那就是 正确的 , " 乔纳斯 说 耐心 .

“没错，”乔纳斯耐心地说。

[hiː; hi] [rʌbd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He rubbed at his face .
他 摩擦 在 他的 脸 .

他揉了揉脸。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][pʊt] [hɪr] ? "
" Do you know why I was put here ? "
" 做 你 知道 为什么 我 曾是 放 这里 ? "

你知道我为什么会被送到这里吗?

" [juː; jʊ] — [kæst] ['spɛlz] .
" You — cast spells .
" 你 — 投掷 咒语 .

你——施法。

[juː; jʊ] [meɪk] [θɪŋz] ['hæpən] . "
You make things happen . "
你 制作 事物 发生 . "

你让事情发生了。

" [ðæts] [raɪt] , " ['dʒoʊnəs] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] .
" That's right , " Jonas said , smiling again .
" 那就是 正确的 , " 乔纳斯 说 , 微笑 再次 .

“没错，”乔纳斯说着，又笑了。

" [aɪm][ə; eɪ]['wɪzərd] .
" I'm a wizard .
" 我是 一个 巫师 .

我是个巫师。

[ə; eɪ]['wɔːrlɑːk] .
A warlock .
一个 术士 .

术士。

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
That's what they say , isn't it ? "
那就是 什么 他们 说 , 不是 它 ? "

他们就是这么说的，不是吗?

" [juː; jʊ] — [meɪk] [θɪŋz] ['hæpən] , " [ðə; ði][bɔːld][mæn] [sed] .
" You — make things happen , " the bald man said .
" 你 — 制作 事物 发生 , " 这 秃 男人 说 .

“你——能把事情办成，”秃头男人说。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['beɪsɪk][aɪ'diːə] ; ['dʒoʊnəs] [tʃekt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
But he had the basic idea ; Jonas checked that in his mind .
但 他 有 这 基本的 主意 ; 乔纳斯 已检查 那 在 他的 头脑 .

但他有了基本的想法；乔纳斯在心里确认了这一点。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Very well , " he said .
" 非常 出色地 , " 他 说 .

“很好，”他说。

" [naʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ hɛə ] - . "
" Now , I wish to see Herr Knupf . "
" 现在 , 我 希望 到 看 先生 - . "

“现在，我想见克努普夫先生。”

" [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] [kɔ:lz] [ju:; jʊ] [wen] [hi:; hi]['wɒnts] [ju:; jʊ] , " [ðə; ði][bɔ:ld][mæn] [sed] .

| " | The | Inquisitor | calls | you | when | he | wants | you | , | " | the | bald | man | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 审判官 | 呼叫 | 你 | 什么时候 | 他 | 想要 | 你 | , | " | 这 | 秃 | 男人 | 说 | . |

“审判官想见你的时候就会叫你,”秃头男人说。

" [naʊ] , " ['dʒoʊnəs] [sed] .

| " | Now | , | " | Jonas | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 乔纳斯 | 说 | . |

“现在,”乔纳斯说。

" [wen] [hi:; hi]['wɒnts] — "

| " | When | he | wants | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 想要 | — | " |

“当他想——”

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wɪzərd] , " ['dʒoʊnəs] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] ['paʊɚz] .

| " | If | I | am | a | wizard | , | " | Jonas | said | , | " | I | have | powers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 是 | 一个 | 巫师 | , | " | 乔纳斯 | 说 | , | " | 我 | 有 | 权力 | . |

“如果我是个巫师,”乔纳斯说,“我就拥有魔法。”

[streɪndʒ] ['paʊɚz] .

| Strange | powers | . |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 权力 | . |

奇异的力量。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ju:; jʊ] — " [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| I | could | make | you | — | " | He | reflected | for | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 制作 | 你 | — | " | 他 | 反映 | 为了 | 一个 | 分钟 | . |

“我可以让你——”他沉思了一会儿。

" [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ju:; jʊ]['ɪntu:][ə; eɪ] ['bi:tl] , [ænd; ənd] [skwɑ:ʃ] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'fʊt] .

| " | I | could | make | you | into | a | beetle | , | and | squash | you | underfoot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 制作 | 你 | 进入 | 一个 | 甲虫 | , | 和 | 壁球 | 你 | 脚下 | . |

“我可以把你变成一只甲虫，然后把你踩在脚下。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] .

| As | a | matter | of | fact | , | I | think | I | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 我 | 思考 | 我 | 将要 | . |

事实上，我想我会的。

" [hi:; hi] [geɪzd] [rɪ'flektɪvli] [æt; ət][ðə; ði][bɔ:ld][mæn] , [hu:] [gʌlpt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] .

| " | He | gazed | reflectively | at | the | bald | man | , | who | gulped | and | turned | a | little | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 凝视 | 反思地 | 在 | 这 | 秃 | 男人 | , | WHO | 吞咽 | 和 | 转向 | 一个 | 小的 | 苍白 | . |

他若有所思地凝视着那个秃头男人，那男人咽了口唾沫，脸色有些苍白。

" [ju:; jʊ] . . . [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] [sel] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

| " | You | . | . | . | you | are | in | a | cell | , | " | he | said | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | . | . | . | 你 | 是 | 在 | 一个 | 细胞 | , | " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | . |

“你……你被关在牢房里,”他最后说道。

" [ lɔkt ] [ʌp] . "

| " | Locked | up | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 已锁定 | 向上 | . | " |

“被关起来了。”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [stɑ:p][ˌem 'i:] ?

| " | Do | you | think | that | will | stop | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 那 | 将要 | 停止 | 我 | ? |

你认为那样就能阻止我吗?

" ['dʒoʊnəs] [sed] .

| " | Jonas | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 乔纳斯 | 说 | . |

乔纳斯说道。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːrd] [dɔːr] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

| He | came | to | the | barred | door | , | still | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 这 | 禁止 | 门 | , | 仍然 | 微笑 | . |

他走到那扇上了锁的门前，脸上依然带着笑容。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [der] — "

| " | You | would | not | dare | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 不是 | 敢 | — | " |

你不敢——

" [waɪ] [nɑːt] ?

| " | Why | not | ? |
|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

" ['dʒoʊnəs] [æskt] .

| " | Jonas | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 乔纳斯 | 问 | . |

乔纳斯问道。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [luːz] ?

| " | What | have | I | got | to | lose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 我 | 得到 | 到 | 失去 | ? |

我有什么可失去的呢?

" [hiː; hi] [reɪzd] [wʌn][hænd] , ['klɔɪŋ] [ðə; ði]['fɪŋgərz] ['slaɪtli] .

| " | He | raised | one | hand | , | clawing | the | fingers | slightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 提高 | 一 | 手 | , | 爪子 | 这 | 手指 | 轻微地 | . |

他抬起一只手，手指微微抓挠着。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][spɪt][aʊt][æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn]

| He | took | a | deep | breath | , | as | if | he | were | about | to | spit | out | an | incantation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 深的 | 气息 | , | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 关于 | 到 | 吐 | 出去 | 一个 | 咒语 |

.

:

.

他深吸一口气，仿佛要吐出一句咒语。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['glitəd] .

| His | eyes | glittered | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 闪闪发光 | . |

他的眼睛闪闪发光。

[ðə; ði][smaɪl] ['brɔːdnd] .

| The | smile | broadened | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 微笑 | 扩大 | . |

笑容更灿烂了。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sekənd] [pæst] .

| A | long | second | passed | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 第二 | 通过了 | . |

漫长的一秒过去了。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , " [ðə; ði][bɔːld] [gɑːrd] [sed] .

| " | I | will | tell | the | Inquisitor | you | wish | to | see | him | , | " | the | bald | guard | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 告诉 | 这 | 审判官 | 你 | 希望 | 到 | 看 | 他 | , | " | 这 | 秃 | 警卫 | 说 | . |

"我会告诉审判官你想见他，"秃头卫兵说道。

['dʒoʊnəs] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [stept] [bæk] .

| Jonas | relaxed | and | stepped | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳斯 | 轻松 | 和 | 步 | 后退 | . |

乔纳斯放松下来，后退了一步。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst]['greɪtf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['fɔːrməli] .

| " | I | shall | be | most | grateful | , | " | he | said | formally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 最多 | 感激的 | , | " | 他 | 说 | 正式地 | . |

“我将万分感激，”他正式说道。

[ðə; ði] [gɑːrd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] .

| The | guard | turned | and | started | to | walk | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警卫 | 转向 | 和 | 开始 | 到 | 走 | 离开 | . |

警卫转身走开了。

[faɪv] ['peɪsɪz] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [ðə; ði] [wɔːk] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rʌn] .

| Five | paces | down | the | corridor | , | the | walk | turned | into | a | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 步幅 | 向下 | 这 | 走廊 | , | 这 | 走 | 转向 | 进入 | 一个 | 跑步 | . |

沿着走廊走了五步，步行变成了跑步。

['dʒoʊnəs] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [goʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [laʊs] - [ɪn'festid] [kɑːt] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ di'veləpmənts ] .

| Jonas | watched | him | go | , | and | then | sat | down | on | his | louse | - | infested | cot | to | await | developments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳斯 | 观看 | 他 | 去 | , | 和 | 然后 | 卫星 | 向下 | 在 | 他的 | 虱 | - | 受感染的 | 婴儿床 | 到 | 等待 | 发展 | . |

乔纳斯目送他离开，然后坐在他那张虱子横行的简易床上，等待事态发展。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [ tikt ] [baɪ] ['endləsli] .

| The | minutes | ticked | by | endlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分钟 | 勾选 | 经过 | 不休 | . |

时间一分一秒地过去，仿佛永无止境。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] - , [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] , [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] ,

| He | thought | of | trying | to | reach | Claerten | , | but | decided | , | not | entirely | with | regret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 尝试 | 到 | 抵达 | - | , | 但 | 决定 | , | 不是 | 完全 | 和 | 后悔 | , |

他曾想过联系克莱尔滕，但最终还是放弃了，虽然并不完全后悔。

[ðæt] [ðə; ði] ['kɑːntækt] [wʊd] [juːz] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] ['enərdʒi] .

| that | the | contact | would | use | up | too | much | energy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 接触 | 会 | 使用 | 向上 | 也 | 很多 | 活力 | . |

这种接触会消耗太多能量。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['enərdʒi] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kən'sɜːrv] [naʊ] .

| And | he | needed | all | the | energy | he | could | conserve | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 需要 | 全部 | 这 | 活力 | 他 | 可以 | 养护 | 现在 | . |

他现在需要尽可能地节省体力。

[ðə; ði] ['sekənd] [step] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] — [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [sel] [ɪn] ['prɪzn] [wʌz; wəz] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] .

| The | second | step | had | been | taken | — | the | fact | that | he | sat | in | a | cell | in | prison | was | proof | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 步 | 有 | 到过 | 已采取 | — | 这 | 事实 | 那 | 他 | 卫星 | 在 | 一个 | 细胞 | 在 | 监狱 | 曾是 | 证明 | 的 | 那 | . |

第二步已经迈出——他被关进监狱的牢房就是最好的证明。

[ðə; ði] [θɜːrd] [step] — [ðə; ði] [ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['faɪn(ə)l] [step] — [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

| The | third | step | — | the | all | - | important | final | step | — | was | about | to | begin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 步 | — | 这 | 全部 | - | 重要的 | 最终的 | 步 | — | 曾是 | 关于 | 到 | 开始 | . |

第三步——也是至关重要的最后一步——即将开始。

['geɪcrg] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][mæn][wɪð; wɪθ][skɪn][ðə; ði]['kʌlər][ænd; ənd] [ə'pærənt] ['tekstʃər][ʌv; əv]

| **Georg** | **Knupf** | **was** | **a** | **tall** | **man** | **with** | **skin** | **the** | **color** | **and** | **apparent** | **texture** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格奥尔格 | - | 曾是 | 一个 | 高的 | 男人 | 和 | 皮肤 | 这 | 颜色 | 和 | 明显 | 质地 | 的 |

[gʊd] ['leðər] .

| **good** | **leather** | **.** |
|---|---|---|
| 好的 | 皮革 | . |

格奥尔格·克努普夫身材高大，皮肤颜色和质地都像上等皮革。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][æn; ən]['iːg(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][aɪs] - [bluː] .

| **He** | **had** | **a** | **face** | **like** | **an** | **eagle** | **,** | **and** | **his** | **eyes** | **were** | **ice** | **-** | **blue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 脸 | 喜欢 | 一个 | 鹰 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 是 | 冰 | - | 蓝色的 | . |

他长着一张鹰一样的脸，眼睛是冰蓝色的。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [θɪn] , [strɔːŋ] [hændz]['dʒentli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [held]

| **He** | **moved** | **his** | **thin** | **,** | **strong** | **hands** | **gently** | **back** | **and** | **forth** | **on** | **the** | **table** | **that** | **held** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 他的 | 薄的 | , | 强的 | 双手 | 轻轻地 | 后退 | 和 | 前进 | 在 | 这 | 桌子 | 那 | 握住 |

[hɪz; ɪz]['pepərz] ,

| **his** | **papers** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 文件 | , |

他纤细而有力的双手轻轻地在放着文件的桌子上来回移动。

['ɪŋkˌstænd][ænd; ənd][pen] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] ['ɔːdəbl] ['sændpeɪpər] : " [juː; jʊ]['wɑːntɪd]

| **inkstand** | **and** | **pen** | **,** | **and** | **said** | **in** | **a** | **voice** | **like** | **audible** | **sandpaper** | **:** | **"** | **You** | **wanted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 墨水台 | 和 | 笔 | , | 和 | 说 | 在 | 一个 | 嗓音 | 喜欢 | 可听见的 | 砂纸 | : | " | 你 | 通缉 |

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . "

| **to** | **see** | **me** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 我 | . | " |

他拿着墨水瓶和钢笔，用像砂纸一样沙哑的声音说道："你想见我。"

" [truː] , " ['dʒoʊnəs] [sed] ['plezntli] .

| **"** | **True** | **,** | **"** | **Jonas** | **said** | **pleasantly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | " | 乔纳斯 | 说 | 愉快 | . |

"没错，"乔纳斯愉快地说。

- [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['teɪbl] .

| **Knupf** | **was** | **sitting** | **behind** | **the** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 坐着 | 在后面 | 这 | 桌子 | . |

克努普夫坐在桌子后面。

['dʒoʊnəs][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æskt] [tuː; tə][sɪt] ; [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ,

| **Jonas** | **had** | **not** | **been** | **asked** | **to** | **sit** | **;** | **he** | **remained** | **standing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳斯 | 有 | 不是 | 到过 | 问 | 到 | 坐 | ; | 他 | 剩余 | 常设 | , |

乔纳斯没有被要求坐下；他仍然站着。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt][ɪn][ə; eɪ]

| **and** | **he** | **was** | **reasonably** | **sure** | **that** | **his** | **feet** | **were** | **going** | **to** | **hurt** | **in** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 合理 | 当然 | 那 | 他的 | 脚 | 是 | 去 | 到 | 伤害 | 在 | 一个 |

['mɪnɪt] .

| **minute** | **.** |
|---|---|
| 分钟 | . |

他相当肯定自己的脚马上就会疼。

[hiː; hi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə][let][ðə; ði] [θɔːt] [dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] .

| **He** | **tried** | **not** | **to** | **let** | **the** | **thought** | **disturb** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 不是 | 到 | 让 | 这 | 想法 | 打扰 | 他 | . |

他努力不让这个想法困扰自己。

[ðə; ði]['mænz][maɪnd][wʌz; wəz][laɪk][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] : ['spɑːrsli] ['fɜːrnɪʃt] ,

| **The** | **man's** | **mind** | **was** | **like** | **his** | **office** | **in** | **the** | **Town** | **Hall** | **:** | **sparsely** | **furnished** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人的 | 头脑 | 曾是 | 喜欢 | 他的 | 办公室 | 在 | 这 | 镇 | 大厅 | : | 稀疏地 | 提供 | , |

这个人的思想就像他在市政厅的办公室一样：陈设简陋，

['ɔːlmoʊst] [ɔː'stɪr] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['nesəseriz] [leɪd][aʊt][fɔːr; fər] ['iːzi] ['ækses] .

| almost | austere | , | but | with | all | the | necessaries | laid | out | for | easy | access | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 简朴 | , | 但 | 和 | 全部 | 这 | 必需品 | 铺设 | 出去 | 为了 | 简单的 | 使用权 | . |

虽然略显简朴，但所有必需品都摆放整齐，方便取用。

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd]['aɪərn][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]['dʒoʊnəs] [kɔːt] [ðə; ði][spɑːrk] ['gloʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [smaɪld] .

| Underneath | the | strength | and | iron | of | the | mind | Jonas | caught | the | spark | glowing | , | and | nearly | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下 | 这 | 力量 | 和 | 铁 | 的 | 这 | 头脑 | 乔纳斯 | 捕捉 | 这 | 火花 | 发光 | , | 和 | 几乎 | 微笑 | . |

在乔纳斯坚强的意志和钢铁般的头脑之下，他看到了那闪烁的火花，几乎要笑出来了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'pɔːrts] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] ,

| In | spite | of | the | reports | , | in | spite | of | logic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 报告 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 逻辑 | , |

尽管有报道，尽管有逻辑依据，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [hæd; həd] [gest] ['rɔːŋli] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] .

| there | had | been | a | chance | the | Brotherhood | had | guessed | wrongly | about | this | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 机会 | 这 | 兄弟情 | 有 | 猜对了 | 错 | 关于 | 这 | 男人 | . |

兄弟会有可能对这个人判断失误了。

[naʊ] [ðæt] [tʃæns] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [wʌz; wəz] [raɪt] [ə'gen] .

| Now | that | chance | was | gone | , | and | the | Brotherhood | was | right | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 机会 | 曾是 | 已消失 | , | 和 | 这 | 兄弟情 | 曾是 | 正确的 | 再次 | . |

现在机会已经错失，兄弟会再次证明了自己的正确性。

" [nɑːt] ['meni] [æsk][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , " - [sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] .

| " | Not | many | ask | to | see | me | , | " | Knupf | said | in | the | same | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 许多 | 问 | 到 | 看 | 我 | , | " | - | 说 | 在 | 这 | 相同的 | 嗓音 | . |

"没多少人想见我，"克努普夫用同样的语气说道。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

| He | went | on | looking | at | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | 寻找 | 在 | 他的 | 双手 | . |

他继续看着自己的双手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['bɪtərnəs] [ðæt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [heɪt] .

| There | was | bitterness | in | his | mind | , | bitterness | that | had | changed | to | hate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 苦味 | 在 | 他的 | 头脑 | , | 苦味 | 那 | 有 | 已更改 | 到 | 恨 | . |

他心中充满苦涩，而这种苦涩已经变成了仇恨。

" [ðer; ðər] [pliːz] [tend] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] . "

| " | Their | pleas | tend | to | be | exactly | the | opposite | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们的 | 请 | 趋向 | 到 | 是 | 确切地 | 这 | 对面的 | . | " |

"他们的诉求往往恰恰相反。"

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [pliːd] , " ['dʒoʊnəs] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

| " | I | did | not | plead | , | " | Jonas | pointed | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 恳求 | , | " | 乔纳斯 | 尖 | 出去 | . |

"我没有求情，"乔纳斯指出。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| " | It | was | necessary | that | I | come | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 必要的 | 那 | 我 | 来 | 到 | 看 | 你 | . |

"我必须来看你。"

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [hi:; hi][toʊld][hɪm'self] , [ɪg'zæktli] [wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtərz] ['ri:əl]
" The question was , he told himself , exactly what were the Inquisitor's real
" 这 问题 曾是 , 他 讲述 他自己 , 确切地 什么 是 这 审讯官的 真实的
[bɪ'li:fs] ?
beliefs ?
信仰 ?

"问题是,"他心想,"审判官的真实信仰究竟是什么?"

[hɪz; ɪz]['pʌblɪk] [prə'fɛʃənz] [wɜ:r; wər] [wel] - [noʊn] ; ['dʒoʊnəs] [sə:tʃt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]
His public professions were well - known ; Jonas searched and found the
他的 民众 职业 是 出色地 - 已知 ; 乔纳斯 搜索 和 成立 这
['ænsər] .
answer .
回答 .

他的公开言论广为人知；乔纳斯四处寻找，终于找到了答案。

- [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] .
Knupf was an honest man .
- 曾是 一个 诚实的 男人 .

克努普夫是个诚实的人。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [meɪd] ['mætərz] ['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ] .
That , of course , made matters simpler .
那 , 的 课程 , 制成 事情 更简单 .

当然，这让事情变得简单多了。

" ['nesəseri] ?
" Necessary ?
" 必要的 ?

"必要的?

" - [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .
" Knupf said , looking up for the first time .
" - 说 , 寻找 向上 为了 这 第一的 时间 .

"克努普夫说着，第一次抬起头来。"

[hɪz; ɪz] [geɪz] [stæbd] [laɪk][ə; eɪ] [sɔ:rd] .
His gaze stabbed like a sword .
他的 目光 刺伤 喜欢 一个 剑 .

他的目光如同利剑般刺入。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'i:zi] , ['dʒoʊnəs] [nu:] ; [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [maɪnd]['proʊbɪŋ][hɪz; ɪz] , [hi:; hi][kʊd; kəd]
He was uneasy , Jonas knew ; with another mind probing his , he could
他 曾是 不安 , 乔纳斯 知道 ; 和 其他 头脑 探测 他的 , 他 可以
[nɑ:t][help][bʌt; bət][bi:; bi] [ʌn'i:zi] .
not help but be uneasy .
不是 帮助 但 是 不安 .

乔纳斯知道他很不安；另一个人的思想在窥探他的思想，他不可能不感到不安。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ə; eɪ] [kɔ:z] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
But he could not find a cause ; it would never occur to him .
但 他 可以 不是 寻找 一个 原因 ; 它 会 绝不 发生 到 他 .

但他找不到原因；他永远也想不到。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [su:'pɜ:rbli] .
And he controlled his feelings superbly .
和 他 受控 他的 情怀 极好 .

他很好地控制了自己的情绪。

" [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wɪzərd] , " ['dʒoʊnəs] [sed] .
" You believe that I am a wizard , " Jonas said .
" 你 相信 那 我 是 一个 巫师 , " 乔纳斯 说 .

"你相信我是个巫师,"乔纳斯说。

- ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [ber] ['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| **Knupf** | **waited** | **a** | **bare** | **second** | **,** | **and** | **then** | **nodded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 等待 | 一个 | 裸 | 第二 | , | 和 | 然后 | 点头 | . |

克努普夫只等了一秒钟，然后点了点头。

" [aɪ][kæn; kən][duː] ['meni] [θɪŋz] , " ['dʒoʊnəs] [went] [ɑːn] .

| **"** | **I** | **can** | **do** | **many** | **things** | **,** | **"** | **Jonas** | **went** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 做 | 许多 | 事物 | , | " | 乔纳斯 | 去 | 在 | . |

“我能做很多事情，”乔纳斯继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [brɪŋ] [ðiːz] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [pruːv] [tuː; tə]

| **"** | **It** | **was** | **necessary** | **that** | **I** | **bring** | **these** | **to** | **your** | **attention** | **—** | **and** | **prove** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 必要的 | 那 | 我 | 带来 | 这些 | 到 | 你的 | 注意力 | — | 和 | 证明 | 到 |

[juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɪzərdri] ,

| **you** | **that** | **they** | **are** | **not** | **wizardry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 那 | 他们 | 是 | 不是 | 巫术 | , |

“我必须把这些事情告诉你们——并向你们证明它们不是巫术。”

[ɔːr]['mædʒɪk] . "

| **or** | **magic** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 或者 | 魔法 | . | " |

或者魔法。

" ['meni] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] , " - ['mʌtəd] , " [ðæt][ðer; ðər] [fiːts] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəl] .

| **"** | **Many** | **have** | **told** | **me** | **,** | **"** | **Knupf** | **muttered** | **,** | **"** | **that** | **their** | **feats** | **were** | **natural** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 许多 | 有 | 讲述 | 我 | , | " | - | 低声说道 | , | " | 那 | 他们的 | 壮举 | 是 | 自然的 | . |

“很多人都告诉我，”克努普夫低声说道，“他们的壮举都是天生的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [dɪ'fens] . "

| **It** | **is** | **a** | **common** | **defense** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 常见的 | 防御 | . | " |

这是常见的辩护理由。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , " ['dʒoʊnəs] [sed] ['iːzəli] .

| **"** | **So** | **I** | **have** | **heard** | **,** | **"** | **Jonas** | **said** | **easily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 有 | 听到 | , | " | 乔纳斯 | 说 | 容易地 | . |

“我听说了，”乔纳斯轻松地说。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] . "

| **"** | **But** | **I** | **shall** | **prove** | **what** | **I** | **say** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 将 | 证明 | 什么 | 我 | 说 | . | " |

但我会证明我所说的话。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ʌndər] [noʊ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , " - [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

| **"** | **I** | **am** | **under** | **no** | **compulsion** | **to** | **listen** | **to** | **you** | **,** | **"** | **Knupf** | **said** | **after** | **a** | **pause** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 在下面 | 不 | 强迫症 | 到 | 听 | 到 | 你 | , | " | - | 说 | 后 | 一个 | 暂停 | . |

“我没有义务听你的，”克努普夫停顿了一下后说道。

['dʒoʊnəs] [ʃ'rʌgd] .

| **Jonas** | **shrugged** | **.** |
|---|---|---|
| 乔纳斯 | 耸了耸肩 | . |

乔纳斯耸了耸肩。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] ; [hiː; hi] [said] ['briːfli] ,

| **His** | **feet** | **were** | **beginning** | **to** | **hurt** | **,** | **he** | **realized** | **;** | **he** | **sighed** | **briefly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脚 | 是 | 开始 | 到 | 伤害 | , | 他 | 已实现 | ; | 他 | 叹了口气 | 简要地 | , |

他意识到自己的脚开始疼了；他轻轻叹了口气。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][ɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| **but** | **there** | **was** | **no** | **time** | **or** | **attention** | **to** | **spare** | **for** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 或者 | 注意力 | 到 | 空闲的 | 为了 | 他们 | . |

但是，根本没有时间和精力去关心他们。

" [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [juː; jʊ][baɪ] ['hævɪŋ] [maɪ'self] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | could | only | see | you | by | having | myself | accused | of | witchcraft | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 仅有的 | 看 | 你 | 经过 | 拥有 | 我 | 被告 | 的 | 巫术 | , | " | 他 | 说 | . |

“我只有被指控为巫师才能见到你，”他说。

" [ɪn] [ðæt] [wei] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | In | that | way | , | you | would | be | forced | to | listen | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 方式 | , | 你 | 会 | 是 | 强制 | 到 | 听 | 到 | 我 | . |

“那样一来，你就不得不听我的了。”

[juː; jʊ] [meɪ] ['lɪs(ə)n] [naʊ] , [ɔːr]['leɪtər][æt; ət][ə; eɪ] [fʊl] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtərz] [kɔːrt] . "

| You | may | listen | now | , | or | later | at | a | full | hearing | of | the | Inquisitor's | Court | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 听 | 现在 | , | 或者 | 之后 | 在 | 一个 | 满的 | 听力 | 的 | 这 | 审讯官的 | 法庭 | . | " |

你可以现在听，也可以稍后在宗教裁判法庭的全面听证会上听。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] ?

| " | And | I | am | to | take | my | choice | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 是 | 到 | 拿 | 我的 | 选择 | ? |

“而我，要做出我的选择吗？”

" - [sed] .

| " | Knupf | said | . |
|---|---|---|---|
| " | - | 说 | . |

克努普夫说道。

[hiː; hi] [smaɪld] ['briːfli] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [koʊld] .

| He | smiled | briefly | ; | his | face | remained | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 简要地 | ; | 他的 | 脸 | 剩余 | 寒冷的 | . |

他短暂地笑了笑，但脸色依旧冰冷。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [hændz] [muːvd] [ɑːn][ðə; ði]['teɪbltɑːp] .

| The | strong | hands | moved | on | the | tabletop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强的 | 双手 | 已搬 | 在 | 这 | 桌面 | . |

一双有力的手在桌面上移动着。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['dʒoʊnəs] [sed] .

| " | It | is | a | matter | of | indifference | to | me | , | " | Jonas | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 事情 | 的 | 漠不关心 | 到 | 我 | , | " | 乔纳斯 | 说 | . |

“我对此漠不关心，”乔纳斯说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][weɪt] [bɪ'kʌmz] ['bɔːrɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ][taɪm] .

| " | But | the | wait | becomes | boring | , | after | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 等待 | 变成 | 无聊的 | , | 后 | 一个 | 时间 | . |

但等待的时间长了就会变得无聊。

" - ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp] .

| " | Knupf's | eyebrows | went | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 眉毛 | 去 | 向上 | . |

克努普夫扬起了眉毛。

" ['bɔːrɪŋ] [ɪz] — ['hɑːrdli][ðə; ði][wɜːrd] ['ʌðər] [wʊd] [juːz] . "

| " | Boring | is | — | hardly | the | word | others | would | use | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无聊的 | 是 | — | 几乎 | 这 | 单词 | 其他的 | 会 | 使用 | . | " |

“无聊——恐怕不是其他人会用的词。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][laɪk] ['ʌðər] , " ['dʒoʊnəs] [sed] .

| " | I | am | not | like | others | , | " | Jonas | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 喜欢 | 其他的 | , | " | 乔纳斯 | 说 | . |

“我和其他人不一样，”乔纳斯说。

[hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] - ['sʌd(ə)nli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm]

| He | wished | for | Claerten | suddenly | , | but | there | was | no | way | to | reach | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 为了 | - | 突然 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 方式 | 到 | 抵达 | 他 |

['seɪfli] .

| safely | . |
|---|---|
| 安全 | . |

他突然很想念克莱尔滕，但却没有安全到达那里的办法。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [muːv] [ə'loʊn] .

| He | had | to | make | his | move | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 制作 | 他的 | 移动 | 独自的 | . |

他必须独自行动。

[wel] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]['wɑːntɪd] .

| Well | , | he | told | himself | , | that | was | what | he | had | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 讲述 | 他自己 | , | 那 | 曾是 | 什么 | 他 | 有 | 通缉 | . |

他告诉自己，这正是他想要的。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | can | tell | you | what | is | in | your | mind | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 告诉 | 你 | 什么 | 是 | 在 | 你的 | 头脑 | , | " | 他 | 说 | . |

“我可以告诉你你心里在想什么，”他说。

[ðə; ði][wɜːrdz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| The | words | hung | in | the | air | of | the | room | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 悬挂 | 在 | 这 | 空气 | 的 | 这 | 房间 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

这些话在房间里久久回荡。

[æt; ət][læst] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| At | last | Knupf | nodded | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | - | 点头 | . |

最后，克努普夫点了点头。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [grænt] [tuː; tə] ['meni] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men] , " [hiː; hi]

| " | The | Devil | grants | to | many | his | power | of | seeing | the | minds | of | men | , | " | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 魔鬼 | 拨款 | 到 | 许多 | 他的 | 力量 | 的 | 看到 | 这 | 思想 | 的 | 男人 | , | " | 他 |

[sed] ['kwaɪətli] .

| said | quietly | . |
|---|---|---|
| 说 | 悄悄 | . |

“魔鬼赋予许多人洞察人心的能力，”他平静地说。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['dɛvəlz] [wɜːrk] — [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [pruːv] , " ['dʒoʊnəs] [sed] .

| " | This | is | not | Devil's | work | — | as | I | shall | prove | , | " | Jonas | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 不是 | 魔鬼的 | 工作 | — | 作为 | 我 | 将 | 证明 | , | " | 乔纳斯 | 说 | . |

“这不是魔鬼的所作所为——我将证明这一点，”乔纳斯说道。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

| He | shifted | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 转移 | 他的 | 脚 | . |

他挪了挪脚。

" [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [ɪ'stæblɪʃ] [wʌn] [pɔɪnt] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [skə'læstɪk] ['mænər] ;

| " | But | let | me | establish | one | point | at | a | time | , | in | the | most | scholastic | manner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 让 | 我 | 建立 | 一 | 观点 | 在 | 一个 | 时间 | , | 在 | 这 | 最多 | 学术 | 方式 | ; |

“但是，让我用最严谨的方式，一次阐明一个要点；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] . "

| if | you | will | permit | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 允许 | . | " |

如果您允许的话。”

" [aɪ][pər'mɪt] , " - [sed] .
" I permit , " Knupf said .
" 我 允许 , " - 说 .

“我允许，”克努普夫说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˌoʊvər'leɪd][wɪð; wɪθ]['skeptɪsɪzəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət]
There was interest in his mind , overlaid with skepticism , of course , but
那里 曾是 兴趣 在 他的 头脑 , 叠加 和 怀疑论 , 的 课程 , 但
['ɪntrəst] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
interest all the same .
兴趣 全部 这 相同的 .

他心中确实产生了兴趣，当然，其中也夹杂着怀疑，但兴趣的确存在。

[ðæt] , ['dʒoʊnəs] [θɔːt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [saɪn][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə][hoʊp]
That , Jonas thought , was a better sign than he had dared to hope
那 , 乔纳斯 想法 , 曾是 一个 更好的 符号 比 他 有 敢于 到 希望
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .

乔纳斯心想，这比他敢于期盼的要好得多。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Very well , " he said .
" 非常 出色地 , " 他 说 .

“很好，”他说。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] .
" Think of a word .
" 思考 的 一个 单词 .

想一个词。

[θɪŋk] [ʌv; əv]['eni]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .
Think of any single word .
思考 的 任何 单身的 单词 .

想一个词。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "
I shall tell it to you . "
我 将 告诉 它 到 你 . "

我会告诉你。

" [æz; əz]['eni]['wɪzərd] [maɪt] [duː] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði][help][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːrd][ðə; ði]['dev(ə)l] , "
" As any wizard might do , who had the help of his lord the Devil , "
" 作为 任何 巫师 可能 做 , WHO 有 这 帮助 的 他的 主 这 魔鬼 , "
- ['mʌtəd] .
Knupf muttered .
- 低声说道 .

“就像任何一个得到魔鬼主子帮助的巫师可能会做的那样，”克努普低声说道。

" [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt] [ðɪs] [tuː; tə] [pruːv] — "
" Do you expect this to prove — "
" 做 你 预计 这 到 证明 — "

你认为这能证明——

" [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , " ['dʒoʊnəs] [sed] .
" One thing at a time , " Jonas said .
" 一 事物 在 一个 时间 , " 乔纳斯 说 .

“一次只做一件事，”乔纳斯说。

- ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Knupf nodded .
- 点头 .

克努普夫点了点头。

[ə; eɪ]['sekənd] [pæst] .
**A** **second** **passed** **.**
一个 第二 通过了 .

一秒钟过去了。

['dʒoʊnəs] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
**Jonas** **licked** **his** **lips** **.**
乔纳斯 舔过 他的 嘴唇 .

乔纳斯舔了舔嘴唇。

[ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [pə'reidid] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ɑːn][wʌn][hænd] , [sək'ses] .
**The** **possibilities** **paraded** **before** **him** **;** **on** **one** **hand** **,** **success** **.**
这 可能性 游行 前 他 ; 在 一 手 , 成功 .

各种可能性在他面前一一展现；一方面是成功。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] .
**On** **the** **other** **there** **was** **the** **torture** **and** **death** **of** **the** **Inquisition** **.**
在 这 其他 那里 曾是 这 酷刑 和 死亡 的 这 宗教裁判所 .

另一方面，还有宗教裁判所的酷刑和杀戮。

['dʒoʊnəs] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] [naʊ] .
**Jonas** **took** **a** **deep** **breath** **;** **there** **was** **no** **way** **to** **back** **out** **now** **.**
乔纳斯 采取 一个 深的 气息 ; 那里 曾是 不 方式 到 后退 出去 现在 .

乔纳斯深吸了一口气；现在已经没有回头路了。

['heroʊɪzəm] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['empti] , [ðoʊ] .
**Heroism** **looked** **a** **little** **empty** **,** **though** **.**
英雄主义 看起来 一个 小的 空的 , 尽管 .

然而，这种英雄主义看起来有点空洞。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**He** **closed** **his** **eyes** **.**
他 关闭 他的 眼睛 .

他闭上了眼睛。

" ['kæbidʒz] , " [hiː; hi] [sed] .
**"** **Cabbages** **,** **"** **he** **said** **.**
" 卷心菜 , " 他 说 .

“卷心菜，”他说。

- ['niːðər] [ə'plɔːd] , [nɔːr] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
**Knupf** **neither** **applauded** **,** **nor** **looked** **surprised** **.**
- 两者都不 鼓掌 , 也不 看起来 惊讶 .

克努普夫既没有鼓掌，也没有表现出惊讶。

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ,
**"** **As** **I** **have** **said** **,** **"** **he** **murmured** **,**
" 作为 我 有 说 , " 他 低声说道 ,

“正如我刚才所说，”他低声说道。

" [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dev(ə)l][kæn; kən][grænt] — " [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]
**"** **that** **which** **the** **Devil** **can** **grant** **—** **"** **He** **paused** **and** **looked** **down** **at** **his**
" 那 哪个 这 魔鬼 能 授予 — " 他 暂停 和 看起来 向下 在 他的
[hændz] .
**hands** **.**
双手 .

“魔鬼所能赐予的——”他顿了顿，低头看着自己的双手。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ? " [hiː; hi] [sed] .
**"** **Am** **I** **to** **take** **this** **as** **a** **confession** **?** **"** **he** **said** **.**
" 是 我 到 拿 这 作为 一个 忏悔 ? " 他 说 .

“我是否可以将此视为认罪？”他问道。

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hɜːri] [jʊr; jər] [oʊn] [deθ] ? "

| " | Do | you | wish | to | hurry | your | own | death | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 希望 | 到 | 匆忙 | 你的 | 自己的 | 死亡 | ? | " |

"你想加速自己的死亡吗？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['wɪzərd] , " ['dʒoʊnəs] [sed] .

| " | I | am | no | wizard | , | " | Jonas | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不 | 巫师 | , | " | 乔纳斯 | 说 | . |

"我可不是什么巫师，"乔纳斯说道。

" [ə; eɪ]['streɪndʒər] , " - [sed] , " [huː] ['entərz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪti] , [ɪz] [siːn] [æt; ət] [mɪ'stɪriəs] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] ,

| " | A | stranger | , | " | Knupf | said | , | " | who | enters | a | small | city | , | is | seen | at | mysterious | undertakings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 陌生人 | , | " | - | 说 | , | " | WHO | 进入 | 一个 | 小的 | 城市 | , | 是 | 已见 | 在 | 神秘 | 事业 | , |

克努普夫说："一个陌生人进入一座小城市，被发现参与了一些神秘的活动。"

[plʌks] [wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] [maɪnd] . . .

| plucks | words | out | of | the | center | of | a | man's | mind | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摘取 | 字 | 出去 | 的 | 这 | 中心 | 的 | 一个 | 男人的 | 头脑 | . | . | . |

从一个人的脑海中摘取出一些词语……

[waɪ] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz] [ə; eɪ] ['klæsɪk] [wʌn] .

| why | , | the | picture | is | a | classic | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 这 | 图片 | 是 | 一个 | 经典的 | 一 | . |

为什么呢？因为这张照片很经典。

[del] [ 'riːəu ] [hɪm'self] , ['hoʊlzɪŋɚ] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['betər] . "

| Del | Rio | himself | , | Holzinger | or | any | of | the | others | could | not | describe | a | better | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德尔 | 里约热内卢 | 他自己 | , | 霍尔辛格 | 或者 | 任何 | 的 | 这 | 其他的 | 可以 | 不是 | 描述 | 一个 | 更好的 | . | " |

德尔·里奥本人、霍尔辛格或其他任何人也无法描述得更好了。

" [jet] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [drɔː] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| " | Yet | all | this | was | done | to | draw | your | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 全部 | 这 | 曾是 | 完毕 | 到 | 画 | 你的 | 注意力 | , |

"然而，这一切都是为了引起你的注意，

[tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " ['dʒoʊnəs] [sed] , ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] .

| to | fix | it | on | what | I | have | to | tell | you | , | " | Jonas | said | , | shifting | his | feet | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 使固定 | 它 | 在 | 什么 | 我 | 有 | 到 | 告诉 | 你 | , | " | 乔纳斯 | 说 | , | 转变 | 他的 | 脚 | 再次 | . |

"我要告诉你的是，我会解决这个问题，"乔纳斯说着，又挪动了一下脚步。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['wɪzərd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪ] [duː]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] .

| " | I | am | no | wizard | , | but | a | man | who | may | do | certain | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不 | 巫师 | , | 但 | 一个 | 男人 | WHO | 可能 | 做 | 肯定 | 事物 | . |

"我不是巫师，而是一个能做某些事情的人。"

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [maɪ] [pruːf] : [juː; jʊ] [meɪ] [duː][ðə; ði] [seɪm] [jɔːr'self] .

| And | here | is | my | proof | : | you | may | do | the | same | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 是 | 我的 | 证明 | : | 你 | 可能 | 做 | 这 | 相同的 | 你自己 | . |

我的证据是：你也可以自己做到。

" [ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - [roʊz] .

| " | The | silence | was | a | long | one | , | and | at | the | end | of | it | Knupf | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 沉默 | 曾是 | 一个 | 长的 | 一 | , | 和 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | - | 玫瑰 | . |

"沉默持续了很久，最后克努普夫站了起来。"

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɔːld] -

| He | walked | to | the | door | of | the | room | and | opened | it | , | and | the | bald | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 房间 | 和 | 打开 | 它 | , | 和 | 这 | 秃 | - |

['hedɪd] [gɑːrd] [keɪm] [ɪn] .

| headed | guard | came | in | . |
|---|---|---|---|---|
| 标题 | 警卫 | 来了 | 在 | . |

他走到房间门口，打开门，光头卫兵走了进来。

" [hiː; hi][hæz; həz][traɪd][tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə][pækt][wɪð; wɪθ] ['seɪtn] , " [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] [sed] .

| " | He | has | tried | to | tempt | me | to | pact | with | Satan | , | " | the | Inquisitor | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 尝试 | 到 | 诱惑 | 我 | 到 | 协议 | 和 | 撒但 | , | " | 这 | 审判官 | 说 | . |

“他试图引诱我与撒旦订立契约，”审判官说道。

" [bʌt; bət] — "

| " | But | — | " |
|---|---|---|---|
| " | 但 | — | " |

“但-”

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

| " | Take | him | away | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 他 | 离开 | . |

“把他带走。”

" [sʌm; səm] [deɪ] , ['dʒoʊnəs] [θɔːt] , [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] ,

| " | Some | day | , | Jonas | thought | , | back | in | his | cell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 天 | , | 乔纳斯 | 想法 | , | 后退 | 在 | 他的 | 细胞 | , |

“总有一天，”乔纳斯心想，回到牢房里，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] [kən'troʊlɪŋ] [maɪndz] [ðæt] [dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər][ðə; ði] ['wɪlɪŋ]

| there | would | be | a | method | of | controlling | minds | that | did | not | require | the | willing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 一个 | 方法 | 的 | 控制 | 思想 | 那 | 做过 | 不是 | 要求 | 这 | 愿意的 |

[ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtiz] .

| co | - | operation | of | the | two | parties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合作 | - | 手术 | 的 | 这 | 二 | 各方 | . |

将会有一种控制思想的方法，不需要双方的自愿合作。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði][mæn] [huː] [riːdz] [maɪndz] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪv] ['ɑːnlʊkər] .

| Some | day | the | man | who | reads | minds | would | be | more | than | a | passive | onlooker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 这 | 男人 | WHO | 阅读 | 思想 | 会 | 是 | 更多的 | 比 | 一个 | 被动的 | 旁观者 | . |

总有一天，那个能读懂人心的人将不再只是个旁观者。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tælənt][wʌz; wəz] [nuː] ; [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['præktɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['treɪnɪŋ] .

| But | the | talent | was | new | ; | it | needed | practice | , | it | needed | training | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 天赋 | 曾是 | 新的 | ; | 它 | 需要 | 实践 | , | 它 | 需要 | 训练 | . |

但这项天赋是新出现的；它需要练习，需要训练。

[ðə; ði] [sel] [gruː] [dɑːrk][æz; əz] [naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmpnəs] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] .

| The | cell | grew | dark | as | night | came | , | and | the | dampness | seemed | to | increase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 细胞 | 生长 | 黑暗的 | 作为 | 夜晚 | 来了 | , | 和 | 这 | 潮湿 | 似乎 | 到 | 增加 | . |

夜幕降临，牢房变得昏暗，潮湿感似乎也随之增强。

['dʒoʊnəs] [hɜːrd] ['skwiːkɪŋ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ræts] ,

| Jonas | heard | squeaking | and | thought | of | the | rats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳斯 | 听到 | 吱吱作响 | 和 | 想法 | 的 | 这 | 老鼠 | , |

乔纳斯听到吱吱的响声，想到了老鼠。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] ['iːv(ə)n] ['sʌmən] [ʌp] [ɪ'nʌf] ['enərdʒi][tuː; tə][traɪ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| but | he | couldn't | even | summon | up | enough | energy | to | try | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不能 | 甚至 | 召唤 | 向上 | 足够的 | 活力 | 到 | 尝试 | 为了 | 他们 | . |

但他甚至连尝试一下的力气都没有。

[hiː; hi][sæt] [krɔslɛgd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [sel] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| He | sat | crosslegged | in | a | corner | of | the | cell | and | closed | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 盘腿 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 细胞 | 和 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | . |

他盘腿坐在牢房的角落里，闭上了眼睛。

[hiː; hi] [said] [wʌns] , ['diːpli] .

| He | sighed | once | , | deeply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 叹了口气 | 一次 | , | 深 | . |

他深深地叹了口气。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ə; eɪ]['hɪroʊ] [keɪm] [tuː; tə] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] .

| This | was | what | a | hero | came | to | , | he | told | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 什么 | 一个 | 英雄 | 来了 | 到 | , | 他 | 讲述 | 他自己 | . |

他告诉自己，这就是英雄的下场。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][hə'roʊɪks][ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][loʊn][hænd] .

| This | was | the | end | of | heroics | and | playing | a | lone | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 结尾 | 的 | 英雄主义 | 和 | 玩耍 | 一个 | 孤独 | 手 | . |

英雄主义和孤胆英雄时代就此结束。

[waɪ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː]['oʊvər] [ə'gen] , [hiː; hi] [wʊd] —

| Why | , | if | he | had | it | to | do | over | again | , | he | would | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 如果 | 他 | 有 | 它 | 到 | 做 | 超过 | 再次 | , | 他 | 会 | — |

如果让他重来一次，他会——

" [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " - [vɔɪs] [sed] .

| " | You | would | do | exactly | the | same | thing | , | " | Claerten's | voice | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 做 | 确切地 | 这 | 相同的 | 事物 | , | " | - | 嗓音 | 说 | . |

“你也会做同样的事情，”克莱尔滕的声音说道。

['dʒoʊnəs] [grɪnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][sæt] [streɪtər] .

| Jonas | grinned | suddenly | , | and | sat | straighter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳斯 | 咧嘴一笑 | 突然 | , | 和 | 卫星 | 更直 | . |

乔纳斯突然咧嘴一笑，坐直了身子。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [juːd] [biː; bi] ['getɪŋ] ['ɪntuː]['kɑːntækt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

| " | I | should | have | known | you'd | be | getting | into | contact | sooner | or | later | , | " | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 有 | 已知 | 你会 | 是 | 获得 | 进入 | 接触 | 很快 | 或者 | 之后 | , | " | 他 | 想法 | . |

“我早该知道你迟早会联系我的，”他心想。

" [aɪ][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [træk] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr][men] , " - [θɔːt] .

| " | I | try | to | keep | track | of | all | our | men | , | " | Claerten | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 尝试 | 到 | 保持 | 追踪 | 的 | 全部 | 我们的 | 男人 | , | " | - | 想法 | . |

“我尽量留意我们所有人的情况，”克莱尔滕心想。

" [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [jɔːrz] , [aɪ][traɪ]['hɑːrdər] . "

| " | In | a | case | like | yours | , | I | try | harder | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 案件 | 喜欢 | 你的 | , | 我 | 尝试 | 更难 | . | " |

“遇到像你这样的情况，我会更加努力。”

" [maɪ] ['fuːlɪʃnəs] , " ['dʒoʊnəs] [θɔːt] , " ['sʌmtaɪmz] [wɜːrks][tuː; tə][maɪ] ['benɪfɪt] .

| " | My | foolishness | , | " | Jonas | thought | , | " | sometimes | works | to | my | benefit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 愚蠢 | , | " | 乔纳斯 | 想法 | , | " | 有时 | 作品 | 到 | 我的 | 益处 | . |

“我的愚蠢，”乔纳斯心想，“有时反而对我有利。”

" - [θɔːt] [wʌz; wəz] [raɪ] .

| " | Claerten's | thought | was | wry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 想法 | 曾是 | 讽刺 | . |

克莱尔滕的想法很讽刺。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [gɑːt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['hɜːri] [θɪŋz] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sed] [ɪn]
" If you hadn't got impatient and tried to hurry things , " his voice said in
" 如果 你 之前没有 得到 不耐烦 和 尝试 到 匆忙 事物 , " 他的 嗓音 说 在
['dʒoʊnəs] - [maɪnd] ,
Jonas ' mind ,
乔纳斯 - 头脑 ,

"如果你没有那么急躁，没有试图加快速度，"他的声音在乔纳斯的脑海中响起，

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [jʊr; jər] [sel] [naʊ] .
" you wouldn't be back in your cell now .
" 你 不会 是 后退 在 你的 细胞 现在 .

"你现在就不会被关回牢房了。"

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [dɪs'kloʊʒər] — "
There is a time and a place for your disclosure — "
那里 是 一个 时间 和 一个 地方 为了 你的 披露 — "

何时何地披露你的个人信息——

" [ə'nʌðər] [deɪ] [ɪn] [hɪr] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [wɪts] , " ['dʒoʊnəs] [θɔːt] .
" Another day in here would have driven me out of my wits , " Jonas thought .
" 其他 天 在 这里 会 有 驱动 我 出去 的 我的 智慧 , " 乔纳斯 想法 .

"再在这里待一天，我肯定会疯掉，"乔纳斯心想。

" ['betər] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɪts] [ðæn; ðən] [ded] , " - [θɔːt] .
" Better out of your wits than dead , " Claerten thought .
" 更好的 出去 的 你的 智慧 比 死的 , " - 想法 .

"与其死了，不如神志不清，"克莱尔滕心想。

['dʒoʊnəs] [said] .
Jonas sighed .
乔纳斯 叹了口气 .

乔纳斯叹了口气。

" [haʊ'evər] , " - [went] [ɑːn] , " [ðer; ðər] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" However , " Claerten went on , " there is still a way out for you .
" 然而 , " - 去 在 , " 那里 是 仍然 一个 方式 出去 为了 你 .

"但是，"克莱尔滕继续说道，"你还有一条出路。"

[aɪ] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [jʊr; jər] [maɪnd] ,
I have read the situation in your mind ,
我 有 读 这 情况 在 你的 头脑 ,

我已读懂你的心思。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [nekst] [muːv] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['ræðər] [mɔːr] [spek'tækjələr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .
and your next move will have to be rather more spectacular than usual .
"
"
"

而你的下一步行动必须比以往更加精彩绝伦。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] , " ['dʒoʊnəs] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] . "
" So long as it works , " Jonas said , " I will be satisfied . "
" 所以 长的 作为 它 作品 , " 乔纳斯 说 , " 我 将要 是 使满意 . "

"只要有效，"乔纳斯说，"我就满意了。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɜːrk] , " - [sed] .
" It will work , " Claerten said .
" 它 将要 工作 , " - 说 .

"它会奏效的，"克莱尔滕说。

" [æt; ət] [liːst] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .
" At least — I think it will .
" 在 至少 — 我 思考 它 将要 .

“至少——我认为会的。”

" [ə'nʌðər] [deɪ] ['drægd] [baɪ] .
" Another day dragged by .
" 其他 天 拖拽 经过 .

又是一天漫长地过去了。

['dʒoʊnəs] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['ɔːltərnətli] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [nuː] [plæn] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [mɔːr]
Jonas put in his time alternately going over the new plan and feeling more
乔纳斯 放 在 他的 时间 交替 去 超过 这 新的 计划 和 感觉 更多的
['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [bi'liːvd] ['pɑːsəb(ə)l] .
frightened than he had ever believed possible .
害怕 比 他 有 曾经 相信 可能的 .

乔纳斯反复琢磨着新计划，同时感到前所未有的恐惧。

- [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [wʌns] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɑːntækt] [wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] ;
Claerten reached him once , but the contact was weak and fleeting ;
- 达到 他 一次 , 但 这 接触 曾是 虚弱的 和 转瞬即逝 ;

克莱尔滕曾与他取得联系，但这种联系很微弱且短暂；

[ðə; ði] [də'rektər] ['hædnt] [ɪ'nʌf] [streŋθ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
the director hadn't enough strength to reach him again , at least not for a
这 导演 之前没有 足够的 力量 到 抵达 他 再次 , 在 至少 不是 为了 一个
[deɪ] [ɔːr] [soʊ] .
day or so .
天 或者 所以 .

导演没有足够的力气再次接近他，至少一两天内不行。

['dʒoʊnəs] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [wer] ['hiːd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] : [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
Jonas was exactly where he'd wanted to be : on his own .
乔纳斯 曾是 确切地 在哪里 他会 通缉 到 是 : 在 他的 自己的 .

乔纳斯正处于他梦寐以求的状态：独自一人。

[hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] [aɪ'diːə] .
He hated the idea .
他 憎恨 这 主意 .

他讨厌这个想法。

[taɪm] [pæst] , ['sʌmhaʊ] .
Time passed , somehow .
时间 通过了 , 不知何故 .

时间不知不觉就过去了。

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] , ['dʒoʊnəs] [ə'woʊk] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sel] ['biːɪŋ]
When morning dawned , Jonas awoke to find the door of his cell being
什么时候 早晨 黎明 , 乔纳斯 醒来 到 寻找 这 门 的 他的 细胞 存在
[ˌʌn'lɑːkt] .
unlocked .
已解锁 .

黎明破晓时，乔纳斯醒来发现牢房的门被打开了。

[ðə; ði] [bɔːld] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] - ['herd] [mæn] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ðer; ðər] .
The bald man and the black - haired man were both there .
这 秃 男人 和 这 黑色的 - 头发 男人 是 两个都 那里 .

秃头男和黑发男都在场。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [dɪs'teɪst] .
He looked up at them with distaste .
他 看起来 向上 在 他们 和 厌恶 .

他厌恶地抬头看了他们一眼。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər][maɪndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'teɪst] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [fɪr] .

| Then | he | saw | what | was | in | their | minds | , | and | the | distaste | changed | to | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 锯 | 什么 | 曾是 | 在 | 他们的 | 思想 | , | 和 | 这 | 厌恶 | 已更改 | 到 | 害怕 | . |

然后他看清了他们的想法，厌恶变成了恐惧。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'fest] , " [ðə; ði][bɔːld][wʌn] [sed] .

| " | You | have | confessed | , | " | the | bald | one | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 坦白 | , | " | 这 | 秃 | 一 | 说 | . |

“你已经认罪了，”秃头说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [juː; jʊ]['rætɪfaɪ][jʊr; jər] [kən'feʃ(ə)n] .

| " | It | is | necessary | that | you | ratify | your | confession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 必要的 | 那 | 你 | 批准 | 你的 | 忏悔 | . |

你必须确认你的供述。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

| Come | with | us | . |
|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 我们 | . |

跟我们来。

" ['dʒoʊnəs] [nuː] [wʌt] [ðæt] [ment] : [ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [kən'feʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] ['ʌndər] ['tɔːrtʃər] .

| " | Jonas | knew | what | that | meant | : | ratification | of | a | free | confession | took | place | under | torture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔纳斯 | 知道 | 什么 | 那 | 意思是 | : | 批准 | 的 | 一个 | 自由的 | 忏悔 | 采取 | 地方 | 在下面 | 酷刑 | . |

“乔纳斯知道这意味着什么：自由供述的确认是在酷刑下进行的。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [bʌt; bət][hiː; hi]['hɑːrdli] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] .

| He | wiped | his | face | with | one | hand | , | but | he | hardly | thought | of | escaping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 擦拭 | 他的 | 脸 | 和 | 一 | 手 | , | 但 | 他 | 几乎 | 想法 | 的 | 逃脱 | . |

他用一只手擦了擦脸，但几乎没有想过要逃跑。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plæn] .

| He | had | to | go | through | with | the | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 去 | 通过 | 和 | 这 | 计划 | . |

他必须执行这个计划。

[ðə; ði] [tuː] [gɑːrdz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [sel] [ænd; ənd] [gript] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| The | two | guards | came | into | the | cell | and | gripped | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 守卫 | 来了 | 进入 | 这 | 细胞 | 和 | 紧握 | 他的 | 武器 | . |

两名狱警走进牢房，抓住他的胳膊。

['dʒoʊnəs] [ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,

| Jonas | allowed | himself | to | be | carried | out | into | the | corridor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳斯 | 允许 | 他自己 | 到 | 是 | 携带 | 出去 | 进入 | 这 | 走廊 | , |

乔纳斯任由别人把他抬到走廊里。

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['wʊd(ə)n] [dɔːr] .

| and | down | it | to | a | great | wooden | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 它 | 到 | 一个 | 伟大的 | 木制的 | 门 | . |

然后一路向下，就到了一扇厚重的木门。

[ðə; ði] [gɑːrdz] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [θruː] .

| The | guards | opened | it | , | and | dragged | him | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 守卫 | 打开 | 它 | , | 和 | 拖拽 | 他 | 通过 | . |

卫兵们打开门，把他拖了进去。

[ðə; ði] ['tɔːrtʃər] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['braɪtli] [lɪt] , [wɪð; wɪθ] [tɔːtʃiz] [ɪn]['brækəts, 'brækɪts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

| The | torture | chamber | was | brightly | lit | , | with | torches | in | brackets | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 酷刑 | 房间 | 曾是 | 明亮地 | 点燃 | , | 和 | 火炬 | 在 | 括号 | 沿着 | 这 |

[wɔːlz] [ðæt] [geɪv] [ɔːf] ,

| walls | that | gave | off | , |
|---|---|---|---|---|
| 墙壁 | 那 | 给予 | 离开 | , |

刑讯室灯火通明，墙壁上架着火把，光束照射出来。

[baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['frækʃ(ə)n] , [mɔːr] [laɪt] [ðæn; ðən] [smoʊk] .

| by | a | small | fraction | , | more | light | than | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 小的 | 分数 | , | 更多的 | 光 | 比 | 抽烟 | . |

比烟雾略多一点，更多的是光。

[ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ðə; ði] [ræk] [ɪt'self] [stʊd] ,

| In | one | corner | the | rack | itself | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 角落 | 这 | 架子 | 本身 | 站立 | , |

架子本身就立在角落里，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [tuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] ['skætərd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] .

| and | there | were | other | tools | of | the | trade | scattered | around | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 其他 | 工具 | 的 | 这 | 贸易 | 疏散 | 大约 | 这 | 房间 | . |

房间里还散落着其他一些工具。

['dʒoʊnəs] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['swetɪŋ] .

| Jonas | found | that | he | was | sweating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔纳斯 | 成立 | 那 | 他 | 曾是 | 出汗 | . |

乔纳斯发现自己在出汗。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| The | guards | brought | him | to | the | center | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 守卫 | 带来 | 他 | 到 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 房间 | . |

卫兵们把他带到房间中央。

- [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [blæŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| Knupf | was | standing | near | him | , | a | perfectly | blank | expression | on | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 常设 | 靠近 | 他 | , | 一个 | 完美 | 空白的 | 表达 | 在 | 他的 | 脸 | . |

克努普夫就站在他旁边，脸上毫无表情。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [rʌf] [ræsp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][mə'kænɪk(ə)l] .

| His | voice | was | the | same | rough | rasp | , | but | it | seemed | almost | mechanical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 曾是 | 这 | 相同的 | 粗糙的 | 锉刀 | , | 但 | 它 | 似乎 | 几乎 | 机械的 | . |

他的声音依旧沙哑粗粝，但听起来却几乎像机械的一样。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊr; jər] ['herəsi] .

| " | You | have | confessed | to | me | , | " | he | said | , | " | your | heresy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 坦白 | 到 | 我 | , | " | 他 | 说 | , | " | 你的 | 异端 | . |

“你已经向我坦白了你的异端邪说，”他说。

[naʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]['rætɪfaɪ][jʊr; jər] [kən'feʃ(ə)n] .

| Now | , | you | will | be | made | to | ratify | your | confession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 你 | 将要 | 是 | 制成 | 到 | 批准 | 你的 | 忏悔 | . |

现在，你将被要求确认你的供词。

[ðæt] [dʌn] , [jʊr; jər] ['penəlti] [wɪl] [biː; bi][ɪg'zæktɪd] .

| That | done | , | your | penalty | will | be | exacted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 完毕 | , | 你的 | 惩罚 | 将要 | 是 | 索取 | . |

事成之后，你将受到处罚。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['penəlti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [biː; bi] [deθ] — [deθ] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] .

| " | And | the | penalty | , | of | course | , | would | be | death | — | death | at | the | stake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 惩罚 | , | 的 | 课程 | , | 会 | 是 | 死亡 | — | 死亡 | 在 | 这 | 赌注 | . |

“当然，惩罚将是死刑——火刑柱。”

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [kɑːm] .

| He | forced | himself | to | remain | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 强制 | 他自己 | 到 | 保持 | 冷静的 | . |

他强迫自己保持冷静。

[naʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pleɪ] .

| Now | was | the | time | for | his | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 曾是 | 这 | 时间 | 为了 | 他的 | 玩 | . |

现在正是他大显身手的时候。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [streŋθ] [ɪn] [hɪm; ɪm] ['gæðər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]

| He | took | a | deep | breath | and | felt | the | strength | in | him | gather | to | a | single |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 深的 | 气息 | 和 | 毛毡 | 这 | 力量 | 在 | 他 | 收集 | 到 | 一个 | 单身的 |

[pɔɪnt] [ænd; ənd] [floʊ] ['aʊtwərd] .

| point | and | flow | outward | . |
|---|---|---|---|---|
| 观点 | 和 | 流动 | 向外 | . |

他深吸一口气，感到体内的力量汇聚成一点，然后向外扩散。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] ['stægər] ;

| The | two | men | suddenly | seemed | to | stagger | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 男人 | 突然 | 似乎 | 到 | 错开 | ; |

两人突然似乎踉跄了一下；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʌv; əv] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] .

| there | was | a | second | of | confusion | and | they | had | let | him | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 第二 | 的 | 困惑 | 和 | 他们 | 有 | 让 | 他 | 去 | . |

短暂的混乱之后，他们放他走了。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

| He | stood | alone | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 独自的 | 在 | 这 | 房间 | . |

他独自一人站在房间里。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | turned | and | walked | to | the | door | , | but | he | did | not | open | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 和 | 步行 | 到 | 这 | 门 | , | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 打开 | 它 | . |

他转身走向门口，但没有开门。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

| Instead | , | he | leaned | against | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 他 | 倾斜 | 反对 | 它 | . |

相反，他靠在了上面。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [iːz] .

| He | forced | his | voice | into | the | patterns | of | calmness | and | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 强制 | 他的 | 嗓音 | 进入 | 这 | 图案 | 的 | 平静 | 和 | 舒适 | . |

他强迫自己的声音听起来平静而轻松。

" [jʊr; jər] [men] ['kænɑːt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Your | men | cannot | touch | me | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 男人 | 不能 | 触碰 | 我 | , | " | 他 | 说 | . |

“你们的人碰不到我，”他说。

" ['wɪzərd] — "

| " | Wizard | — | " |
|---|---|---|---|
| " | 巫师 | — | " |

“巫师——”

" [noʊ] , " ['dʒoʊnəs] [sed] .

| " | No | , | " | Jonas | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 乔纳斯 | 说 | . |

“不，”乔纳斯说。

[ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['brɔːdkæstɪŋ] [kept][ðə; ði][men][frʌm; frəm]['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt]

| The | confusion | he | was | broadcasting | kept | the | men | from | doing | anything | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 困惑 | 他 | 曾是 | 广播 | 保留 | 这 | 男人 | 从 | 正在做 | 任何事物 | 那 |

[rɪ'kwaɪərd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][plæn] ,

| required | even | a | simple | plan | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 必需的 | 甚至 | 一个 | 简单的 | 计划 | , |

他散布的混乱使这些人无法采取任何需要简单计划的行动。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

| but | he | couldn't | keep | it | up | for | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不能 | 保持 | 它 | 向上 | 为了 | 长的 | . |

但他没能坚持太久。

" [ə; eɪ][mæn][laɪk] [jɔːr'self] , [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]['tælənt] , ['gɪv(ə)n][baɪ][gɑːd] . "

| " | A | man | like | yourself | , | a | man | with | a | particular | talent | , | given | by | God | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 男人 | 喜欢 | 你自己 | , | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 特别的 | 天赋 | , | 给定 | 经过 | 上帝 | . | " |

“像你这样的人，拥有上帝赋予的特殊才能。”

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] — "

| " | The | name | of | God | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 姓名 | 的 | 上帝 | — | " |

“上帝之名——”

" [aɪ][kæn; kən][seɪ] [ðæt] [neɪm] , " ['dʒoʊnəs][toʊld][ðə; ði][ɪn'kwɪzɪtər] .

| " | I | can | say | that | name | , | " | Jonas | told | the | Inquisitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 说 | 那 | 姓名 | , | " | 乔纳斯 | 讲述 | 这 | 审判官 | . |

“我可以说出那个名字，”乔纳斯告诉审讯官。

" [noʊ]['wɪzərd] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | No | wizard | may | say | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 巫师 | 可能 | 说 | 它 | . | " |

“任何巫师都不能说这句话。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [trɪk] , " - [sed] .

| " | It | is | a | trick | , | " | Knupf | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 诡计 | , | " | - | 说 | . |

“这是个骗局，”克努普夫说。

['dʒoʊnəs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| Jonas | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 乔纳斯 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

乔纳斯摇了摇头。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

| " | Not | at | all | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | . |

”一点也不。

[aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪθ] ;

| I | will | ask | you | to | do | nothing | against | the | Faith | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 问 | 你 | 到 | 做 | 没有什么 | 反对 | 这 | 信仰 | ; |

我不会要求你们做任何违背信仰的事情；

[aɪ] [wɪl] ['mɪrli] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][test] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [wʌt] [aɪ][seɪ] . "

| I | will | merely | ask | you | to | test | for | yourself | what | I | say | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 仅仅 | 问 | 你 | 到 | 测试 | 为了 | 你自己 | 什么 | 我 | 说 | . | " |

我只想请你们自己验证一下我的话。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['herətɪk] , " - [sed] ['stʌbərnli] .

| " | You | are | a | heretic | , | " | Knupf | said | stubbornly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 异教徒 | , | " | - | 说 | 固执地 | . |

“你是个异端，”克努普夫固执地说。

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] — "
**" I can not — "**
" 我 能 不是 — "

我不能——

" [juː; jʊ][kæn; kən] [preɪ] , " ['dʒoʊnəs] [sed] .
**" You can pray , " Jonas said .**
" 你 能 祈祷 , " 乔纳斯 说 .

“你可以祈祷，”乔纳斯说。

- [bliŋkt] .
**Knupf blinked .**
- 眨眼 .

克努普眨了眨眼。

" [preɪ] ?
**" Pray ?**
" 祈祷 ?

“祈祷?

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

" ['medɪteɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [prer] , " ['dʒoʊnəs] [sed] .
**" Meditate on a prayer , " Jonas said .**
" 幽思 在 一个 祷告 , " 乔纳斯 说 .

“默想一段祷文，”乔纳斯说。

" [kiːp] [jʊr; jər][maɪnd]['oʊpən] , [kiːp] [jɔːr'self] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][gɑːd] .
**" Keep your mind open , keep yourself ready for the gift of God .**
" 保持 你的 头脑 打开 , 保持 你自己 准备好 为了 这 礼物 的 上帝 .

保持开放的心态，随时准备接受上帝的恩赐。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'send] [ɑːn][juː; jʊ] .
**It will descend on you .**
它 将要 下降 在 你 .

它会降临到你身上。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" Knupf shook his head .**
" - 摇晃 他的 头 .

克努普摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [trɪk] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
**" It is a trick — " he began .**
" 它 是 一个 诡计 — " 他 开始 .

“这是个骗局——”他开口说道。

" [ə; eɪ] [trɪk] ?
**" A trick ?**
" 一个 诡计 ?

“一个诡计？”

" ['dʒoʊnəs] [sed] .
**" Jonas said .**
" 乔纳斯 说 .

乔纳斯说道。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ?
**" With the prayers of God and His Church ?**
" 和 这 祈祷 的 上帝 和 他的 教会 ?

“在上帝和祂教会的祈祷下？”

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʌn'ænsərəbl] ['kwestʃən] .
" And that was the unanswerable question .
" 和 那 曾是 这 无法回答 问题 .

“而这正是一个无法回答的问题。”

[fɔːr; fər] [noʊ] ['wɪzərd] [kʊd; kəd] [juːz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [gɑːd] , [noʊ] ['wɪzərd] [kʊd; kəd] [preɪ] .
For no wizard could use the name of God , no wizard could pray .
为了 不 巫师 可以 使用 这 姓名 的 上帝 , 不 巫师 可以 祈祷 .

因为巫师不能使用上帝的名字，所以巫师不能祈祷。

[soʊ] [ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [sed] ; [soʊ] - [sed] , [soʊ] - [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] ,
So the Inquisition said ; so Knupf said , so Knupf had to say ,
所以 这 宗教裁判所 说 ; 所以 - 说 , 所以 - 有 到 说 ,

所以宗教裁判所这么说；所以克努普夫这么说；所以克努普夫不得不这么说。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .
and so he had to believe .
和 所以 他 有 到 相信 .

所以他不得不相信。

['sloʊli] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [rɪ'septɪv] .
Slowly , his mind opened and became receptive .
缓慢地 , 他的 头脑 打开 和 成为 接受 .

他的思想慢慢打开，变得容易接受新事物。

[ðə; ði] [prer] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smoʊki] [ruːm] .
The prayer hung in the air of the smoky room .
这 祷告 悬挂 在 这 空气 的 这 烟 房间 .

祷告声在烟雾缭绕的房间里回荡。

['dʒoʊnəs] [slɪpt] [ɪn] —
Jonas slipped in —
乔纳斯 滑倒了 在 —

乔纳斯溜了进来——

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" Now , " he said quietly .
" 现在 , " 他 说 悄悄 .

“现在，”他平静地说。

[hɪz; ɪz] [kən'troʊl] [slɪpt] .
His control slipped .
他的 控制 滑倒了 .

他的控制力减弱了。

[ðə; ði] [tuː] [gɑːrdz] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ˌəʊvə'paʊəd] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [briːf]
The two guards came toward him , overpowered and held him in a brief
这 二 守卫 来了 朝向 他 , 实力悬殊 和 握住 他 在 一个 简短的
['sekənd] —
second —
第二 —

两名守卫冲向他，制服了他，并将他控制住——

" [weɪt] , " [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] [sed] ['hevɪli] .
" Wait , " the Inquisitor said heavily .
" 等待 , " 这 审判官 说 重度 .

“等等，”审判官沉重地说。

" [weɪt] .
" Wait .
" 等待 .

“等待。

[rɪ'liːs] [hɪm; ɪm] . "
**Release** **him** **.** **"**
发布 他 . "

放了他。

" [ænd; ənd][soʊ] , " - [θɔːt] , " [ðə; ði][dʒɑːb][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] . "
**"** **And** **so** **,** **"** **Claerten** **thought** **,** **"** **the** **job** **was** **accomplished** **.** **"**
" 和 所以 , " - 想法 , " 这 工作 曾是 完成 . "

"就这样，"克莱尔滕心想，"任务完成了。"

" ['nætʃ(ə)rəli] , " ['dʒoʊnəs] [θɔːt] .
**"** **Naturally** **,** **"** **Jonas** **thought** **.**
" 自然 , " 乔纳斯 想法 .

"当然了，"乔纳斯心想。

- [θɔːt] [hæd; həd][æn; ən]['oʊvərtoʊn][ʌv; əv] ['wɪrinəs] .
**Claerten's** **thought** **had** **an** **overtone** **of** **weariness** **.**
- 想法 有 一个 泛音 的 疲劳 .

克莱尔滕的思绪中透着一丝疲惫。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [smʌg] , " [hiː; hi][toʊld]['dʒoʊnəs] .
**"** **There** **is** **no** **need** **to** **be** **smug** **,** **"** **he** **told** **Jonas** **.**
" 那里 是 不 需要 到 是 踌躇满志 , " 他 讲述 乔纳斯 .

"没必要沾沾自喜，"他告诉乔纳斯。

" ['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][duː][ðə; ði][dʒɑːb] [jɔːr'self] . "
**"** **After** **all** **,** **you** **did** **not** **do** **the** **job** **yourself** **.** **"**
" 后 全部 , 你 做过 不是 做 这 工作 你自己 . "

"毕竟，这项工作又不是你亲力亲为的。"

" [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] , " ['dʒoʊnəs] [θɔːt] .
**"** **Unimportant** **,** **"** **Jonas** **thought** **.**
" 不重要 , " 乔纳斯 想法 .

"不重要，"乔纳斯心想。

" [ðə; ði][mæn][ɪz] [kən'vɪnst] ; [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [treɪnd] ['fɜːrðər] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði]
**"** **The** **man** **is** **convinced** **;** **he** **can** **be** **trained** **further** **and** **join** **the**
" 这 男人 是 确信 ; 他 能 是 受过训练 更远 和 加入 这
['brʌðərhʊd] . "
**Brotherhood** **.** **"**
兄弟情 . "

"这个人已经下定决心；他可以接受进一步的训练，然后加入兄弟会。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [taɪm] , " - [sed] .
**"** **It** **will** **take** **time** **,** **"** **Claerten** **said** **.**
" 它 将要 拿 时间 , " - 说 .

"这需要时间，"克莱尔滕说。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , [pər'hæps] .
**"** **A** **few** **years** **,** **perhaps** **.**
" 一个 很少 年 , 也许 .

或许几年吧。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['traɪəlz][ɪn] ['speɪɚ] . "
**But** **in** **the** **meantime** **there** **will** **be** **no** **trials** **in** **Speyer** **.** **"**
但 在 这 与此同时 那里 将要 是 不 试验 在 斯佩耶尔 . "

但在此期间，施佩耶尔不会举行任何审判。

" [noʊ]['traɪəlz] ?
**"** **No** **trials** **?**
" 不 试验 ?

没有审判吗?

" ['dʒoʊnəs] [θɔːt] .
" **Jonas** **thought** .
" 乔纳斯 想法 .

乔纳斯心想。

" [bʌt; bət] . . .
" **But** . . .
" 但 . . .

“但 ...

[oʊ] . [aɪ] [siː] . "
**oh** . **I** **see** . "
哦 . 我 看 . "

我懂了。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " - [θɔːt] .
" **Of** **course** , " **Claerten** **thought** .
" 的 课程 , " - 想法 .

“当然，”克莱尔滕心想。

" ['eni] [mæn] [huː] [kən'sɪdəz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['wɪzərd] [wɪl] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [siːn] [baɪ] [ðə; ði]
" **Any** **man** **who** **considers** **himself** **a** **wizard** **will** **have** **his** **mind** **seen** **by** **the**
" 任何 男人 WHO 考虑 他自己 一个 巫师 将要 有 他的 头脑 已见 经过 这
[ɪn'kwɪzɪtər] .
**Inquisitor** .
审判官 .

“任何自认为是巫师的人，其心智都将受到审判官的审视。”

[ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['wɪzədz] — [æt; ət] [liːst] , [nʌn] [wiː; wi] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] — "
**And** **since** **there** **are** **no** **wizards** **—** **at** **least** **,** **none** **we** **have** **discovered** **—** **"**
和 自从 那里 是 不 巫师 — 在 至少 , 没有任何 我们 有 发现 — "

既然世上没有巫师——至少我们还没有发现——“

" [ðə; ði] ['traɪəlz] [wɪl] [siːs] , " ['dʒoʊnəs] ['fɪnɪʃt] .
" **The** **trials** **will** **cease** **,** " **Jonas** **finished** .
" 这 试验 将要 停止 , " 乔纳斯 完成的 .

“审判将停止，”乔纳斯说完。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [hæz; həz] [geɪnd] [ə; eɪ] [nuː] ['membər] , " - [sed] .
" **And** **the** **Brotherhood** **has** **gained** **a** **new** **member** **,** " **Claerten** **said** .
" 和 这 兄弟情 有 获得 一个 新的 成员 , " - 说 .

“兄弟会又多了一位新成员，”克莱尔滕说道。

" [ə; eɪ] ['membər] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['paʊər] .
" **A** **member** **with** **influence** **and** **power** .
" 一个 成员 和 影响 和 力量 .

一位有影响力和权力的成员。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [step] ['fɔːrwərd] , ['dʒoʊnəs] . "
**It** **is** **an** **important** **step** **forward** **,** **Jonas** **.** **"**
它 是 一个 重要的 步 向前 , 乔纳斯 . "

这是向前迈出的重要一步，乔纳斯。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['dʒoʊnəs] [θɔːt] [dɪs'ɪntrəstɪdliˌdɪs'ɪntrestɪdli] .
" **Of** **course** **,** " **Jonas** **thought** **disinterestedly** **.**
" 的 课程 , " 乔纳斯 想法 不带偏见地 .

“当然，”乔纳斯漫不经心地想。

" [jet] [juː; jʊ] [siːm] [bɔːrd] [baɪ] [ðə; ði] ['mætər] , " - [θɔːt] , ['pʌz(ə)ld] .
" **Yet** **you** **seem** **bored** **by** **the** **matter** **,** " **Claerten** **thought** **,** **puzzled** **.**
" 然而 你 似乎 无聊的 经过 这 事情 , " - 想法 , 困惑 .

“可是你似乎对这件事感到厌倦了，”克莱尔滕疑惑地想。

" [aɪ][daunt] [siː] . . .
**" I don't see . . .**
" 我 不 看 . . .

我没看到……

[oʊ] .
**oh .**
哦 .

哦。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [jʊr; jər] [maɪnd] .
**I see the woman in your mind .**
我 看 这 女士 在 你的 头脑 .

我看到了你心中的那个女人。

[ðə; ði] ['dɔːtər] .
**The daughter .**
这 女儿 .

女儿。

[ænd; ənd] — "
**And — "**
和 — "

和-"

" [naʊ] , [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒoʊnəs] [θɔːt] .
**" Now , stop it , " Jonas thought .**
" 现在 , 停止 它 , " 乔纳斯 想法 .

"够了，别这样，"乔纳斯心想。

" [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] .
**" Stop it .**
" 停止 它 .

"住手。"

[kʌt] [ɔːf] .
**Cut off .**
切 离开 .

隔断。

['æftər] [ɔːl] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , " [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
**After all , " he finished , " there are times when even a hero wants a little**
后 全部 , " 他 完成的 , " 那里 是 时代 什么时候 甚至 一个 英雄 想要 一个 小的
['praɪvəsi] .
**privacy .**
隐私 .

"毕竟，"他总结道，"即使是英雄，也有需要一点隐私的时候。"

" ['poʊstskrɪpt] :
**" Postscript :**
" 后记 :

"后记：

[ɪn] - - - ( [ɪn] ['ɔːfənˌbɜːrg] ) [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [ˌeksi'kjuːʃənz] . . . .
**In 1605 - 1606 ( in Offenburg ) there were no executions . . . .**
在 - - - ( 在 奥芬堡 ) 那里 是 不 处决 . . . .

1605-1606年间（在奥芬堡），没有执行过任何死刑……

— [eɪtʃ] . [siː] . [liː] , " [məˈtɪriəlz] [tɔːrd] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] , " ['vɑːl] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] , [piː] .

**—** **H** **.** **C** **.** **Lea** **,** **"** **Materials** **Toward** **a** **History** **of** **Witchcraft** **,** **"** **Vol** **.** **III** **,** **p** **.**

— H . C . 莉亚 , " 材料 朝向 一个 历史 的 巫术 , " 沃尔 . 三、 , p .

- .

**1148** **.**

- .

—HC Lea，《巫术史资料》，第三卷，第 1148 页。

[ðə; ði] [end]

**THE** **END**

这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神